

Sinchekuaxini Ngiva

Leamos en popoloca



Ngiva de San Juan Atzingo

Este libro es producto de un esfuerzo más que la CDI, para dotar a las escuelas y bibliotecas de materiales escritos en lenguas maternas, con la finalidad de contribuir al desarrollo de la lectura en nuestra propia lengua, la lengua Ngiva (Popoloca).

ÍNDICE

PAGINAS

- Leyenda kuènté Castillo (Leyenda el Castillo) 4
- Ihno kaxrā (Hilos de magueyes) 10
- Ti nkehe itjo sin chjasin
(Lo que la gente cuenta) 12

CHISTES

- Ti ixjan kjuinhi intā (El niño que se ahogó) 14
- Chēin ndasoa (El joven) 14
- Adivinanzas 16
- Trabalenguas 20

POEMAS

- Ó satsjini (Ya me voy) 23
- Inéni (Mamá) 23
- Andá ti ñao a (Para entonces) 25
- Chjasin kuèténi (Pueblo mio) 27
- Centro Lingüístico J.T.B 27
- Ti kjuxrexinkaon (Conciencia) 29

CUENTOS

• Ti koxrox̣e ḳuechondahya ḳaneneé	30
• Ti kochino la ko ti kolócho	49
• Ti kolótsẹ la ko ti konchíxin	54
• Ti yaá ko rana	58
• Ti kolelo ṭankihya	60
• Ti kochino kuitekakuehya ti kolócho	67
• Ti kochjapílí	75
• Ti kolélo nóé	81
• Ti konḍaníxra la ko kolótsẹ	85
• Ti ntaxján	91
• Ti konḍaníxra kjuihin inṭa	97
• Ti kotèntsọ ḳuanotjenkí inṭa	108
• Ti konche	114
• Kuento kuènté ijnko kolótsẹ	130
• Ti chájan tsikiḳitji iṭe ntejẹ	136
• Ti kosinto chondahya nḍe	149
• Ti noa chondahya inché	156
• Ti ntabárko	161

TI NKEHE KUECHRONKA SIN KUÉnte TI IJNA ITIN “CASTILLO”

LA LEYENDA DEL MONTE “EL CASTILLO”

Leyendas de San Juan Atzingo

Ti osé me xikihi tsikohen chronka sin ti chjasin Atzingo.

Ijnko ijna nteto, mé itin castillo, mé itsjé náno imá kuekʼania ichrin, la xrokjuahya tsixin sin ti nonte yóxin. Ndá kjuenkayáxin sin, ndá chrín sin ijnko ijna noi, la ntiha kjuichʼena sin ijnko nínko, kixin ntiha chrokʼona ti chjasén sin.

La kjuankíxin kʼona ti nínko, ndá chrokʼuixin sin ntiha, kjáncho kohya nketi tsixin itsjé chojni chritaon ti ijna a, ndá okje sakjui sin.

Ndá ti sin tʼetoan, la xrákoa sin xritjeya sin ókje nonte, la ikui sin ijnko ijna la nixjéhe sin, kixin chrochronka nketí chrokʼona ti chjasén sin, la kain ti ijna siin, kjuátʼhe nketí chrokjuakʼe ti chjasin.

Ndá kain sin ndachro sin xikihin:

—Ijie la ó chronka kain ti ijna nketí tsjakʼe ti chjasin, la ntiha tsjakʼeni ti chjaseni, ntiha sichʼenani ndoeni la ko ijnko nínko —ichro sin ikjo sin kícho sin.

Ndá kjuankíxin sin kjuinchetjuáxin sin ti nonte, kochrijin sin kain ti kanta siin ntiha la kjuaka sin, landá kjuankíxin kjuíchʼena sin ti nínko, kjuíchʼe sin itsjé ixra, kʼuaya sin ixro la ko kain ti nkehe kuicháxin kʼonaxin ti nínko a. La itsjé chojni kuekjixin inkjín kuekinchekji nkehe, la ti ó sitie la kʼuetse sin chraxehen sin ti tʼato kuénté ti nínko, kixin tsotsehe tsjakʼe ichro sin.

Chr̃axehen sin itsjé chojni tjejóchon ti tjátó kuenta ti ninko, kixin mé xikaha ti ninko a la isé tsjak̃e ts̃oyahya ichro sin kjuenkayáxin sin.

Ndá ti ó kjuixin kjuích̃ena sin ti ñinko, la ikjo sin kixin tsonixjehe sin kain ti ijnã siin, kixin jehe sin la ninkehó tsuehya sin kixin chr̃axenhen sin ti chojni tjejóchon ti tját̃o kuénte tí ñinko a.

Jehe sin la ninkehó chrokuehya sin kixin ó kjuixin kjuich̃ena sin ti ñinkué sin, ichro sin ikjo sin ti ijnã.

Andá ti ó kjuixin kjuich̃ena sin ti ñinko la xíkjan sin ti ijnã it̃in Castillo k̃uek̃ejo sin seno, kixin chrokuikao sin ti campána chrokuak̃e ti ñinko nixin kjuich̃ena sin ti nonte ñixin ts̃ona chjasén sin.

Sao kuikao sin ti chika campáná ntsíntsí, la kjuacha sin kuikao sin tã ti chjasen sin.

Landá chr̃exin la kuikakja sin ti chika campáná ijié, kjánchó ti ó kuikao sin nk̃osine nt̃ia la kjuankíxin k̃oxrje sin, la ó kóndanonte la imá k̃oxrje sin la imá ik̃uen sin kjinta la ko int̃a, ndá ikjo sin kicho sin ndáchro sin:

—Ijie la tsítóheni ti chika campáná a ntihyó landá sátsjini siñeni la ko tsok̃eheni, landá ndoye nchitjén tsokjani tsikakjani ti campáná in, kixin í kjinhya itjen—ichro sin.

Andá ti ó koñao la nchítjen ikjan sin ti kuítóhe sin ti campáná la í kohya, kixin tsíkjan sátsíkji chritaon ti ijna it̃in Castillo a.

Ndá ti sin kujiji ntiha la k̃uikon kixin kohya ti campáná la ndáchro:
—¡Tsik̃itjañan ti campáná kuítóheni ntihij̃ ijie la sátsjini

tsotsjeheni ti xrákoaxini, siná á kué tsikjanhya satsíkji —ichro sin.

Landá sákjuí sin ti ijna, la ti ó kjuiji sin ntiha la kʷuikon sin kixin ó ntiha itjen ti campáná a. La inaa kuakjijin sin xrakao sin, ikui sin ti kuítóhe sin ti campáná ti ijnko ñao la antsí chrajin ikui sin, la inaa kʷoxrje sin la ikʷuen sin kjinta la ko inta inaá, la kohen sin kixin kóye antsí ti chika campáná a, la inaá ntahó kuítóhe sin la ndáchro sin:

—Ijna la kuítóheni ntihi ti campáná la sátsíkji, mexra ijie la tsʷetexini ijnko ihno —ichro sin.

Landá kjuankí sin ijnko ihno la kuakíchroéxin sin ijnko inta tsehe, kjanchó ti ó koñao ikjan sin la í kohya ti campáná a inaá.

La ndáchro sin:

—Sátsjísjeheni ti ijna a inaá —ichro sin.

Landá sákjuí sin, la ti ó kjuiji sin ntiha la kʷuikon sin kixin ó ntiha itjen ti campáná a.

La ikjo kicho sin ndáchro sin:

—Kjá ti inché ti campáná la chrohya kixin sátsjikoni, la imá tʷoxrjeni sátsjikoni la jeha ikjan ntihi, ijie la áxri ntihyó tsítóheni ti campáná a —ichro sin.

Ndá kuítóhe sin ti campáná a ntiha, la xrakoa sin, la ndesi ti ñao la ko itsjé nánó la kʷuekʷania ichrin la kʷuekʷonehe sin jina, itsjé nkehe kʷuekʷona kʷuekjine sin la ko kʷuekʷi sin.

Méxra kuekicháxienhya sin inta tsjáka sin nontee sin, kixin imá kʷuekʷania ichrin ti nánó a.

Kjaxin ndachro sin kixin naxa tihin sin ti nitjo junio, ñao veitikuatro
la mé ti ó kaxrotjen la tjaké ti campána itjen ti ijna itin Castillo, ti
ijna kuítóhe sin ti campána a ichro sin.

Mé xikaha kuechronka ti sin kuekixin óse.

Otjen

LA LEYENDA DE “EL CASTILLO”

La gente relata que esto sucedió hace mucho tiempo. Había un cerro, un cerro alto que se llama “El Castillo”. Durante muchos años había llovido fuerte y la gente no podía estar en tierra plana. Entonces subieron a un cerro alto y allí construyeron una iglesia porque iban a hacer su pueblo en ese lugar.

Se construyó la iglesia, y ellos quisieron vivir allí, pero no había suficiente lugar para que viviera mucha gente y por eso se fueron a otro lugar.

Vinieron los jefes buscando otras tierras; subieron y hablaron con las montañas. Todos los cerros estuvieron de acuerdo en donde debía estar el pueblo.

Entonces ellos dijeron:

—Ahora vamos a construir nuestro pueblo aquí. Vamos a construir nuestra iglesia. Porque las montañas nos dieron permiso para construir nuestras casas y nuestra iglesia.

Empezaron a limpiar la tierra y a quitar todos los nopales que había allí. Los quitaron, los quemaron y empezaron a construir su iglesia.

Fue un milagro cargar y jalar las piedras y tantas otras cosas que se ocuparon para construir la iglesia. A muchas personas que venían de lejos a vender sus productos, las personas del pueblo las agarraba de noche y las metían en las paredes para reforzar la iglesia. Metieron a muchas personas vivas, porque dijeron que así se reforzaría más.

Cuando terminaron de construir la iglesia, decidieron hablarles a los montes cercanos, para que no les pasara nada por haber metido a personas, a almas vivas, en las paredes de su iglesia, la cual ya habían terminado de construir.

Después regresaron de nuevo al cerro llamado “El Castillo”, donde vivían antes. Querían traer sus campanas para ponerlas en la nueva iglesia. Empezaron a traer las campanas chicas y lograron traerlas hasta el nuevo pueblo.

Pero cuando empezaron a traer la campana grande por el camino en la tarde, empezaron a cansarse y tuvieron mucha hambre y sed.

Entonces dijeron:

—Vamos a dejar la campana aquí nada más, y vamos a comer y a descansar, y mañana en la madrugada regresaremos por la campana, ya que no está muy lejos —dijeron.

En la madrugada regresaron a donde habían dejado la campana, pero ¡¡sorpresa!! ya no estaba.

—¡¡No está la campana, se lo robaron!! —se decían.

Y otra persona dijo:

—Bueno, vamos a subir y ver el lugar donde estaba, es posible que se la haya llevado su dueño.

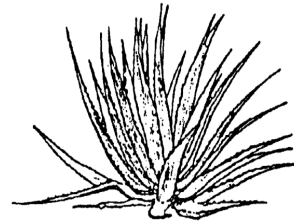
Entonces subieron a la montaña y cuando llegaron, ¡¡allí estaba la campana!! Y otra vez empezaron a traerla. Trajeron la campana hasta donde la habían dejado la otra vez, pero esta vez la trajeron más cerca. Y otra vez les sucedió lo mismo, sintieron que la campana estaba muy pesada.

IHNO KAXRĀ

Ti chjasin nixja sin nkiva, ti chjasin Atzingo mé ti ixrā kuekjichē sin la mé tí kaxrā.

Jehe sin la me imá nchitjen kēuekēaya sin kixin satjikakja sin ti kaxratín kixin tsochonta sin ndqe sin, kixin tsjacha itsjé ñāo sichē sin ixrā la í tsichaxinhya satsji sin nteje inaa.

Landá tio tjikao sin ti kaxrā, la nchechjan sin, kjonte ó kēaxrotjen kixin ti ó tsoñāo la naxa tēinkaseñanhya la jehe sin la ó ichē sin ixrā.

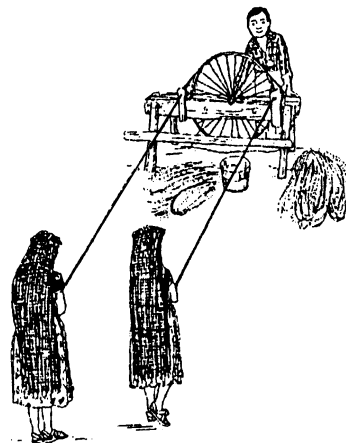


Landá ti sin ichjin la naxrehya nchechján sin ti kaxrā, Landá tjixin la tjankixin tichetja sin tí kaxratín, tēichetjāxin sin ijnko inta itēin mazo, landá ti ó tjixin la tjonimá sin.

La ko kjaxin itēen sin ti ihno a tēenxin sin ijnko nkehe exi toyohye ijnko llanta. La ijnko chēin ndoa la me tinkatjia chēan ti inta a landá yaa ti sin ichjin la itēen sin ti ihno a.

Andá ti ó tjixin tichetja sin kain ti kaxratín, la tasikjixín sin tiha chritaon ndqe sin kixin tsoxamá jina.

Jehe sin la kuekjichēena sin itsje ti ihno a exi ti ihno itēin: ihno lázo, la ko ti ihno itēin hnokaxranēo, ti ihno itēin hnotēixindokjen ka, la ko ti ihno itēin hnondá.



Landá ti ó t̃jixin ch̃ena sin itsjé ti ihno, landá sat̃jiko sin ndasin l̃nki la o Ndach̃jina kixin ñtiha sinchek̃ji sin o ts̃ixinki nkehe sine sin.

Tíha ti ixr̃a kuekjich̃e ti sin t̃ach̃rĩni ose, ti ñax̃a k̃uek̃ixinh̃ya ti ihno choxini siin ijie.

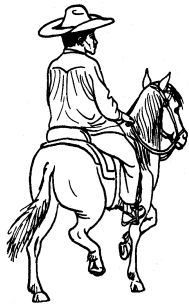
Tiha me ti ixr̃a kuekjich̃e sin óse kixin k̃uek̃ite ti nkehe k̃uekjine sin, k̃jáncho ch̃jinaxon tí nánó 1976, la ti ixr̃a kuénte sín la i k̃uek̃axr̃jeh̃ya imá, kixin ti ihno choxinni kaínni siin ijie, la o k̃juankixin konchek̃ji sin nkuixin, landá ti sin Ngiva Atzingo la í kánhyo kuekjich̃e si ti ixr̃a, k̃já íso chojni la ñax̃a kuekjich̃e sin ti ixr̃a a k̃jáncho i k̃uek̃axr̃jeh̃ya.



Landá xikanha kixin kuit̃ohe sin ti ixr̃a imá naxr̃jon kuekjich̃e sin, landa xikanha kixin ti nano 1976 o 1977, la ti sin ich̃jin la ó k̃juankixin sin ti ixr̃a kalóton, k̃jóñte imá ts̃jeh̃ya k̃uekjacha sin la tiha ti ixr̃a ich̃e sin ijie k̃j̃axin.

TI NKEHE ITJO SIN CHJASIN

Tihi mé ti nkehe kʷuekjo sin la ko naxa itjo sin ti chjasin Atzingo, me ijnko ñao me ti inta itʷin ndandoe, me itjo sin kixin ntiha mé ijnko ñao la mé kʷuaxrje ijnko chojni tekjen chʷan kokate landá ti chojni a la kjuanchia chʷan ijnko xjan ichjin la ko ijnko xjan ndoa kixin sachrokjuiko chʷan sin ndá yee inta chrokʷuixin ti chjasin Atzingo a.



Kjancho itsjé ti sin tjejo ntiha la chrohya sin kjuajon sin ti xjeen sín, landá jehó ijnko konja ó kjuajon sin, landá xikanha ti chjasin Atzingo la kjuixén ti inta yeé kʷuekji ntiha landá ijie ñao imá tosoa la kohya inta ti chjasin a.

Kixin tí kʷuechronka ti sin ó tádá naxa kʷuekʷejo la kixin: kuenté ti tsaka ndandoe la yeé inta kʷuekji ntiha, landá ti sin ichjin la ntiha ó kʷuekjexin sin, la ko kjaxin kuénté ti chrinta tsaka a la itsjé ti sin chonta nonte chrinta ntiha la kʷuechonta sin itsjé nta chʷokan, ntaxro la ko íso ti inta tʷona toxé, landá chrʷexin la kjuixén ti inta a, kixin jehe sin la chrohya sin kjuajon sin ti ixjan xránchia, méxrā í kʷuechondahya sin inda itsʷi sin.

Landá ti nano la ó kʷuixinkʷatsinka, landá jehe sin la kʷuechondahya sin inta kʷuekʷi sin. Andá ijien la ó chonta sin inta nkojnko ndoe sin kixin o chonta sin ti inta tjixin ljnki, la í kanhyo tikakja sin ti ndandoe a.



Lo que la gente cuenta en el pueblo

Esto es lo que la gente contaba, y aún lo cuenta, en el pueblo de San Juan Atzingo. Dicen que un día en el manantial llamado “Agua de Casa” salió un hombre montado en un caballo quien pedía a los que sacaban agua una niña y un niño, para que hubiera mucha agua en Atzingo.

Muchas de aquellas personas no quisieron darle a sus hijos, y nomás le dieron un par de perros. Es por eso que disminuyó el agua que antes corría por la barranca, y en estos días tan calurosos el agua se escasea.

Los más ancianos contaban que las aguas corrían en la barranca y bajaban desde el manantial. Las mujeres del pueblo venían a lavar su ropa y las personas afortunadas que tenían sus terrenos en las orillas de la barranca tenían muchas plantas tales como plátano, carrizo y otras plantas frutales. Pero como no le creyeron al hombre, y en lugar de entregale niños le entregaron perritos, el agua poco a poco fue bajando hasta el día de hoy.

Así fueron pasando los años, y ahora ya hay agua potable que traen desde San Gabriel Chilac en cada una de las casas, y ya no necesitan ir a traer agua al manantial que le llaman “Ndandoe” o “Agua de Casa”.

CHISTE NGIVA

Ti ixjan kjuinhi inta

Ijnko tjan ichjin sákjuikakja tjan inta
La kjuanki tjan la sákjui tjan ndoe tjan
La xrinahya tinka ijnko tjan ikui la ndáchro tjan:
—Xjaan la ó kjuixin kjuihin inta. La jehe tjan la
Chrakon tjan la kuinka tjan sákjuitsjehe tjan,
la naxa tjijihya tjan ntiha la xraxinkaon tjan kixin
jehe tjan la naxa chondahya tjan ixjan.

Chʼin ndasoa

Ijnko chʼin ndasoa, mé tjetʼi chʼan ixran
ijnko nchia la xroinàhya
tinka ijnko chʼin kʼuixehen chʼan
la ndáchro chʼan tjoka tʼaxrjexian ntihi kixin
ijie la imá sitʼinki nonte, ichro chʼan.
La ti chʼin ndasoa la tinka chʼan kʼuaxrje chʼan
la ninkeho situenhya kixin ti chʼin
chronka tiha la ijnko chʼin imá tsekoan.

CHISTES NGIVAS

EL NIÑO QUE SE AHOGÓ

Una muchacha fue a traer agua a un pozo;
sacó el agua y se regresó a su casa,
y de repente una señora vino corriendo y le dijo:
—¡¡Tu hijo se cayó en el pozo y se ahogó!!
Entonces ella se asustó mucho y salió corriendo
a ver al niño, pero cuando aún no llegaba a la mitad del
camino, ella se acordó que aún no tenía hijos.

EL JOVEN

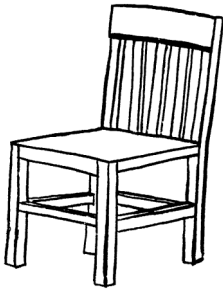
Un joven estaba tomando
en una cantina, y de repente entró
un hombre y dijo: “Rápido salgan
de aquí porque viene un sismo muy fuerte”.
Y entonces el joven salió a prisa, y estando
afuera se dio cuenta que no estaba pasando nada
porque el hombre que dijo eso estaba bien borracho.

ADIVINNZAS NGIVA

1

Tonoha, tonoha,
jeheni la ijnko nkehe
tɛ́íkoŋian itsjé nkehe imá naxjon ti tseeni,
la itsjé ti sin kichoni la nkuixin siin sin.

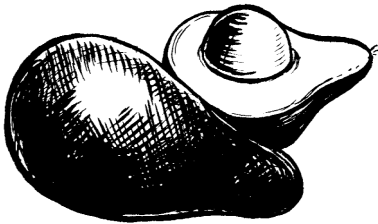
(Ti tele)



3

Chontani ikjani la jehya chojni ni,
ti tɛ́itotjen ti jeheni la jina tsakɛ́etjɛxian
la jehya sillani, la kjaxin tamani ti jaha
la ikjin sátjikoni ti jaha, kjonte
Jehya kokɛ́teni, tonoha nkexro ti jeheni.

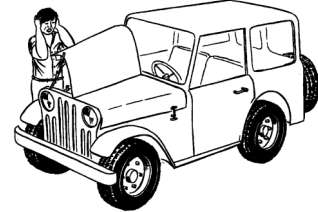
(Ti carro)



5

Jeheni la yaa ihníeni chontani,
tjixon la itɛ́ini i-to, la tjixon la
kɛ́tɛ́ itɛ́ini ichro sin, jaha tónoha
nkexrin itɛ́ini. ʒá toxéni o kokɛ́tɛ́?

(Tokɛ́tɛ́)



2

Ti ichrén satsjia la ntiha
itjeni, ti tɛ́oxrje la ntiha
itjeni, ti ichren siin ijnko
kia la kjónte choxinhya sin
ti jeheni la saoni tjeya sin.

(Ti silla)

4

Ijnko inta tɛ́ona itsjé tɔ
la imá naxrjon tsjehe la ko ijní
ti ito a kjancho ti ó tɛ́atsinka ti ñɔ kuenta
la nóa tsjehe ti inta a, tonoha nkehe tiha.

(Ti tɔnɔa)



6

Tonoha nkexro ti jeheni,
 kixin kjonte jehya chojni ni la nixjani
 kjonte chondahyani toténi la ikjin satjikoni
 ti itan, kuenta chjasintajini la chonta sin ti jeheni.
 tonoha nkexro ti jeheni.

(Teléfono)



7

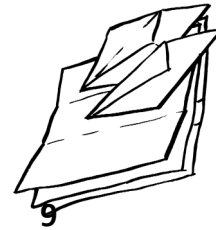
Ti ichrén sátsjia la ntiha sátsjia janhan
 ti ichren sátsjia la ntiha sátsjia
 la xrokjuahya tsitqhe ti janhan,
 la janhan la xrokjuahya tsitqha ti jaha,
 tonoha nkexro ti jahan.

(ti tsíuaan)

8

Jeheni me tjoani
 Tinkani kjonte chondahyani
 Toteni kjancho nchekíatsinkani itenni
 Kixin tsonoha ti nkehe tjinkavan.

(ti karta)



Sine tsjeheni la tjixon la yoa,
 tikitexin sin ti jeheni a perez,
 la jehya chojni ni
 tonohara nkexro ti janhan
 (pera)

10

Nkuixin ti nchia xrakuexin chajan,
 itjeni la jehyani tjakoni, ikjin sin ti jeheni,
 la jehya xrooni, tonoha nkexro ti jeheni a.

(ti pizarron)

11

Ijnko inta chonta teyó ramá
 la nkojnko chonta kake,
 landá nkojnko kake yato koxroxe,
 la nkojnko chonta ihnié.

Tʔi nánó (el año)

Ijanko nkexro sákjuíkŋoña
 iko nteje la chenka ti ichjen:
 Ndóye, tŋoñáná ijanko kochika,
 kixin sinieni ijie tie.
 ¿Nkexrín itŋin ti chojni ichjin?

Ndóye (Mañana)

13

Yoa exi ti ijna yoa
 la jehya inta yoa,
 nixja exi chojni
 kjáncho jehya chojni.

Ti loro (El loro)

14

kain sin tŋatsinka sin chritaon ti
 janhan, janhan la tŋatsinkahya
 chritaon ti jehe sin;
 kain sin tjanchanki sin ti janhan,
 janhan la tjanchankihya ti jehe sin.

Ti ntja (El camino)

15

Tjanka kjánchí tiexihya
 chondahya irŋua kjáncho chonta
 nienno.

Ti tachjotin (El peine)

Ndachro sin kixin kjaveni Kuca
 la naxrjohya ti racha chonta tjan,
 ¿Xá nkexro ti chojni í?

Tí kukgrachá (La cucaracha)

TRABALENGUAS NGIVA

1

Ijna sákjuini
 Ijna ijna kŋuŋani
 Ijna

2

Ixro ixran
 Ixran ixrán
 Ixrŋ tjia ixran

3

Ikjín ikjian
 Ikjin ikjiaŋ
 Ikjia ikjin

4

ijna ijna ijna
 ijna ijna ijna
 ijna ijna ijna

5

Nóa, noa
 Noa nóa noó

6

Ixra, ixrŋ itsjo
 Itsjo ixrŋ ixró

7

Imá ijma ijma
 ijma ima ijma
 Chonta ijna ijna

ADIVINANZAS

1

Adivina, adivinanza.
Soy algo en que puedes ver
muchas cosas en mi panza,
y muchos de mis hermanos están
en muchas partes.

(El televisor)

2

En donde vayas, allí estoy yo,
si te cansas, allí estoy yo,
en donde hay una fiesta,
aunque no soy un familiar
soy el primer invitado.

(La silla)

3

Tengo cabeza y no soy una persona,
si te subes en mí, te puedes sentar.
Aunque no soy una silla, también te
cargo, te llevo muy lejos, aunque
no soy un caballo.
Adivina quién soy yo.

(El carro)

4

Un árbol que da mucha agua,
es bien sabrosa y bien rica,
pero cuando se madura,
se pone negro
por fuera y verde por dentro.
Le dices cate.

(El aguacate)

5

Yo tengo dos nombres.
A veces me dicen Hua y a veces

me dicen Rache. Tú adivina
cómo me llamo ¿Hua o Rache?

(El huarache)

6

Adivina quién soy yo.
No soy persona y hablo,
no tengo pies y llevo muy lejos tu
voz,
en todo el mundo me tienen.
¿Adivinarás quién soy?

(El teléfono)

7

Por donde vas, yo voy,
por donde te pares, allí estoy,
nunca puedes separarte de mí
ni yo me puedo separar de ti.
Adivina quién soy yo.

(La sombra)

8

Yo soy blanco,
y corro aunque no tengo pies,
paso mi voz para que te enteres
de alguna noticia.

(La carta)

9

Amarillo es mi color, a veces verde
lo es,
me llaman Pérez
y no soy una persona,
pero para qué decir adivina tú.

(La pera)

10

En todas las escuelas estoy y no
soy maestro,
escriben sobre mí y no tengo hojas.
Adivina quién soy.

(El pizarrón)

11

Un árbol con doce ramas,
cada rama tiene nidos,
cada nido tiene aves
y cada ave con su nombre.

(El año)

12

Un cazador salió a cazar,
y le dijo a su mujer:
“Mañana, mátame un pollo
para comer esta noche”.
¿Cómo se llama la señora?

(Mañana)

13

Verde como el campo y
campo no es,
habla como el hombre y
hombre no es.

(El loro)

14

Todos pasan sobre mí,

y yo no paso sobre ellos;
todos preguntan por mí,
y yo no pregunto por nadie.

(El camino)

15

Te lo digo y no me entiendes,
no tengo boca y sí tengo dientes.

(El peine)

16

Dicen que mi tía Cuca,
tiene mala racha,
¿Quién será esta muchacha?

(La cucaracha)

TRABALENGUAS NGIVA

1

Ayer me fui al monte
ayer compré chile.

2

Piedra huele
vino huele
botella tiene vino.

3

Lejos fui
lejos rasuré
fui lejos.

4

Cerro ayer chile
chile ayer cerro
ayer chile cerro.

5

Pobre maíz
maíz pobre cuatro.

6

Trabajo, florece flor
flor trabajo florece.

7

Muy aguado frijol
frijol muy aguado
tenía chile ayer.

Poemas

Ó satsjini

Ó satsjini, ó satsjini
la tsondáchroni
ó tsoxetani, tsondáchrohyani
kixin í tsoxetahyani.

Kixin itsi ijnko ñao
la tsoxeta kichoni.
Chéheni kixin jaha la
Kúitja exi jeheni.

Ó satsjini, ó satsjini
Kjancho tsoxraxinkaonni ti jaha.
Jaha me tsoxraxinkakonxinni
Nkexri ti naxrjon kúakúeni.

Ótjen

Inéni

Komani ikuan la tjenkayaxini,
xá nkexri kixin imá tjinkaonni
ti jaha.
Ti xroisintakuan la exi ijnko xrohi.
Tjaki tsjehe.

Jaha me exi ti ntja satsjixinni.
Jaha me ti naxrjon tsjehe komani
kixin ti kohya jaha la
Imá tsjanka ti asénni xritjeya ti
jaha.

Jaha me exi ijnko koxroxé
imá jina ti asán, exi ijnko itsjen
toxrjinhinni ti jaha.
Kixin imá tjjan tjenkayaxian exi
ijnko kolótsen.
Imá chéheni kixin tjekoa ti jeheni
Imá naxrjon itjen asénni
kixin itjen ntihi.

YA ME VOY

Ya me voy, ya me voy,
y digo hasta pronto,
no digo adiós porque
un día nos encontraremos.

Llegará el día en que
nos encontraremos,
me alegro de que tú
hayas aprendido así como yo.

Ya me voy, ya me voy,
pero siempre me
acordaré de ti,
de ti me acordaré
de lo feliz que fui.

cómo es que te quiero mucho.

Tus ojos son como unas
lucecitas que brillan siempre.

Tú eres como la senda en que ando,
tú eres la cosa más hermosa que
miro porque cuando tú no estás,
mi corazón llora por ti.

Tú eres como las aves más
hermosas.

Tú tienes un corazón tan bueno.
Tú eres como un dulce a mi paladar,
porque piensas muy rápido
así como los conejitos.

Soy muy feliz porque te tengo.
Tengo el corazón muy feliz
porque estás aquí, Mamá.

MAMÁ

Miro tus ojos y pienso,

Andá tí ñao a

Tjínkavan its'én ti ó tinkákjiátáon ñao,
chrítáŋ ti ndaño, la ko tí nkáyákón la kóna nkajni;
ntaha exí tóyóhe kōtāchrín tí its'eni
la tí aséni mé exí yóhe ijnko koxróxé yaxíhín
tsjaká xikaha.

La tsiehyá tí ñao tsjixín,
kixin tí nkajni la ko tí ndaño la ó ajého tsitōhe,
la antsí itsjé itan la ko tí kjuáchronóŋ k'uékixín ósé,
la tí ndaño ijié tinkákjamínki ti ó tsítan.

Its'én tió tí xroí tí ñao la nóaxin sātjī
tí xroí ñao sinē tsjéhé, la ko tí chjixoé ñao,
tjínkavan ts'óna exí tí ñao, kjaxón tinkákjéje:
exí ijnko nkéhe imá chjini tinka k'itjáña.

Its'én ti naxa ndásóiná: antó ti ó ts'itjáña
tí chjasintajni, la tsítōha tí koroná náxrjón,
la ti naxa tí aséni tsōndáchró kixin —naxa kuéntá ti janhān tsjixro,
kjónté o nóheni kixin ch'iyehé ch'án tí jehení.

Traducido por EMH
(Para entonces)

PARA ENTONCES

Quiero morir cuando decline el día,
en alta mar y con la cara al cielo;
donde parezca un sueño la agonía,
y el alma, un ave que remonta el vuelo.

No escuchar en los últimos instantes,
ya con el cielo y con el mar a solas,
más voces ni plegarias sollozantes,
que el majestuoso tumbo de las olas.

Morir cuando la luz triste retira
sus áureas redes de la onda verde,
y ser como ese sol que lento expira:
algo muy luminoso que se pierde.

Morir, y joven: antes que destruya
el tiempo aleve la gentil corona;
cuando la vida dice aún: “soy tuya”,
¡aunque sepamos bien que nos traiciona!

CHJASIN KUENTENI

(Mi querido pueblo)

Chjasin kuènténi, chjasin kuènténi
Exi ijnko itsjo nantá textijehe
Exi ti chjixroé ñao ti o tsjiton
Exi ti xrinto náxrjon chjéhe
xikaha ti jaha.

Ti chojni kuentá la chéhe sin
exi ijnko ixjan chóna itje
táyakonhen kixin kohya nkehe
chrokohen
la kjuaxróxin chorkúejo sin.

Ti ngiva kuèntá la tjete sinki
Kohya nkehe tóyóhe ti tjetexin
Ti ijnā chonta la exi ti chaon
Ti kochika tjasinkanki ti xjeen xikaha.

Ti ixrā kuekjichje sin
La ninkexro ncheyuehya
Ti ika itjon sin la nkochrixin itjen
Kixin tsoxraxinkakoxini ti jehe sin.

Kixin jehe sin ti kjuaxrenixini
jehe sin ti ixro saoxin kóna ti chjasin
exi ijnko ntatsjo imá naxrjon
kjuenkaxin sin: landá ijie
la tsikóna ijnko itsjo imá naxrjon,
mé xikaha ti chjasin kuènténi, chjasin
San Juan Atzingo.

CENTRO LINGÜÍSTICO

Ijna ikuini ntihi
la ndoye sátsjini
sátsjíkoni ti nkehe naxrjon
xrakoheni ntihi.

Kjuasaya kixin kjuajuan ti itsjuan
kjuasaya kixin ntihi kochoxixini
itsje nkexro kjuitioni
la itsjé nkehe kjuitioni.

Ikuini la sátsjini
la xikaha itsi iso sin
tjinkaon tsjitioni
la jaha tsjáyehe sin.

Jaha tjákohe sin
Exi ijnko ixjan
Nantá tsjitioni itsji xikaha
Tsotse itja sin ndá tsjitioni sin.

La nkochrixin jehe sin
tsoxraxinkaon sin ti jaha
exi ijnko itje sin xikaha
kixin jaha kjuakohe sin.

Otjen.

KJUASÁYÁ

MI QUERIDO PUEBLO

Pueblo mío, pueblo mío,
tú eres como una flor que empieza
a florecer, tú eres como la aurora
del sol al salir, tú eres como el aire
que corre libremente.

Tu gente es muy feliz,
como el niño que tiene un padre
que lo protege
para que no le pase nada,
y viva sin temor.

La lengua que habla, vale mucho,
no hay nada que iguale su valor.
Tus cerros, son como las
alas de la gallina,
que cubren a sus polluelos.

Los trabajos que hacían
hoy nadie los iguala,
Sus bordados siempre permanecen
para acordarnos de ellos.

Nuestros ancestros
son como la primera piedra que
estaba en el pueblo,
como una planta muy hermosa
que ellos sembraron y hoy nace
una flor muy hermosa, así eres tú
pueblo mío, así eres tú
San Juan Atzingo.

Ayer vine aquí
y mañana me voy
pero me llevo las cosas buenas
que aquí aprendí.

Gracias por darme la sombra,
gracias porque aquí conocí a
muchas personas,
a muchos amigos,
y todo lo que aquí aprendí.

Vine y me voy
y así vendrán otros
que quieren aprender
y tú los recibirás.

Tú los vas a enseñar
como a un niño
que está aprendiendo a caminar,
los llevarás de la mano.

Y siempre ellos
se acordarán de ti
como un padre,
porque tú les enseñaste a caminar.

GRACIAS CENTRO LINGÜÍSTICO

TÍ CJUAXREXINGAON

Xá nkehe tónhe kichoni,
nke kuènté xicanha ich'e.
nchenínhi tí chanjan
nanta tjejo tñanki.

Á naxa nuahya kixin
imá tjetoan ti tsayakonheni
ti nkehe siín chjasintajni la ko kaín
ti nkehe tñikoni ha ní?.

Tñoyá ti koxroxé siín,
la ko ti íso iko a kjaxin
la ti itja kñuitjixin
ti ijni a inaá.

¡Chohén! í tjiha.
Kixin ti chjasintajni tsíkjíncheníhi
kixin tjenkayáxinhya
¡Sátsjini! tsikjeyáni ti kjuaxróxin.
Ti chjasintajni sintakaá
ti ó itsi ti kjuaxróxinhya ti ñao
tsjixixin, kixin kaín chojni la
tsotsjánca sin.

Que sucede hermano
por que ese proceder,
causando muchos daños ,
al niños que crecen.

A caso no te das cuenta
de lo importante que es
cuidar la naturaleza
y todo lo que vez.

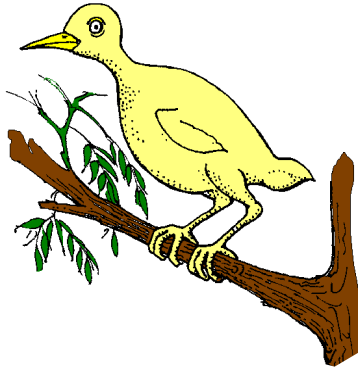
Matas a las aves,
animales también
manchados de sangre
por tus manos otra vez.

¡Alto! detente caminar,
que el mundo has dañado
has lastimado sin pensar,
¡Vamos! busquemos la paz
que al mundo salvará
de un triste final
que a todos lamentarán.

CONCIENCIA

Ti koxroxé kʷuechondahya kanenée

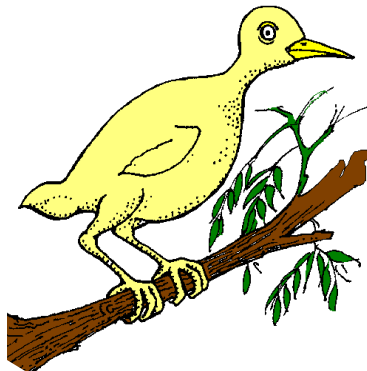
Ijnko chjasin imá ikjin me kuekjakʷe ijnko koxroxé imá naxrjohya kʷuetsjehe, kixin ti kʷuaxrjexin va ti kjokoja la chondahya va kanenée va, landá ti tjan náná la kjuenkayáxin kixin kjá ti ó tsʷanki va la ó tsʷayan ti kanenée va; kjancho kʷuatsinka iso nitjó la tʷañahya ti kanene va, la itsjé koxroxé tjanoa ti jehe va.

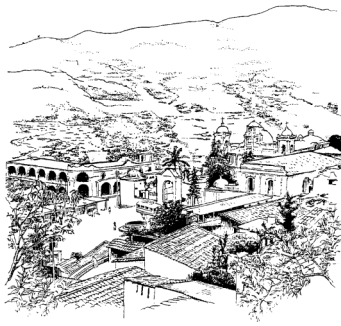


Ndá ijnko ñəo kjuenkayáxin ti koxroxé chondahya kanenée la ndáchro:

—Nkekuénté kixin jeheni la chondahyani kanenéeeni, landá íso ti sin kichoni la chonta sin, landá imá tjanoa sin ti jeheni kixin tjóchini, axri satsjixini ntihi, sátsjini ikjín la í tsokjanhyani —ichro chʷan ikjo chʷan asén chʷan.

Landá xikaha kjuichʷe chʷan, ijnko ñəo mé kʷuaxrjexin chʷan ti chjasen chʷan la sákjui chʷan okje chjasin, ijnko chjasin imá ikjín kixin í tjinkakohya chʷan kixin naxə tsoxeta chʷan ti sin kicho chʷan a kixin imá tjanoa sin ti jehe chʷan.

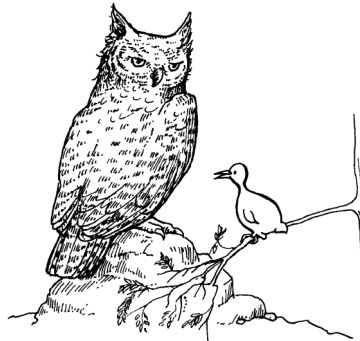




La ti ó yɔaxin ñao la kjuuji chɛan ijnko chjasin choxinhya chɛan la kuitɔtjen chɛan ijnko inta la tsjanka chɛan, kixin chondahya chɛan ti nkehe chonta íso ti koxroxé a, ti kanɛɛé va.

Kjancho kɛuikonhya chɛan kixin chjinaxon ntiha, la itjen ijnko konchja la tjetinhinkoa va nkehe ichro ti koxroxé tetsjánka, landá kochjina chɛan ndáchro chɛan:

—¿Xánkehe tonhan tsjánka? —ichro chɛan



Landá ti koxroxé tjochin la kjuatehe chɛan ndáchro chɛan:

—Noáxin itjeni kixin chondahyani kaneneeni la xrokjuahya tsjakani exi tjaka íso ti kichoni, la ko kjaxin kixin imá tɛandáxihiñ sin ti jeheni a —ichro chɛan



Landá ti konchja la ndáchro chɛan:

kjuenkayaxin chɛan la

—¿Á xikaha? Tóxakuanhya janhan nónná nkehe sitṛa, la ndoye la ó tsochonta ti kanenaa a —ichro chṛan.

Landá ti koxroxé tjóchin la kóchéhe ndáchro:

—¿Á chaxin tiha ní? ¿Á ó jina tsjakani kjaxini ní? —ichro chṛan

Landá ti konchja la ndáchro:

—Jeen chaxin tiha, kjancho janhan nónná nkexri sitṛa tiha —ichro chṛan landá sákjui chṛan.

Landá ti ó sákjui chṛan ndoe chṛan, la kṛuéyehe chṛan kain ti koxroxé siin chjinaxon ntiha, la chenka chṛan kixin ijnko koxroxé tsikokjéxien chondahya kanengeé, mé tsiki ti chjasen sin, la nóaxin itjen chṛan kixin imá itsje iso ti koxroxé la tjanoa ti jehe chṛan —ichro ti chṛin konchja a, chenka iso ti sin a.

Landá kjuixin la kjuanchankihi chṛan kain ti sin kónkotse ntiha la ndáchro chṛan:

—Nkechrora kainra, ¿á jina chrochjeheni chṛan kjonte nkojnko ti kanengeeni a kixin í nóaxihya chrokjuakṛe chṛan ní? —ichro ti konchja a.

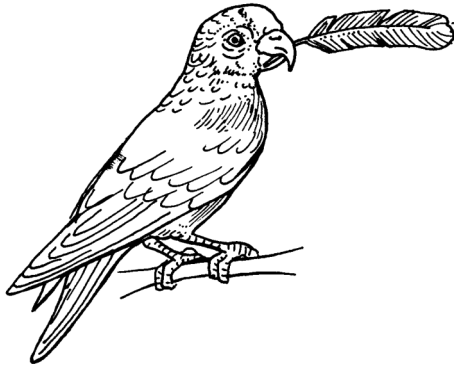


La kain sin
ikjo kicho sin.

kjuankixin

Landá ti ó kjuixin ikjo kicho sin la ndáchro sin:

—Ó ikjo chojni kuenté tiha, la kjuenkayáxin chojni kixin kjá nchoxon sinchekitohen chojni ti chṛin a, nkojnko ti kanene —ichro sin.

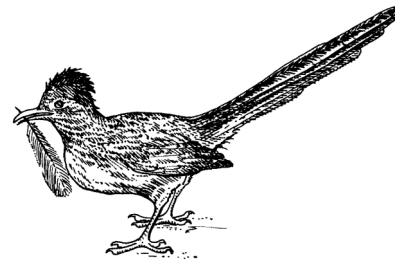


Landá xikaha kjuenkayáxin sin kixin
kujkonoéhe sin ti kicho sin
tsikokjiéxien chondahya ti kaneneé a.

La ti koñao naxa nchítjén la me ti
chɛ́in loro mé kjuikao chɛ́an ijnko ti
kaneneé chɛ́an, la ndáchro chɛ́an:

—Ntihi itjen ijnko ti kaneneéni chjehé ti chɛ́in chondahya a —
ichro ti chɛ́in loro a, chenka ti konchja.

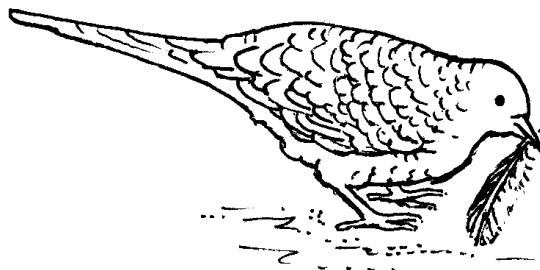
La kanhyo isé xrinahya tjekui ijnko
koxroxé ntakjakoróna tjexria ijnko ti
kaneneé la ndáchro:



—Ntihi itjen ijnko ti kaneneéni chjehé ti chɛ́in chondahya a, la
chenka chɛ́an kixin ti ó tsjixin tsochonta chɛ́an ti kanene la itsji chɛ́an
ntihi kixin tsochoxin chojni ti jehe chɛ́an a, ichroa —ichro ti koxroxé
ntakjakoróna a, chenka ti konchja a.

La ti ó kjuixin sakjui ti koxroxé ntakjakoróna la ikjui ijnko kolótsi la
ndáchro va:

—Ntihi itjen ijnko ti kaneneéni chjehé ti chɛ́in chondahya la
chenka chɛ́an kixin chondahyani ijnko nkehe tsjajonni kixin
chrokochéxin ti asen chɛ́an, kjancho tihi la kain aseni nchekitoheni
chɛ́an, ichroa —ichro ti kolótsi a chenka ti konchja.



La

chrɛ́exin ikui

ijnko gárza la ndáchro:

—Ó kuikāoni ti kanēnēni kixin tsakja ti cḥin nòaxin itjen chjehé cḥan la chenka cḥan kixin chṛexin la tjinkaoni tsochoxini ti jehe cḥan a, ichroa —ichro ti cḥin gárza a.



La ó sáchrokjui cḥan la xṛn̄h̄ya xraxinkaon cḥan ndáchro cḥan:

—Ó sachrokjuini kjancho xraxinkaoni kixin koi iní ti sin ṭitoní la chenkaní kixin ijnko ti sin kichoni mé tichaxih̄in ika, ichroni, landá jehe sin la kjuátēhe sin kixin koi sin tsjenkitsa sin la kjá ó itsi sin ntihi —ichro ti cḥin gárza, ndá sakjui cḥan.

La ti ó sákjui ti cḥin gárza la ikui iȳa ti sin ṭiton cḥan la ndáchro sin:

—Ti cḥin ṭiton chojni mé chronka cḥan kixin ijnko ti sin kichoni mé imá noaxin itjen cḥan kixin chondahya cḥan kanēnē cḥan, ichro ti cḥin gárza a, landá kjuenkayaxin chojni kixin chrokjuenk̄itsa chojni ti jehe cḥan landá kjuikao chojni nkojnko ti kanene í, chjehé cḥan —ichro ti sin koxrox̄e ikui a.

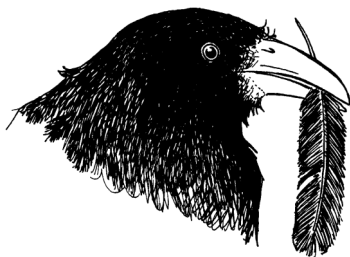


La ti ó sákjui sin la

ikjui ijnko ti

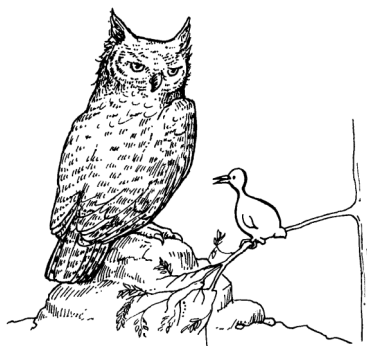
koxroxé tie la ndáchro:

—Ntíhi itjen ijnko ti k̄an̄en̄éni a ch̄ehé ti ch̄in tichax̄ih̄in, la chenka ch̄an kixin kain ̄aseni nchekjitōhenni ch̄an k̄jonte kjote k̄uaxrenki, la ko chenka ch̄an kixin tjinkaoni tsochoxini ti jehe ch̄an ti ó tsochonta ch̄an ti kanenehi —ichro ti koxroxé tie a.



Landá ti ó kain sin kjuixin kjuik̄ao sin nkojnko ti kan̄en̄é sin landá ti konch̄ia la k̄ueȳehe ti ch̄in chondahya kan̄en̄é la chenka ch̄an kixin chonta ch̄an ijnko nkehe tsochéexin ti asen ch̄an, ichro ti ch̄in konch̄ia, la ti koxroxé la kóchéhe, kjuanchanki ndáchro:

—¿Á chaxiní? ¿Nkehe taha? —ichro ch̄an.



Ndá ti konch̄ia la kjuanchanki ndáchro:

—¿Á xraxinkakonhya nkehe ti ndáxr̄j̄an ijna a ní? —ichro chan.

Landá ti koxroxé chondahya kan̄en̄é la ndáchro:

—Xraxinkaoni kixin tsjenkitsa kixin tsochontani k̄an̄en̄éni ichroa, kjancho tiha la k̄já ni chaxinhya —ichro ch̄an, ndá nóax̄in kjuak̄e ch̄an.

Landá tí konch̄ia la ndáchro:

—Chaxin tiha, takjá ijnko ti kanene kuèntáná —ichro chʔan.



Landá ti koxroxé la koché kuakja ti kanene la kuakinhi ti ndoe la kjuanchia kjuasaya, ndáchro:



—Kjuasaya kjuajan ijnko ti kanene kuènté kjancho naxa xrokjuahya tsjani kixin nanta jnkokoá ti kanene a —ichro chʔan.

Landá ti konchja la ndáchro:

—Jehya tahó ti kanene, la nahi, ijna ti ó kjuiha janhan la kʔueyaha kain ti koxroxé siin chjinaxon ntihi la tjanka sin kixin jaha la nóaxin itjen kixin chondahya kanene la xrokjuahya tsaka ixrjan, landá jehe sin la kjuajon sin nkojnko ti kaneneé sin a —ichro ti chʔin konchja a.



Landá kuikakja chʔan íso ti kanene, la ndáchro chʔan:

—Ntihi tjejó kain ti kanene kjuintakitɔnhan íso ti koxroxé siin ntihi, tákja, la ti ó tsjixin la jehe sin la tjinkaon sin tsochoxin sin ti jaha —ichro ti konchja a.

Landá ti koxroxé tjochin la kuakja kain ti kanene la ndáchro:

—Kjuasáya kixin kjuenkitsa ti jeheni, kixin ijie la ó tsochontani

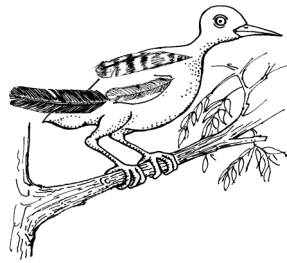
kaneneéni la ko ó jina tsjakani —ichro chʼan ndá tsjanka chʼan

Ndá ti konchja la ndáchro:

—Tsjankahya, ijie la ó tsochonta kanene la í ninkexró tsanuahya ti jaha —ichro chʼan

La ti koxroxé la kʼóní chʼan ti ndakon chʼan la ndáchro chʼan:

—Kjuasaya —ichro chʼan ndá kuakja chʼan ti kanene a kjuasichonta chʼan ti ndoé chʼan.



La ti ó kjuixin la kʼueyehe
konchia a ndáchro chʼan:

chʼan ti

—Xrakia ntihi tsjehe sina á nchoxon siin ti kanene a —ichro chʼan.



Landá ti konchja la ti ó ikjui chʼan la chrakon chʼan, kixin kjuenkayáxinhya chʼan kixin ti koxroxé tjochin chondahya kaneneé la ihnke la ko najní tsjehe va ijie.

La tí koxroxé chondahya kanenée la koxákohen ndáchro:

—Nkekúénté kixin í xrokjuahya nixja ti konchja ti ó ḳuikon ti jeheni a
—ichro cḥan.

Landá kuinka cḥan sákjui cḥan ijnko chrinta inṭa la koma cḥan ti ʒsen cḥan, la ndáchro cḥan:

¿Xa nkexehe ti koxroxé imá náxrjón itjen chrinki ti inṭa a? —ichro cḥan itsen.



La xrin̄h̄ya tjaka ti
la ndáchro:

konchja a ikui

—Ti koxroxé imá náxrjón tjenkanki inṭa la jaha tiha —ichro cḥan

Landá ti koxroxé ḳuechondahya kanene la tsjánka ndáchro:

—¿Á chaxin jeheni taha ní? —ichro cḥan.

Ndá ti konchja la ndáchro:

—Jeen titekavan kixin jaha taha —ichro cḥan.

Landá ti koxroxé la kochéh̄ cḥan kixin jehe cḥan tiha la kjuano cḥan, ndáchro cḥan:

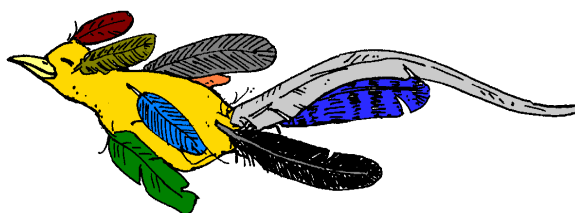
—¿Á ó jina tsjakani ijie ní? —ichro cḥan

Landá ti konchja la ndáchro:

—Jeen, ó nchoxon, nkehe naxa chuexian —ichro chʼan

Landá ti koxroxé kʼuechondahya kanenée la kjuankixin tjaka chʼan.

La itsje ti sin siin chjinaxon ntiha la ti kʼuikon sin la ndáchro sin:



—¿Xá nketi tsikjixin ti koxroxé imá naxrjon tsjehe tjetjaka ntiha? ichro sin itjo sin.

Landá sákjuikjanchankihi sin ti konchja a nkexro tiha, la ti konchja la ndáchro:



—Ti koxroxé imá naxrjon tʼikonra xritjaka la me ti koxroxé kʼuechondahya kanenée landá jahara kjuinchekitonhera nkojnko ti kanene a

—ichro chʼan.

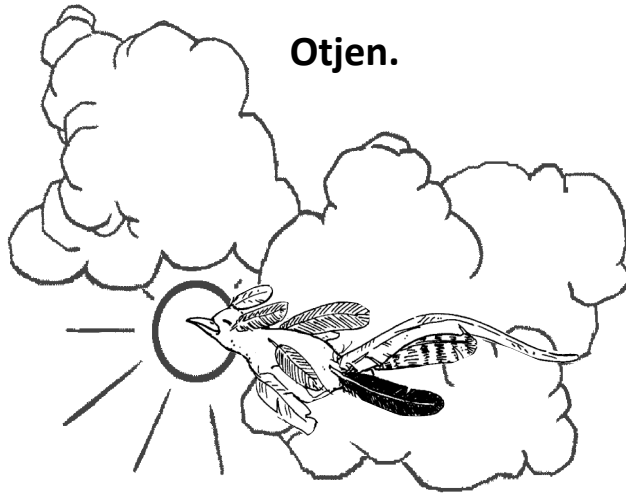
La ti ó kuihin sin xikaha la imá kochéhé sin kixin ijie la náxrjón tsjehe ti koxroxé kʼuechondahya kanene a.

La kjaxin ti sin kuekʼandáxih̄in ti jehe chʼan la chrakon sin ti ó kʼuikon sin kixin ti nkexro kuekʼandáxih̄in sin la me ijnko koxroxé antsí náxrjón tsjehe ijie.



Landá xikaha ti koxroxé nóaxin
 kuekakʼe la ijie la ó chonta chʼan kaneneé chʼan la ijie la o tjaka
 chʼan, la ndáchro chʼan kixin kain ti sin kjuenkitsa ti jehe chʼan
 kjuajon sin nkojnko kanene me tiha ti sin kicho chʼan, kixin ti ñao
 nóaxin kuekakʼe chʼan la jehe sin ti kjuenkitsa sin ti jehe chʼan a,
 landá ijie la imá chéhe chʼan.

Otjen.



EL AVE QUE NO TENÍA PLUMAS

En un pueblo muy lejano, vivía un pajarito muy feo porque cuando salió de su huevo no tenía plumas; su mamá pensaba que cuando creciera le saldrían las plumas.

Pero pasaron meses y no les salían las plumas y muchos de sus compañeros se reían de él.

Un día el pajarito que no tenía plumas pensó y dijo:

—Porque yo no tengo plumas y mis hermanos si las tienen y se rien de mí porque estoy desnudo, mejor me voy de aquí, me voy muy lejos y ya nunca volveré.

Y así, una mañana salió de su casa y fue a otro pueblo, a un pueblo muy lejano, porque ya no quería encontrarse con sus hermanos y se volvieran a burlar de él.

Al tercer día llegó a un pueblo desconocido, se subió a un árbol y se puso a llorar; lloró amargamente porque no tenía lo que otros tenían, las plumas.

Pero no se dio cuenta de que cerca de allí estaba un búho que estaba escuchando lo que decía el pajarito mientras lloraba, y poco después se acercó al pajarito sin plumas y le dijo:

—¿Qué te pasa, por qué lloras?

El pajarito sin plumas le contestó diciendo:

—Estoy muy triste porque no tengo plumas, y por lo tanto no puedo volar como vuelan mis otros compañeros, y también siempre se burlan de mí al verme.

El búho pensó y le dijo:

—Ah, es eso, no te preocupes, yo sé que haré. Mañana tú tendrás tus plumas.

Y el pajarito que no tenía plumas dijo:

—¿Es verdad eso? ¿Y ya podré volar?

El búho le respondió:

—Sí, sí es verdad eso, pero solo yo sabré qué hacer —dijo, y se fue.

Y cuando el búho llegó a su casa, reunió a todas las aves de su reino y les contó la historia del pajarito que había nacido sin plumas y que había llegado a su pueblo escapándose de las burlas de sus hermanos y que se sentía muy triste.

Después de haber dicho todo, el búho les preguntó a todos los que se habían reunido en ese momento:

—¿Qué dicen todos? ¿Podemos ayudarle a ese pajarito, aunque sea con una de nuestras plumas para que el pajarito ya no sufra más?

Entonces todos comenzaron a platicar. Al poco rato, después de tomar un acuerdo, dijeron:

—Bueno, aquí ya platicamos y pensamos que sí podemos apoyar al pajarito sin plumas con una de nuestras plumas.

Pensaron hacer eso porque se compadecieron de su compañero que desde su nacimiento no tenía plumas.

Al otro día, muy temprano, un loro trajo en su pico una de sus plumas y dijo:

—Aquí traigo una de mis plumas, dásela al compañero que no tiene.

Al poco rato llegó otro de los pajaritos con una pluma en su pico y dijo:

—Aquí tienes una de mis plumas entrégale al compañero que le hacen falta, y dile que cuando ya tenga las plumas que venga aquí para que lo conozcamos.

Cuando este pajarito se fue, llegó un palomino y le dijo al búho:

—Aquí traigo una de mis plumas; dásela al compañero que nació sin plumas y dile que no tengo nada que ofrecerle, pero que reciba esta humilde pluma para que se ponga feliz.

Después de que el palomino se fue, llegó una garza y le dijo al búho:

—Te traigo esta humilde pluma, para que se la des al pajarito que se encuentra muy triste, y dile que después me gustará conocerlo —dijo la garza.

Ya cuando estaba a punto de irse, se acordó de algo, y le dijo al búho:

—Ya me iba, pero me acordé de que también vendrán tres de mis amigos que ayer llegaron a mi casa. Les conté que un compañero había llegado de lejos y que estaba muy triste porque no tenía plumas desde su nacimiento y necesita de nuestro apoyo. Entonces ellos se ofrecieron a dar una de sus plumas y les dije que las trajeran aquí. Creo que muy pronto vendrán —dijo, y se fue.

Después de que la garza se marchó, llegaron sus tres amigos y le dijeron al búho:

—Nuestra amiga la garza nos contó que un compañero nuestro, que había venido de lejos, estaba muy triste porque no tiene plumas desde su nacimiento, y entonces nosotros nos pusimos de acuerdo en ayudarlo y cada quien trajo una de sus plumas; entrégueselas, por favor.

Después de que estos tres se fueron, llegó una urraca con una pluma en su pico y dijo:

—Aquí traigo una de mis plumas; dásela al compañero que le hace tanta falta y dile que se la regalo con todo mi corazón, aunque me dolió mucho al arrancármelo, y dile que me gustaría conocerlo cuando ya tenga sus plumas.

Después de que todos habían traído una de sus plumas, el búho le llamó al pajarito que no tenía plumas y le dijo que tenía algo con que se alegraría, y entonces el pajarito se alegró mucho y le preguntó:

—¿De veras? ¿Y qué es?

Entonces el búho le preguntó:

—¿Te acuerdas de lo que te dije ayer?

Y el pajarito sin plumas le dijo:

Me acuerdo de que tú me dijiste que me ibas a ayudar para que yo tenga plumas, pero creo que eso no es verdad.

Entonces el búho le dijo:

—Eso es verdad, toma una de mis plumas y pónstela, es tuya.

Así, el pajarito se alegró mucho, tomó la pluma del búho y se la puso en su piel y dio las gracias diciendo:

—Gracias por darme una de tus plumas; pero con una pluma no podré volar.

Entonces el búho dijo:

—Eso no es todo, ayer cuando vine aquí reuní a todos los vecinos y les conté tu historia de que tú habías nacido sin plumas y no podrías volar. Después de que ellos oyeron tu historia, se compadecieron de ti y te regalaron una de sus plumas.

Entonces el búho fue por las otras plumas y dijo:

—Aquí están todas estas plumas que los demás compañeros te regalaron. Tómalas, y después ellos quieren conocerte —dijo el búho.

Entonces el ave que no tenía plumas tomó todas las plumas y dijo:

—Gracias por ayudarme, porque ahora ya tendré mis plumas y así podré volar —dijo llorando delante del búho.

Y el búho dijo:

—¡¡No llores!! Ahora tendrás plumas y ya nadie se burlará de ti.

Entonces el pajarito sin plumas se limpió la cara y dijo:

—Gracias —y tomó las plumas y se las puso en su cuerpo.

Después de que ya se había puesto las plumas, llamó al búho y le dijo:

—Búho, ven tantito, mira si me quedaron bien las plumas.

Entonces el búho se acercó y se asombró mucho porque no pensó que el pajarito feo y sin plumas se viera tan bien, tan hermoso.

El pajarito que no tenía plumas se preocupó mucho y dijo:

—¿Por qué el búho no pudo hablar cuando me vio?

Entonces corrió a la orilla de un río, y al ver su reflejo se preguntó: “¿Quién será ese pajarito tan bonito que está en el fondo del agua?”

De repente el búho llegó volando y le dijo:

—El ave más bonito que está reflejado en el agua eres tú.

El pajarito que no tenía plumas lloró diciendo:

—¿Es verdad que ese soy yo?

El búho le dijo:

—Creelo, sí, eres tú.

Entonces el pajarito que no tenía plumas se sonrió y dijo:

—Y ahora, ¿ya puedo volar?

El búho dijo:

—Sí, ya puedes, no esperes más.

Así el pajarito que no tenía plumas empezó a volar; y muchos de sus compañeros que estaban cerca de allí se asombraron diciendo:

—¿Quién será esa ave tan hermosa que vuela por los cielos?

Entonces fueron a preguntarle al búho y él les contestó, diciendo:

—Ese pajarito que ven volando es el pajarito que no tenía plumas, ustedes le regalaron cada pluma y ahora él ya puede volar libremente.

Después de enterarse de eso se alegraron mucho porque el ave que no tenía plumas ahora se veía muy hermoso volando.

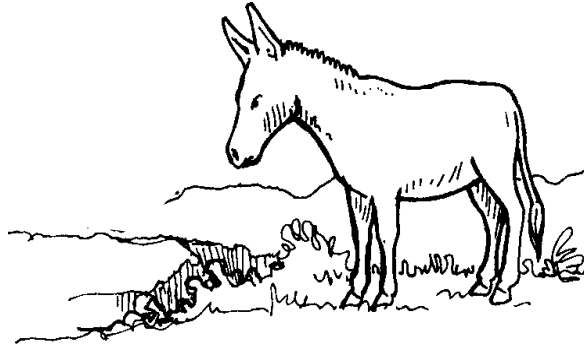
También los que se burlaban de él se asombraron al ver que ahora podía volar, el pájaro del cual se burlaban.

Así el pajarito que siempre estaba triste, hoy tiene plumas y ya puede volar. También dijo que todos los que lo apoyaron dándole una de sus plumas son sus hermanos. Porque el día que se sentía triste, ellos lo consolaron y hoy es muy feliz.

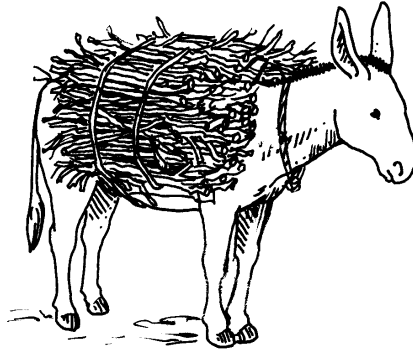
Fin.

Ti kochíno la ko ti kolócho

Ijnko ñao la ko ijnko chjasin imá ikjín, mé ijnko kolócho tjóa la ko ntasoa la ko ijnko kochíno tjóa ijié, me nixjehę kicho sin, landá kꞑona sin exi jnkokqá kicho sin xikaha.



Ijnko ñao mé ijnko kolócho kuixin nteje yáma nio la imá tsikꞑoxrje chꞑán kixin imá ikjín tsikixin chꞑan, la tinka itjo asen chꞑan, ndáchro chꞑan:



—Imá tꞑoxrjeni kixin nkochrixin ichꞑeni ixrꞑ landá ti sin ñchéni, la tjixon la tsjánkani kixin tsjajon sin nkehe sineni, la jehe sin la tꞑokan sin, landá jeheni la tꞑokanhanyi kjónté imá tjajon sin ixrꞑ kixin tsamani nkehe —ichro chꞑan.

La xrínahya:

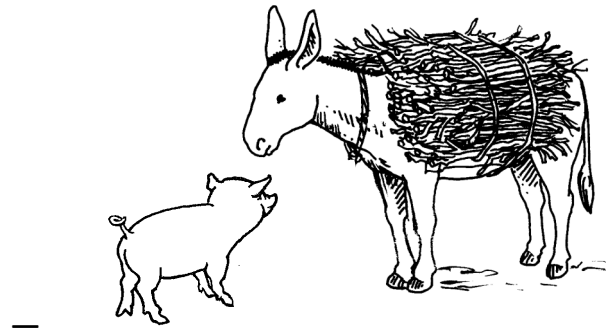
—Tinn, tonn —ichro ijnko ndakon chꞑan kꞑuanotjen.

Landá naxꞑ tetsjánka chꞑan yama chꞑan ti nio, la kꞑuikon chꞑan

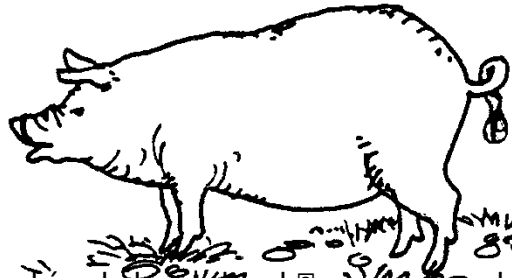
kixin chrinta ntja la itjen ijnko kochino, landa ti kochino la kɔuikon kixin
tetinkatsjanka chɔan la kjuanchanki chɔan ndachro chɔan:

—¿Xa nkeuenté tsjanka jaha? —ichro chɔan.

Landá kjuatɛhe ti kolócho a ndachro chɔan kixin:

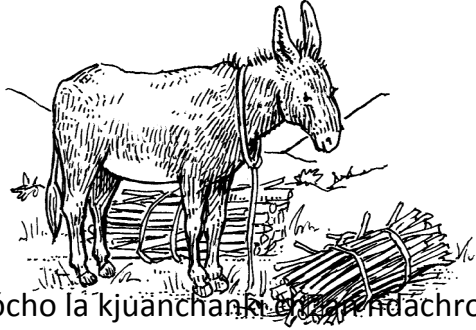


— Tsjánkani, kixin ti
inchéni, la tjajon sin nkehe sineni ti ó satsjiko sin nteje ti jeheni kixin
tsamani njo, landá ti nahi, la tjajonhya sin nkehe ineni la tjixon la
tɔokan sin ti tsjánkani itɛenni kjinta —ichro chɔan.



Landá ti kochino la kjuatɛhe chɔan ndachro chɔan:

—¡Hooo! ¡Á xicaha! Jeheni la achɛe imá jina itjen, la ko imá
tjuehe sin ti jaha ichroni, kjancho jehya xikaha.



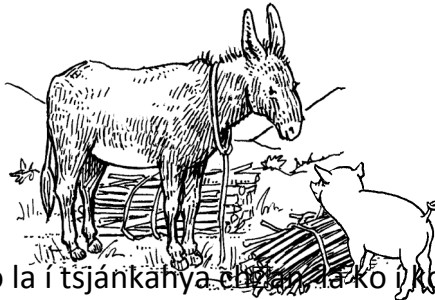
Landá ti kolócho la kjuanchanki chʼan ndáchro chʼan kixin:

—Ǻ jina tsʼitoni ti jaha ní? Kixin jeheni la í tjinkakonhyani tsjakʼeni ntihi, kixin imá tʼoxrjeni tamani itsje nkehe, landá ti sin inchéni la tjuehya sin ti jeheni a; méxra i tjinkakohyani naxa tsjakʼeni ntihi —ichro chʼan.

Landá ti kochíno la kjuatęhe chʼan ndáchro chʼan:

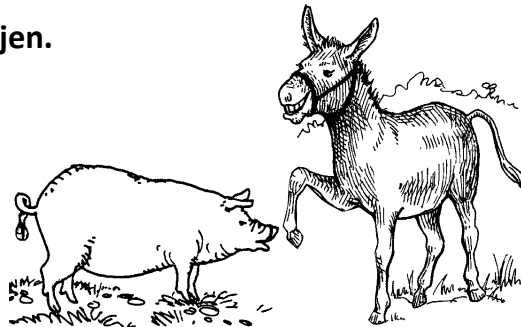
—jJeén! Nkekuénté chrókonahi —ichro chʼán.

Landá xikaha ti kochíno la ko ti kolócho la kʼona sín exi jnkokęa kicho sin xikaha.



Landá ti kolócho la í tsjánkanya chʼan, la ko i koxrjehya chʼan kixin ó kʼuitja chʼan ijnko nkexro tsʼito chʼan la imá kochehe chʼan la í kjanhya chʼán ndęe ti inché chʼán.

Ótjen.



EL MARRANO Y EL BURRO

En un pueblo muy lejano, un burro blanco y joven le habló a un marrano blanco y muy grande y se hicieron más que amigos, como hermanos. Así sucedió:

Un día, un burro venía del monte cargado de leña. Estaba muy cansado porque había ido muy lejos, y venía diciéndose a sí mismo:

—Siempre me canso porque siempre estoy trabajando, y a veces rebuzno para que me den de comer, y en vez de darme de comer me pegan, pero yo nunca les he pateado aunque me pongan mucha carga.

Entonces sus lagrimas cayeron: tin, ton.

Mientras lloraba allí cargado de leña, un marrano que estaba en la orilla del camino vio que el burro venía llorando y le preguntó.

—Tú, ¿por qué lloras?

Y el burro le contestó:

—Lloro porque mi dueño me da de comer sólo cuando me llevan al monte a cargar y, cuando no trabajo, no me da de comer aunque llore de hambre, sólo me pega.

Entonces el marrano le dijo:

—¡¡Oh!! ¡¡Es eso!! Yo pensé que te trataban muy bien, y te querían mucho, pero veo que no es así.

El burro le preguntó al marrano:

—¿Podemos ser amigos? Porque yo ya no quiero estar en la casa de mi dueño, ya que siempre me canso de andar cargando cosas y mi dueño no me quiere; por eso ya no quiero estar aquí.

El marrano le dijo:

—¡¡Si!! Por qué no.

Y así fue que el marrano y el burro se hicieron amigos y más que amigos, como hermanos.

Entonces el burro jamás volvió a llorar, y nunca tuvo que trabajar porque encontró a un amigo. Así fueron muy felices para siempre.

Fin.

Ti kolótse la ko ti konchixin

Tsotjonkará ijnko nkehe tsikohen óse ti naxa ti kolótse la kʷuéchondahya va ndatsjon va imá kjinjin, exi ti chonta va ijie a.

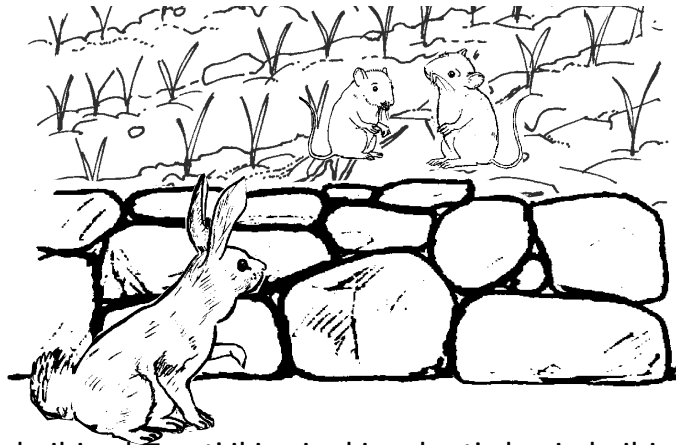
Ijnko tsojín, la me ijnko kolótse mé tsíkikjineva noa trigo ijnko ráncho, la ni tienhya va tí nkehe itjo tí íso sín, kixin jehe va, la tóxakoexijian va sine va tjian, la xrinahya kuihin va kixin yaá konchixin itjo va kichó va imó, ndá ti ijnko va la ndáchro:



—Jina suerte chonta janhan, kixin kʷuikuan ijnko itjo sikaón noa trigo yéhye la ko chjini tsjehe, exi ijnko nkexro tsíkjakʷe tiha kixin janhan tsíkoan, —ichro tjan.

Andá ti ijnko va la ndáchro va;

—Chaxin suerte tiha, kixin ti sin kolótse a la tʷichehe sín tí noa jina kixin sine sín la ko satsjiko sín ndoge sín —mé xikaha ichro ijnko ti konchixin a.



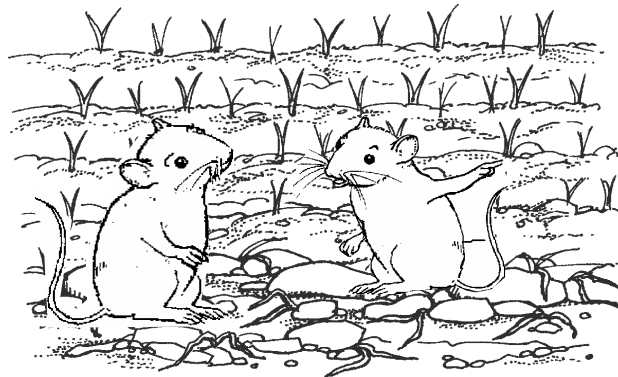
La tí kolótse kuihin chʷan ti ikjo sin, kjancho ti chaxin kuihin chʷan jina la ti ikjo sin kuénté ti kolotse a, la jehe chʷan la tjinkaon chʷan chrokonohé chʷan kaín ti nkehe itjo ti sin konchixin, la kjaxón, kjaxón kóchjina chʷan tí tjejo sin, la kjuakʷemaka chʷan notón ijnko chjaka, la kuihin chʷan ndáchro ijnko ti konchixin a xikihi:

—Tí tjinkavan janhan la kixin ti sin kolótse la tsonoehya sin kixin kʷuitjá tí itjo sikaon noa a.

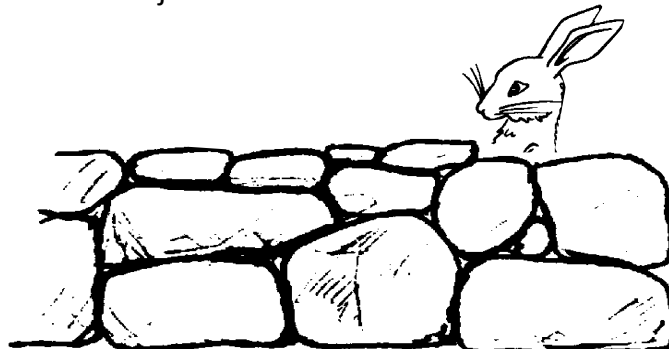
Kixin ti tsonohe sin, la satsjiko sin kaín la í tsítuehya sin ninkehó tí noa trigo a sinté janhan ti ó itsi ti ñao imá tókin —ichro tjan.

Andá íjnko ti konchixin la kjuanchanki tjan, ndáchro tjan:

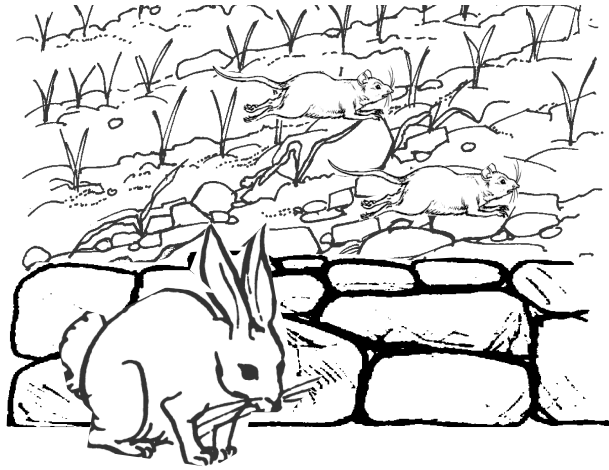
—Jehya kixin tjinkavan tsonóna, kjancho ɛnketí itjen tí itjo a?, tóxakoanhya chronka kixin ti tjanchankiha la kixin tsʷayakuənhán —ichro tjan.



La ndá ijnko tí konchixin la ó tjankixin tsochronka va nketí itjen ti itjo a, la tí kolotse la tjinkaon chʷan tshin chʷan jína la kjuitsa chʷan tí ikja chʷan chrítaon ti chjaka.

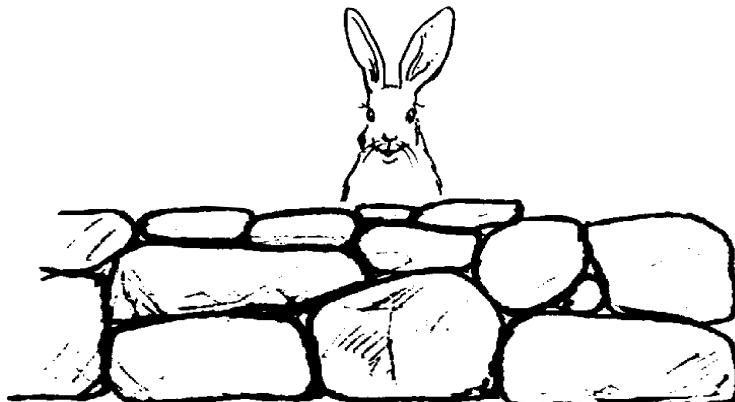


La xrínahya kónohe chʷan, kixin tinkákʷanki tí ndatsjon chʷan a tjian, la kjónté itsé chʷan la ícha tjian tinkakʷanki: La kʷuanki tí ntatsjon chʷan imá kjínjin, la tí konchixin tjejótjo la imá chrákon sin la kuinká sin la í kjohya sin.



Méxra ijie la ti kolótse la imá kjinjin tí ntatsjon sin, exí ti kolótse imá tjinkaon chrókonohe nkehe itjo tí sin konchíxín. Mé xíkaha tjixixin tí kuento kuénté ti kolótse lako tí konchíxín a.

Otjen



EL CONEJO Y LAS RATAS

Voy a contarles algo que sucedió hace muchos, pero muchos años, cuando los conejos no tenían orejas tan largas como las que ahora tienen.

Una tarde, un conejo andaba comiendo granos de trigo en un campo. Iba distraído, sin ocuparse de otra cosa que no fuera masticar lo más rápido posible, cuando oyó que dos ratas platicaban en voz baja. Una decía:

—¡Qué buena suerte tengo! He encontrado una cueva llena de trigo, como si lo hubieran escogido para que yo lo encontrara.

—Pues sí, que es buena suerte porque los conejos escogen lo mejor del trigo para comérselo y para llevárselo a sus bodegas —comentó la otra rata.

El conejo oyó parte de la conversación, especialmente lo que decían de los conejos, y como era muy curioso y quería enterarse de todo, fue acercándose al lugar donde estaban las ratas y se escondió detrás de una cerca.

—Lo que no quiero es que los conejos sepan que he encontrado esa cueva tan bien abastecida porque en un momento se pueden llevar el trigo y me dejan sin qué comer en el invierno.

—No es por curiosidad, comadrita, pero ¿dónde está la cueva? No tenga desconfianza; sí se lo pregunto, es sólo para ayudarle a cuidar ese tesoro.

La otra rata empezaba ya a decirle a la comadre dónde estaba la cueva cuando el conejo, para oír mejor, estiró la cabeza por encima de la cerca y las orejas empezaron a crecer tan rápidamente, que por más que se las detenía, le iban creciendo y creciendo para arriba; le crecieron tanto que las ratas, cuando se dieron cuenta de aquellas orejas tan grandes, se echaron a correr asustadísimas, dejando la plática para otra ocasión.

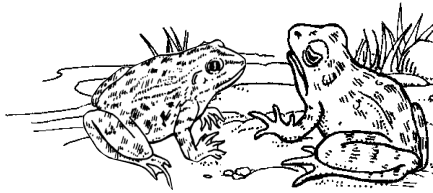
Y desde entonces los conejos tienen las orejas largas, tan largas como las de aquel conejo curioso.

Ti yaa ko rana

Tíhi mé yáá ko rána, la tí ijnko va me ntache tí ijnko va xikihin:

—Tínhín ǵá nóhá ḱxín ti itsjeni, la ti chojni la chrókꞑajuahya sín?

—Jeén chaxín tíha ǵkjáncho jehe sín la ímá tꞑoyako sín ti ó nchakotjin a?



—Kjanchó tsochronkani ijnko nkehe ntesi ijie tie, la í tsotsjehyani

—ichró sin.

La xikahan ó kꞑuatsínka íní ñao la ko íní tie, la ijnko nchia, la mé ijnko tjan ntache tjan ti xíi tjan a xikínhi:

—O itj́í íní tie la xrokjuahya tjakꞑéchrian janhan, la tíha la tí ñao í tsjehya tí ko rána a—íchro tjan

—ǵNké kuènté ḱxín? —ichró tí xíi tjan.

Ndá ntachró tjan:

—Ḱxín tí kꞑoétsjé tí ko rána la kꞑoékákꞑechrian jina —ichró tjan.

La tí ko rána tjejotínhin sin la kjuankixín itsje sin kuenté tié, ḱxín chéhe sin kixin xíkaha ichro ti tjan a.

ótjen



LAS DOS RANAS

Éstas eran dos ranas, y una le dijo a la otra:

—Oye, ¿no crees que cuando croamos la gente no puede dormir?

—Sí, ¿pero no crees que ellos en el día gritan mucho?

—Claro, pero desde esta noche no croaremos.

Así pasaron tres días y tres noches, y en una casa una señora le dijo a su marido:

—Van tres días que no puedo dormir, y es desde que las ranas dejaron de cantar.

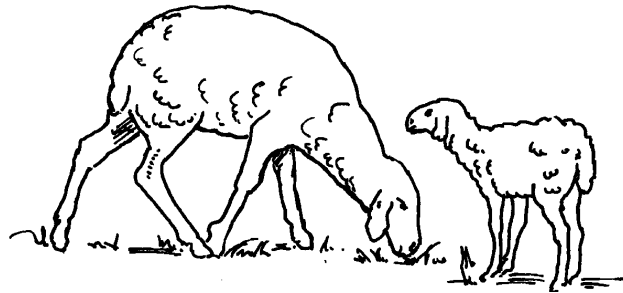
—¿Y por qué? —le preguntó su marido.

—Es que con el canto de las ranas me dormía.

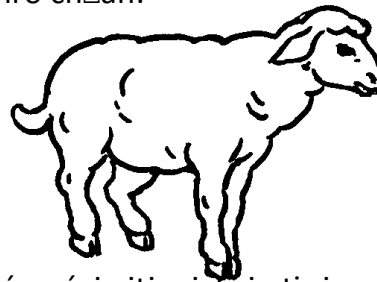
Las ranas que los estaban escuchando, desde esa noche siguieron croando con mucha emoción.

TI KOLELO TꞑANKIHYA

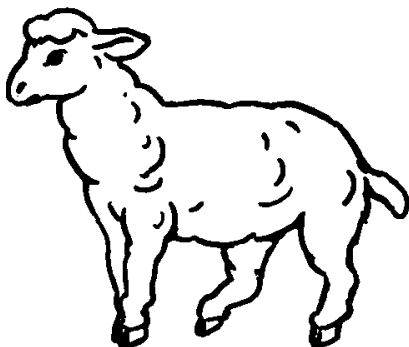
Ijie la tsotjonkara ijnko nkehe tsikonhe ósé, ijnko chjasin ima ikjín la me kuekjakꞑe ijnko kolelo la me nkochrixin kꞑuekꞑava chꞑan kixin kꞑuankihya chꞑan landá ti iso kicho chꞑan la ima ntꞑeto sin.



La nkochrixin nuáxin kuekjakꞑe chꞑan kixin kein sin kꞑuekjanoa ti jehe chꞑan kixin ima intsi chꞑan, landá ijnko ñao la kjuenkayaxin chꞑan kixin satsjixin chꞑan ti ndoe chꞑan, ndáchro chꞑan:



—Ijie ñao la satsjixini ntihi kixin imá nuáxin itjeni, kain ti sin choxini la ima tjanoa sin ti jeheni kixi ntetohyani landá jehe sin la ntꞑeto sin; mexra axri satsjiyehini —ichro chꞑan.

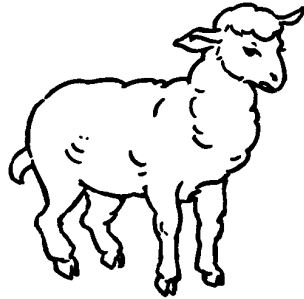


Landá xicaha ijnko nchitjen la kuakja chꞑan kain ti nkehe chꞑan la ninkexro kꞑuikonhaya sakjui chꞑan.

Ikjui chꞑan la ko ikjui chꞑan kjongte noehya chꞑan nketi satsji chꞑan la xrinahya xeta ijnko kotentso la kjuanchankihi chꞑan ndáchro chꞑan:

—Jaha la a noahya nketi satsji ti ntia i. —ichro chʔan
Anta ti kotentso la kjuano kjuatehe:

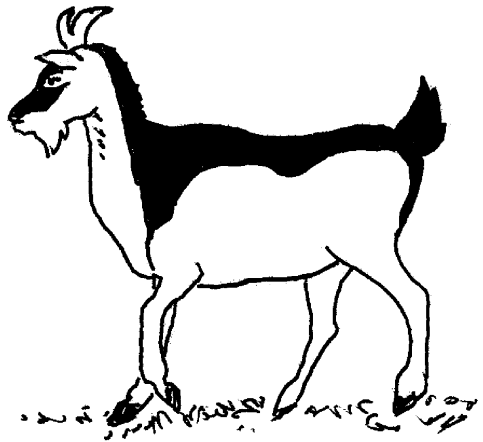
—¡Ja, ja, ja! ti ntia i la ninketo satsjihya, ti ntia i la jeho satsji ti
ijna kohya inta la ko kohya inta yoa kjaxin, ti xrava chojni tsikʔen ó.



Ndá ti kolelo la kjuatehe chʔan, ndáchro chʔan:

—¡Oooo! Jeheni la jehya ntiha tjinkaoni satsjini, nahi jeheni la
tjinkaoni sachrokjuini ijnko nketi kohya ninkeho chojni la ko ninkeho
iko kixin ima tjano sin kixin jeheni la ima ntetohyani, landá kein sin la
nteto sin; mexra jeheni la kʔuaxrexini ti ndoeni kixin toxrienhyani ti
xikanha ichro sin.

Landá ti chʔin kotentso la kjuatehe chʔan ndáchro chʔan:



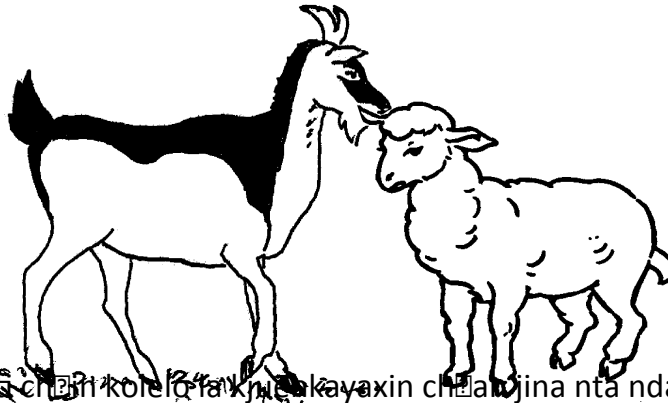
—A xikanha jeheni la achʔe jehi kʔuinka ntihi kixin sinchexroan
ti nkehe naxrjon siin ntihi, ichroni, ti xikanha la ita satsjini ndona la
ntiha tsjakʔe jina —ichro ti chʔin kotentso a.

Ndá ti chʔin kolelo la ndáchro chʔan:

—Nahi chrokjuihyani ti ndoa a kixin noheni kixin koi ti sin ndoa
la tsjano sin kixin ima intsíni, tsjixro sin; mexra nahi —ichro chʔan.

Ndá ti ch²in kotentso la ndáchro ch²an:

—Nahi, nd²eni la kain chojni tsjiji la ninkexro tjanoanhya kixin ntiha la kein chojni nkokon t²ikon sin kicho sin, nta nkechroa Ɂa itsjia ní ɔ nahi? —ichro ch²an.



Ndá ti ch²in kolelo la k²uak²echonhen ch²an jina nta ndáchro ch²an:

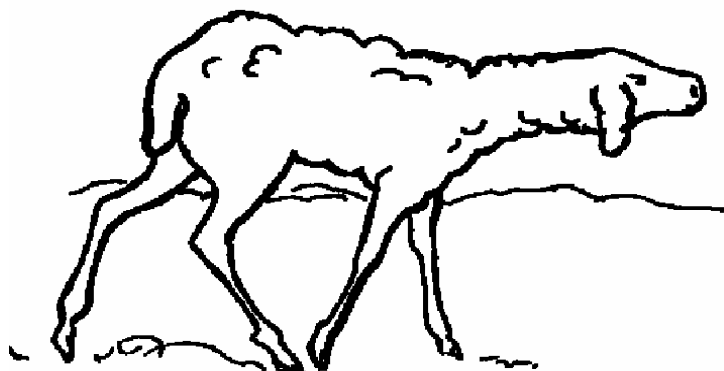
—Mmmm, mmmm, ti xikaha la satsjini —ichro ch²an.

Landá sakjui sin tinká itjo sin nkekuenté kixin xikaha tsikjich²e ch²an, nta xrinahyan kjuiji sin ijnko tsaka la ndáchro ti kotentso a kixin:

—Ijie la ntiho tjak²e, ó jai tjiha janhan —ichro ch²an

Landá ti kolelo la k²uak²echonhen ch²an la i kjanhya ti kotentso, landá kjuenkayaxin ch²an, ndáchro ch²an:

—Kjá ti kotentso i la kjuich²iyeye ch²an ti jeheni landá jeheni la i noehyani nkexrin tsokjani kixin ima ikjin ti ikuini a, ti kotentso la kjuich²iyeye ch²an ti jeheni landá kjá ntihyó ts²exini, chájina ndoeni ó chrokjuak²eni kjonte tjano sin, nta ijie la ó k²uitjañani —ichro ch²an



Landá k̂uixintie la xritjeya cĥan ti nt̂ia chrokjaxin cĥan la i k̂uitjahya cĥan, landá xikanha ik̂uen cĥan kixin ti itjen cĥan la kohya nkehe sine cĥan la ko kohya int̂a la nta k̂uixin cĥan int̂a la ko kjinta.

Mexr̂a ti tjinkávan sachrokjuixin ndoa, la tjenkayaxian kixin jehya exi konhen ti kolelo t̂ankihya a tsqhan.

Otjen.

EL BORREGO QUE NO CRECIÓ

Hoy te contaré algo que pasó hace mucho tiempo. En un pueblo muy lejano vivió un borrego que siempre estaba muy triste porque nunca creció y sus hermanos sí crecieron.

Siempre se sentía muy triste porque todos se burlaban de él, y un día pensó que lo mejor sería irse de su casa, y dijo:

—Este día me voy a ir de mi casa porque siempre estoy triste aquí, ya que todos los que conozco se burlan de mí por no ser muy alto, y ellos sí lo son; por eso, mejor me voy de aquí.

Y así, en una linda mañana, agarró todo lo que le pertenecía, y sin que nadie se diera cuenta, se fue.

Caminó y caminó sin saber a dónde ir y de repente vio desde muy lejos a un chivo, y se le acercó a preguntarle diciéndole:

—¿Tú no sabes hacia dónde me lleva este camino?

Y el chivo sonriendo le dijo:

—¡Ja, ja, ja!! Este camino no te lleva a ningún lado. Este camino sólo te lleva al desierto en donde no hay comida ni agua, y también te lleva al cementerio.

Entonces el borrego le dijo:

—¡Ooh!! Yo no quiero dirigirme hacia esos lugares; no, yo quiero ir a un lugar donde no haya nadie porque cuando me ven, se ríen de que soy muy chaparro y ellos son altos, y es por eso que me salí de mi casa porque ya no quiero oír más burlas por mi estatura.

Entonces el chivo le dijo:

—¡Ah, es por eso!! Yo pensé que habías venido de vacaciones. Si es así, vamos; te invito a mi casa, ¡vamos!!

Y el borrego le dijo:

—No, no quiero ir a tu casa porque bien sé que si me ven, los de tu casa, también se burlarán por mi estatura; por eso, prefiero no ir.

El chivo insistió diciendo:

—No, en mi casa todos los que llegan son bienvenidos, por allí

todos somos iguales. ¿Qué dices, vamos?

El borrego pensó y pensó, y después dijo:

—Mmmm, mmmm, si es así, vamos.

Entonces se fueron. Iban platicando de lo que hizo el borreguito hasta que llegaron a una barranca, y el chivo le dijo al borrego:

—Quédate aquí, yo ahorita regreso.

El borrego aceptó y estuvo esperando en ese lugar. Estuvo esperando mucho y el chivo nunca regresó, y él se dijo a sí mismo:

—Creo que el chivo me engañó y ahora no sé a dónde ir, ya que llegamos muy lejos y el chivo me engañó y nunca volvió. ¡¡Creo que aquí me voy a morir!! Mejor me hubiera quedado en mi casa, aunque se burlaran de mí, y ahora es demasiado tarde.

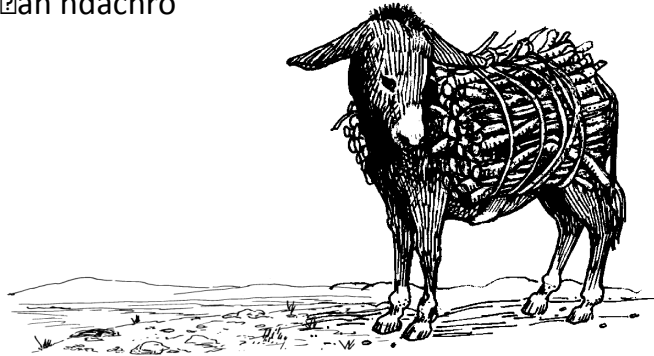
La noche llegó y el borreguito intentó regresar, pero ya no encontró el camino, ya que era de noche. Al rato tuvo mucha hambre y sed, y desafortunadamente en ese lugar no había comida ni agua, y el pobre borreguito murió de hambre y de frío.

(Por eso, si tú te quieres salir de tu casa, piénsalo dos veces. No sea que te vaya a pasar como el borreguito que no creció, y cuando te des cuenta, ya sea demasiado tarde.)

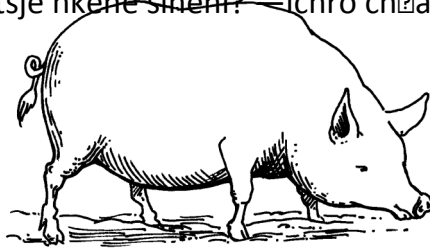
FIN.

Ti kochino kuitekakuehya ti kolócho

Ijnko ñao, mé ijnko kolócho kuixin nteje la kꞑuikon chꞑan kixin
ijnko kochino la nkochrixín chonta va nkehe ine, la jehe chꞑan la ikjo
chꞑan asen chꞑan ndáchro chꞑan:



— ñNkekuènté kixin ti kochino la chꞑehya ixra la nkochrixin chonta nkehe
ine, ndá jeheni la kjonte itsjé ixra ichꞑeni la ko kjaxin imá tꞑoxrjeni la
chondahyani itsjé nkehe sineni? —ichro chꞑan



Landá sakjuichréhe chꞑan ti kochino a, la ntache chꞑan:
—¿Á itjeni? —ichro chꞑan níxjehe chꞑan ti kochino.

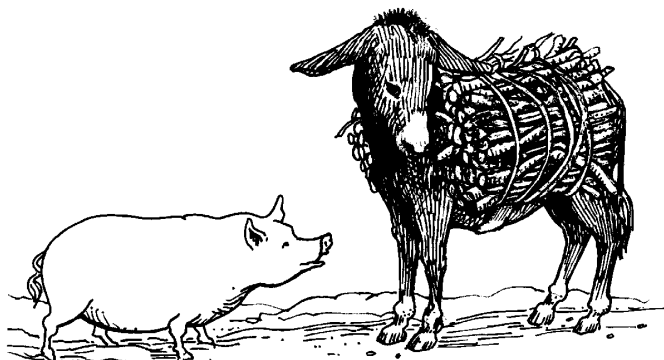
Landá ti kochino la kjuátehe ndáchro:

—Jeen, ¿á ichrán ixra ni? —ichro chꞑan.

Landá ti kolócho la kjuátehe ndáchro:

—Jehí, ikjuini kixin tsochronkani kixin jaha la ijnko kochino imá
kochjinka la ko imá séhe, kixin jeheni la nkochrixin ichꞑeni ixra la
chondahyani nkehe sineni, andá jaha la sáha chꞑehya ixra la nkochrixin
chonta nkehe sinte —ichro chꞑan.

Ndá ti kochino, la koninkaon chʼan kjuátehe:



— ¿Á taha ti
ixra kjuixian? Ijie la janhan chonta íso nkehe tsihin —ichro ti kochino a.
La ntache chʼan ti kolócho a xikihi:

—Jaha la kjonte ichʼe nchohya ixra la tjuéhya sin ti jaha la ko
tjajonhya sin nkehe inte kixin jaha la imá kolóchoa, ti tʼetoan sin ichren
nkehe la nchexiteyahya, andá janhan la kjonte tʼahya ixra la imá tjuéhe
sin ti janhan la tjajon sin itsjé nkehe kixin tsʼenxihya kjinta,
—ichro ti kochino.

Landá ti kolócho la kjuatehe, ndáchro:

—Jeen, imá tjuéhe sin ti jaha, la ko tjajon sin itsje nkehe sinte
kixin ti ó tsoxia la tjete tsjenka sin la ko kjaxin ti ó sinchechján sin ti
jaha la itsjé into takitsje sin —ichro ti kolócho a, chenka ti kochino.

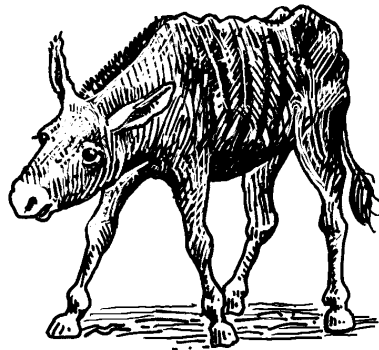
La xríŋahya nóaxín kjuakʼe ti kochino, la ndáchro:

—Kjonte xikaha ichroa la jeheni la chéheŋi kixin chʼeyani ixra la
tjajon sin nkehe ineni, andá jaha la kjá imá chjinoxínhan, mexra kjuiha
tʼantaxihin ti jeheni a
—ichro ti kochino a.

Ndá ti kolócho la ndáchro:

—Ó tsotsjeheni, sina a nkexro sao itsʼen ¿á janhan sao tsʼexian
kjinta ní, ǝ jaha sao tsochjanxian xia? —ichro chʼan.

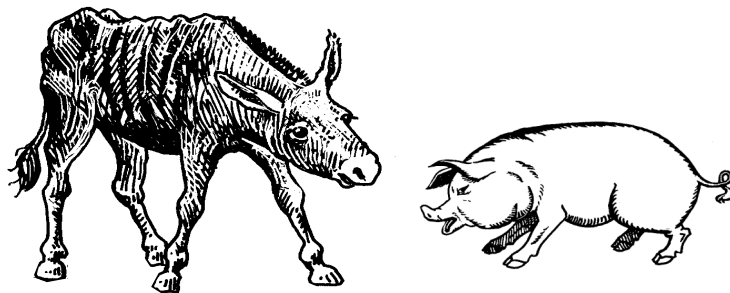
Landá xikaha ó kʼuatsinka ijnko nitjo la tí kolócho la naxa itsjé ixra
ichʼe chʼan, la kjonte naxa náxrjonhya itjen ti asen chʼan kixin ti
kochino la kjonte chʼehya ixra, la nkochrixin chonta nkehe sine.



La xikaha ó
la tí kolócho la ó
tjachahya iché ixra, landá xikaha ti ìnché la kúinkite satsji kixin ó imá
tada la ko imántaxáma la í tjachahya táma nkehe, la ti kochino ti ó
kúikon kixin xikaha itjen ti kolócho la kjuichréhe la ntache:

—¿Á naxa xraxinkávan nkehe ndáchroa ti náno a ní? —ichro ti
kochino a

Landá ti kolócho la kjuátehe ndáchro:

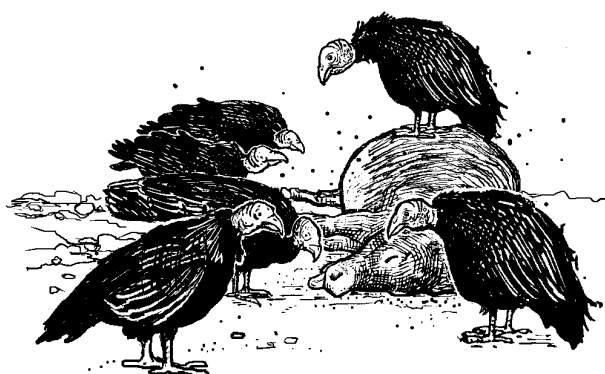


— Jeen,
¿á kjuiha kixin tsántaxihin ti jeheni kixin ó kjiténi ní? ichro chéan.

Landá ti kochino la ndáchro:

—¡¡Jeeen!!, kixin jaha la kjuantaxihin ti jeheni a tjejna kixin
jeheni la ijnko kochino séhe kochjinkani ichroa, landá tsjehe nkexrin
itjen ijie, janhan kjuacha kixin naxa tetsjahá la jaha la ó itséen —ichro
ti kochino.

Landá ti kolócho la í ninkeho ndáchrohya chéan la sákjui chéan.



La ó kꞑuatsinka
 iní ñao la ti kolócho la ó konohe kixin o xíte ti ñao itsꞑen, la kuakja ntia
 sákjuí nteje, la xrinahya naxa kanhyo ikjin kjuíji la ó ntahó xítjen la
 ikꞑuen, la ti kontexrjen la ikui va kjone va ndꞑe ti kolócho a.

La tí kochino la ndáchro:

—Ó kꞑuatsinka noo ñao la í tꞑikonhyani ti kolócho chjinoxihin
 kixin imá tjehe sin ti jeheni, kjá o tsikjixin tsikꞑen la kjaxin kjá ni
 chaxihya ti ichro chꞑan kixin jeheni la sinchechján sin ti ndꞑeni a —
 ichro ti kochino a, ikjo asen.

La ijnko nchitjen mé ti chꞑin Polo, inché ti kochino mé kuakitsje ti
 kochino kixin sákjuiko chꞑan tsóxi; la ti ó kjuíji chꞑan ijnko nchia tóxi
 itsjé into la me ijnko chꞑin kꞑuaxrje la kjuanchanki ndáchro:

—¿Á sinchekjia ti kochino a ní? —ichro chꞑan

Landá ti chꞑin Polo la kjuátehe ndáchro:

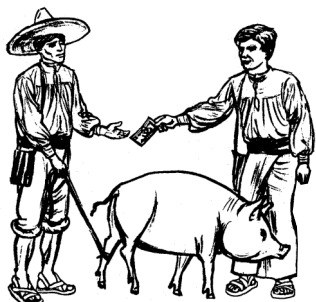
—Jeen, ¿á tsèna ní? —ichro chꞑan.

Landá ti chꞑin nchekji into la ndáchro:

—Jeen tsꞑenani —ichro chꞑan.

Landá kuikakja chꞑan ti chichaon la kjuenka chꞑan, la kuakja
 chꞑan ti kochino.

La ti chʼin k'úena ti kochino la tuexin sakjuiko chʼan nkaxehen ndge chʼan la konchenteto chʼan ti kochino la kuakikjen chʼan ijnko mesa ijíe landá sakjuikakja chʼan ti chika tsʼenxin ti kochino.



Landá ti kochino ó tjechroe chʼan kixin ó itsʼen chʼan la ndáchro chʼan:

—Chaxin ndoa ndáchro ti kolócho a, ijna la ikʼuen chʼan la ijie la ó jeheni, áxri chrokjuanuáhyani chʼan —ichro ti kochino.

La ti ó ikjui ti chʼin la kʼoña ti kochino la kjuixin la ti tjan ichjien ti chʼin a la ikjui tjan la kuakito tjan ijnko chiko ijíe kixin tsakʼenkaya ti kochino a tsochján chʼan.

Landá kjuixin la chrʼanki tjan ti kochino a kixin tsochjan va.



Nóa ti kochino imá tjuehe sin va kixin tsʼanki va la tjete tsoxʼin va la ko itsʼé into tsʼaxrje la ko nóa ti kolócho a kixin itsʼé ixrə ichʼe va kixin ti ó tsotada va la tʼinkite sin va okje tsikʼenxin va.

Moraleja.

Xrokjuahya tsochronkani nketi o nkexrin itsʼeni, kixin ti ñao chuehyeni la itsi ti ñao satsjixini ti chjasintajni ntihi.



EL PUERCO QUE NO LE CREYÓ AL BURRO

Había una vez un burro que esta llegando del monte vió a un puerco que nunca le faltaba de comer y se dijo así mismo:

— ¿Porqué el puerco no trabaja y siempre tiene qué comer, mientras que yo trabajo mucho y hasta me agoto demasiado y muchas veces mi amo no me da de comer?.

Entonces se le acercó al puerco y le saludó diciendo:

— Buenos días

Y el puerco le contestó:

— Buenos días, ¿qué se te ofrece?

Y el burro le dijo:

—Pues, nomás vine para decirte que eres un puerco muy cochino y muy flojo, porque yo trabajo de sol a sol y no tengo qué comer, mientras que tu siempre tienes comida.

Oyendo el puerco esto, se enojó mucho y le dijo al burro:

—¿ Eso, es lo que me viniste a decir?

Entonces le dijo al burro:

—Tu aunque trabajas y trabajas, tus dueños no te quieren y ni te dan de comer por que eres muy burro, por no obedecer a lo que te dicen y yo aunque no trabajo, mis dueños me quieren mucho y siempre me dan mucha comida para que no me muera de hambre.

Y el burro dijo:

—Sí, te quieren mucho, y siempre te dan de comer para que cuando ya estés muy grasoso, te vendan a buen precio y para que salga muchas carnicas.

El puerco oyendo esto, se puso muy triste y dijo:

—Aunque me digas todo eso, soy feliz porque no trabajo y me dan de comer y tu, creo que eres muy envidioso; por eso me ofendes, me criticas.

Y el burro dijo:

—Ya veremos, a ver quien se muere primero ¿si yo me muero primero o a tí, te hacen chicharrón?

Entonces así fueron pasando los meses y el burro seguía trabajando y trabajando, aunque no era muy feliz al pensar que el marrano que no trabaja siempre tiene qué comer.

Así pasaron dos años, y el burro ya se estaba envejeciendo, ya no podía cargar mucho; y así sus dueño lo corrieron de sus casa, ya que era muy flaco, y el puerco cuando vio al burro en ese estado, se acercó a el y le dijo:

—¿Todavía te acuerdas de lo que me dijiste la otra vez?

Y el burro le contestó diciendo:

—Sí, ¿qué, viniste a burlarte de mí, porque ya me estoy muriendo?

y el puerco dijo:

—¡¡Siiii!! porque tu te burlaste de mí la otra vez, me dijiste que yo era un puerco muy flojo y muy cochino y mira como estás ahora, yo gané porque yo aun sigo fuerte y tu, ya te estas muriendo.

Y el burro ya no pudo decir nada, y se fue de allí.

Así pasaron tres días y el burro ya se dio cuenta de que ya le llegó el día de su muerte y se fue del pueblo, y todavía no caminó mucho cuando, de repente se cayó y allí quedó bien tendido al suelo muerto y los zopilotes llegaron y comieron al burro.

Mientras que el puerco estando en su corral dijo:

—Ya pasaron cuatro días y no he visto al burro envidioso porque a mí me quieren mucho mis dueños. Creo que ya murió y no creo de lo que me dijo, que a mí me van a ser chicharrón.

Y una mañana, don Polo el dueño del puerco, fue y sacó del corral a su puerco para llevarlo a vender; cuando llegaron a una carnicería, un señor que era dueño de que tienda salió y le preguntó al polo diciendo:

—¿Véendes ese puerco?

y Polo le dijo:

—Sí, ¿no me lo quieres comprar?

Entonces el carnicero dijo:

— Sí te la compro

Y el carnicero entró a su casa a traer su dinero y le pagó a don Polo.

Después de que la compró, luego, luego lo metió en su casa y lo amarró , lo puso sobre una mesa grande y fue por su cuchillo para matar al puerco.

Entonces el puerco, ya atado para que lo maten, dijo:

—Es cierto lo que dijo el burro, ayer murió él y hoy me toca a mí, mejor no me burlaría de él.

Y después el carnicero regresó con su cuchillo y mató al marrano, y la señora del carnicero puso su cacerola para hacer carnitas de puerco.

Ya lista la cacerola la señora metió los pedacitos del puerco.

Pobre puerco, lo quieren mucho para que cuando crezca, se venda a buen precio y salga buenas carnitas; y pobre del burro que lo hacen trabajar mucho cargando cuantas cosas y, cuando envejece, lo corren para que se vaya a morir a otra parte.

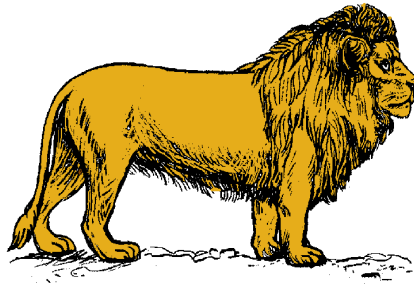
Moraleja

No podemos decir cómo nos vamos a morir, porque el día menos esperado, nos toca partir.

FIN

Ti kochjapílí

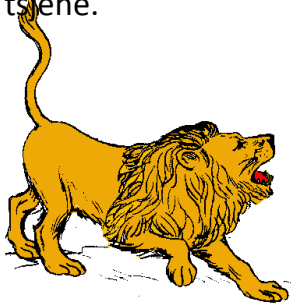
Ijnko ñao mé ijnko koxrą yéto la ko sine tsjehe, la chonta ntatsjon ntsíntsí la ko nteto, mé kúekjaké chéan ijnko nteje.



Andá

ijnko ñao mé ti chéin

koxrą la sákjuikjeya chéan nkehe sine chéan, xríñahya kujiji chéan nkosine ntja la xéta chéan ijnko kochjapílí, mé ti kochjapílí la iyéa ti nkexrin tsjehe chonta itóo la yoa, itóo la tjóa la ko itóo la kjátse tsjehe.



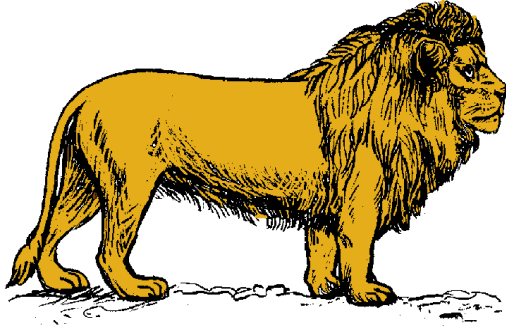
Andá ti chéin koxrą la imá chrakon chéan, kixin nijnkó ñao chrokúikon chéan ijnko ti kochjapílí xikanha tsjehe.

Andá ti tjan kochjapíli la kjuanchankihi tjan ti chéin koxrą a ndáchro tjan:

—¿Nkekuénte kixin imá chrakuan ti kúikuan ti jeheni a? —ichro tjan.

Ndá ti chéin koxrą la ndáchro chéan:

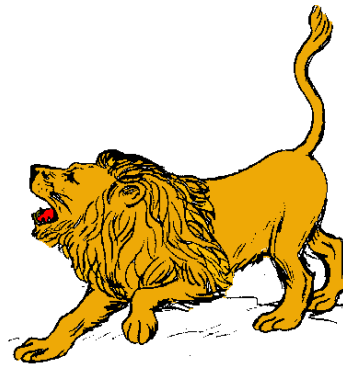
—Chrakoni kʔuikoni ti jaha a kixin nijnkó ñao chrokʔuikoni ijnko kochjapíli xikanha tsjehe —ichro chʔan.



Andá ti kochjapili la kjuano tjan, la ti chʔín koxrā la imá koninkaon chʔan, la ndáchro chʔan:

—¿Nkekuènte kixin tjanoá ti janhan? Ijie la tjoka sájtjixian ntihi —ichro chʔan.

Kjáncho ti kochjapíli la ndáchro tjan:



—Jaha la chondahya nijnkó kjuachaxin kixin tsʔinkítéxiani ntihi, la ko kjaxin o noha kixin jeheni la jehya ijnko iko ndáséni, jeheni mé ijnko kochjapílí iyʔa nkexrin tsjehe, la ikuini ntihi kixin tsʔetoani ti chjasin ntihi —ichro tjan.

La ti chʔin koxrā la imá koninkaon chʔan, la kjuixin kjaminki chʔan exi ikʔuen chʔan xikanha, kjanchó kjuichʔiyaxon chʔan tiha, kixin chaxinhya ikʔuen chʔan.

Ndá ti tjan kochjapíli la imá chrakon tjan la kochjinehe tjan ti chʔin koxrā, kjánchó naxā kanhyo chjino kochjina tjan la ó kjuixin itsé ti chʔin koxrā a ti jehe tjan, la síxranka tjan, tjenkaya tjan itja ti chʔin koxrā a.

Ndá ti chʔin koxrā la ndáchro chʔan:

—Ijie la sineni ti jaha a —ichro chʼan.

La ti tjan kochjapíli la chrikatʼoya tjan, tjinkaon tjan chrokjuaka tjan, kjancho xrokjuahya, kixin ti chʼin koxrā la imá tsehe tsítse ti jehe tjan, la tsjánka tjan ndáchro tjan:

—¡Nkexro tjinkaon tsjenkitsjehe ti jeheni, kixin ijnko koxrā mé tjinkaon sine ti jeheni, ó tjenkáyani ti itja chʼan ntihi!! —ichro tjan la antsí itsen tsjánka tjan.

Xrínahya kanhyo isé la kʼuixiki kéxin ti sin kicho tjan, la kain sin kʼuixitja sin ti chʼin koxrā, la ti tjan kochjapíli la kjuixin kʼuaxrjexin tjan itja ti chʼin koxrā a, la imá kochéhe tjan la kjuaka tjan noi, la ko kain ti sin kicho tjan, la ndáchro tjan:



—Jeheni tsʼetoani ti chjasin ntihi, kixin ijnko ñao mé ikui ijnko nkexro ndáchro xikihin: “Jaha kjónte ichjian, la ko intsía, la tsʼetoan ti chjasin ntihi, kixin ti chʼin koxrā la ó imá tada chʼan la í tsjachahya chʼan tsʼetoan chʼan isé, la ni ti chojni la í titekakuenhya ti jehe chʼan”, ichro ti chojni a.

Méxrā ijie la nkayakon kuenté ti chjasin í tjancháhá kixin chrokjuajuan kjuachaxin kixin jina chrokʼuetoan janhan ti chjasin ntihi

—ichro ti tjan kochjapíli a.

Andá ti chʼin koxrą kjónte ixrą, kjuátehe chʼan la ndáchro chʼan:

—Nchoxón tsjajoni kjuachaxin, kjancho jeheni la chondahyani ndoeni la noehyani nketi sátsjini —ichro ti chʼin koxrą.



Landá kain ti sin kochjina ntiha la kjuátehe sin ndáchro sin.

—Á xrokjuahya chrokjuakʼekoa ti tjan kochjapíli, kixin ti ichroen nkehe nuehya tjan la chrochenkaxian tjan kixin chrókonohe tjan chrókʼuetuenhen tjan ti chjasin í —ichro sin.

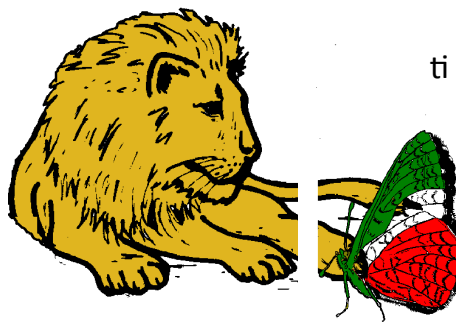
Andá ti tjan kochjapíli la ndáchro tjan:

—Jeen nchoxón tsjakékoni chʼan, kjánchó jehe chʼan nkehe tsjixro chʼan —ichro ti tjan kochjapíli.

Landá ti chʼin koxrą la imá kochéhe chʼan la jeen ichro chʼan.

Mé xikaha ti tjan kochjapíli, la jehe tjan kʼuetoan tjan ti chjasin a, la chʼin koxrą la ntaha kjuakʼentaxin chʼan la imá kochéhe kain ti iko la ko ti chojni siin ntiha.

Otjen.



LA MARIPOSA

Había un león gordo, alto y con orejas pequeñas que vivía en una selva.

Un día el león salió en busca de comida y cuando iba a medio camino se encontró con una mariposa, pero no era cualquier mariposa ya que era de tres colores: verde, blanco y rojo.

Entonces el león se asombró mucho ya que nunca en su vida había visto una mariposa como esa.

Y la mariposa le preguntó al león:

—¿Por qué te asombraste mucho cuando me viste?

El león le dijo:

—Me asombré mucho cuando te vi, ya que nunca en mi vida había visto una mariposa como tú.

La mariposa se rió, y el león se enojó mucho y le dijo a la mariposa:

—¿Por qué te burlas de mí? Apártate de mi vista.

Pero la mariposa dijo:

—Tú no tienes ningún derecho para correrme de aquí, porque como tú ya sabes, no soy cualquier mariposa; yo soy una mariposa de tres colores y llegué aquí para gobernar este pueblo.

Entonces el león, después de oír esto, se enojó mucho y cayó muerto al suelo, pero no se murió, se hizo el muerto para engañar a la mariposa.

Y como lo esperaba, la mariposa se asustó mucho, y se acercó para ver al león, pero cuando todavía faltaba poco para acercarse, el león se levantó y que atrapa a la mariposa; ella temblando pedía auxilio.

Pero el león le dijo:

—Hoy tú serás mi comida.

La mariposa brincaba en las garras del león, luchaba por salir de allí, pero desafortunadamente no podía porque el león era muy fuerte, y entonces lloró diciendo:

—¡¡Que alguien me ayude!! porque un león me atrapó y me quiere comer; ya estoy dentro de su garra —dijo gritando más fuerte.

Al poco rato todas las mariposas que había allí llegaron para salvar a la mariposa de tres colores de las garras del león; ya librada voló muy alto y dijo:

—Yo gobernaré este pueblo porque un día un hombre llegó y me dijo: “Tú,

aunque seas una mariposa y aunque seas muy chiquita, tú gobernarás a este pueblo porque el león ya está muy viejo y ya no va a poder gobernar a todos los animales” así me dijo el hombre —dijo la mariposa.

Es por eso que hoy, en frente de todo este pueblo, te pido que me des permiso para que yo pueda gobernar este pueblo.

Entonces el león dijo:

—Está bien, pero yo no tengo a dónde ir, no tengo un hogar en dónde quedarme.

Oyendo todos los que estaban allí lo que dijo el león, opinaron diciendo:

—¿No se puede quedar el león contigo, para que todo lo que tú no sepas, él te vaya enseñando, y así puedas gobernar bien este pueblo?

La mariposa dijo:

—Sí, sí se puede quedar conmigo, pero él que diga si se quiere quedar.

Entonces el león muy feliz aceptó la oferta.

Así la mariposa gobernó aquel pueblo y el león la acompañó y fueron muy felices.

FIN

Tì kolélo nòè

Itjen ijnko kolélo intsí tjóá tsjehe, la chonta ntatsjon ntsíntsí la ko kjaxin yeto va. La mé tsikituanóe va kixin ó tsikɛn ti iné va a, mé tjetsinkanki va ijnko inta nó nteje.

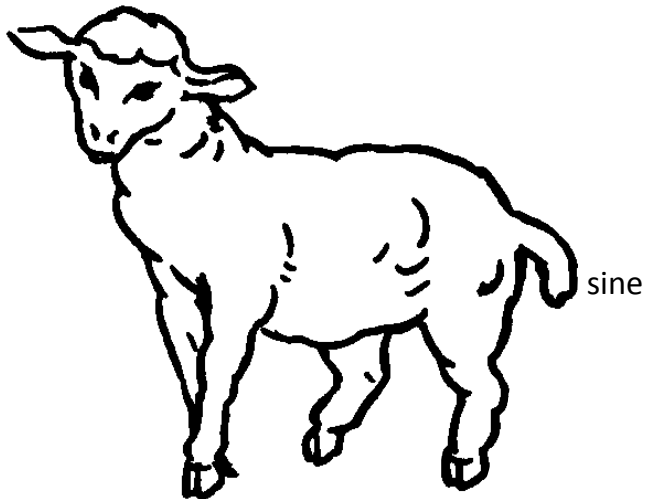
Ndá tí kolélo intsí mé
ikɛuen va kjinta, la tsjanka
va, ndáchro va:

—¡Meee, meee! —
ichro va kixin imá ikɛuén va kjinta.



La noehya va
nkexrin tsjeya va nkehe
va.

Ndá xríṅḡhya
chjéhe xrinto:



—!Xroo, xroo!.

Ndá iso ti inta tjejo ntaha mé xítjen:



—¡Paaz! ¡Paaz! —ichro, xitjen.

La tí kolélo la chrakon, kuinka.

Kuinka sákjui kjancho imá kʔoxrje va, nda xringhya kʔuikon ijnko inta ijié la chrinki ntaha kjuakʔetsinkanki va. Kjancho ti xrinto la naxa xikahó sichjéhe:

—¡Xroo, xroo! —síchro.



La xitjen tì nta ijié tjetsinkankí chʼan.

—¡Paaz, paaz! —ichro xitjen.

La ndá kʼuéya va:

—¡Huee! ¡Huee! —ichro va, kixin tsee va kʼuetja tí inta xitjen a.

Nòà ti kolélo tjóá, kʼuenxin va kʼuatjote.

Otjen

EL POBRE BORREGO

Había una vez un borreguito blanco y gordo, que tenía la oreja pequeña, se había quedado huérfano y estaba descansando debajo de un árbol en el monte.

De pronto tuvo mucha hambre y llorando dijo:

—¡¡Meee, meee!! tengo mucha hambre.

Y no sabía cómo buscar qué comer.

De repente el viento empezó a soplar muy fuerte: ¡xroo, xroo!

Muchos de los árboles que estaban allí se cayeron: ¡pass, pass!

El borrego se espantó mucho, y empezó a correr.

Corrió, corrió y corrió hasta que se cansó y se paró; de pronto vio un árbol bien grande y se dirigió hacia allá y allí estuvo porque el viento soplaba muy fuerte; y seguía soplando muy fuerte: ¡xroo, xroo!

Y el árbol que lo protegía del viento se cayó: ¡pass, pass!

El borreguito quedó aplastado, y gritaba:

—¡¡¡Meee, mee!!! —gritaba porque el árbol aplastó al pobre borreguito.

¡¡POBRE BORREGUITO MURIÓ DE DOLOR!!

Ti kuento kueènté kontaníxra la ko kolótse

Ijnko ñao mé ijnko kontaníxra imá tsikʔen kjinta, mé xritjeya nkehe sine nó nteje.

La xríngɥa kʔuikon ijnko kolótse tjeʔuatsinka chjinaxon ntiha la kuinka sakjuichrehe, la ti kolótse ti kʔuikon kixin chréhe ti kontaníxra la imá chrakon kixin ó imá tada, la í tjiahyan tsinka, la áxri kuakʔechohen la kjuanchankihi ti kontaníxra a ndáchro:



—¿Nkeuenté chrehe ti jeheni? ¿Xá tjinkavan sinte ti jeheni a ní?
—ichro chʔan

Andá ti kontaníxra la kjuatehe ndáchro:



—Jeen sineni ti jaha, kixin imá ikuéni kjinta, landá jaha la ijnko kolótse, la jeheni la imá toxríhíni ti nto kolótse a —ichro chʔan.

Kjancho ti kolótse la kjuatehe ndáchro:

—Nahi, ntehya ti jeheni, tjénkayáxian kixin jeheni la chontani itsjé xjeeni, la ti sinte ti jeheni la ti xjeeni la nóaxin tsitohe sin, kixin í tsochondahya sin ijnko itʔe sin tsʔayakohen ti jehe sin
—ichro ti kolótse a.

Landá ti kontaníxra la kjuenkayáxin chʼan isé, ndá ndáchro:

—Jeheni la ikʼueni kjinta, méxra kjonte xikahan ichroa la sineni ti jaha a —ichro chʼan.

Ndá ti kolótse la tjia kjuenkayáxin chʼan la ndáchro chʼan:

—Nahi xikahya ichʼe, áxri inte ti totsói tjinka xichʼa kuíakjani kixin chrokjone ti xjeeni, kjancho ti imá ikʼuen kjinta jaha la inte —ichro ti chʼin kolótse a.

Ndá ti kontaníxra la ndáchro:

—Ti xikaha la xrakoa ntihi ti xichʼa méhe —ichro chʼan

Ndá ti kolótse a la kjuatehe ndáchro:

—Jeen takja, inte, ndá janhan la ó sátsjia kixin ti xjana la kjá ó toxakohen sin kixin naxa tjasanhya janhan —ichro chʼan.

Landá ti kontaníxra la kuakja ti xichʼa la kjone ti totsoi a, kjancho ti kolótse la ó kuínkátjia chʼan sachrokjui chʼan la ndáchro chʼan:

—ijlmá noheni nkexrin chʼiyeheni ti kontaníxra a!! —ichro chʼan ndá kjuano chʼan.

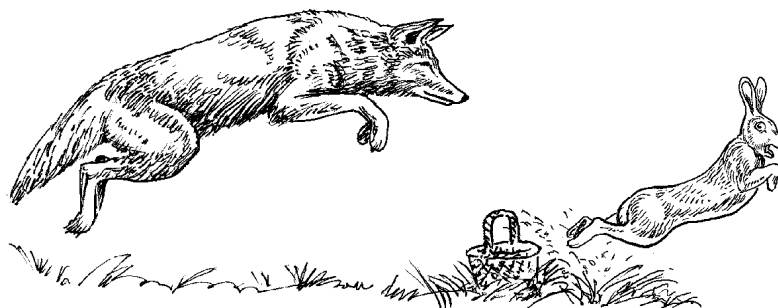
Kjancho noehya chʼan kixin ti kontaníxra la kuihin nkehe ti ichro chʼan, la kʼuéya ndáchro:

—iChohen, nkehe ti ichrua jaha! —ichro chʼan

Ndá ti kolótse la imá chrakon chʼan la tjian kuinka chʼan sákjui chʼan, nta xikahan ti kontaníxra la konohe kixin ti kolótse a la tjinkaon chrokjuichʼiyehé ti jehe chʼan, méxra kuinka chʼan sákjuichréhe chʼan ti kolótse a, kjancho ti kolótse a la tjian sákjui chʼan la í kjuachahya ti kontaníxra a chréhe kixin í xrokjuahya tjian tsinka chʼan kixin naxa nehya chʼan ninkehó.

Landá ti kontaníxra la kuakʼetjaxin chʼan la kjuenkayáxin chʼan

ndáchro chḡan;



—O kḡuikoni nketi sákjuḡ ti kolótḡ, la kḡonte kḡaxon sátsjḡni la kḡa ichrén ntiha tsḡitjani chḡan nta sineni ijie —ichro ti kontānḡra a.

Ndá sákjuḡ chḡan ndoi ti sákjuḡ ti kolótḡ a, la xrínḡhya kjuḡji chḡan iḡnko chrikḡa inta la kḡuikon chḡan kixin ntiha tḡenkakḡa ti kolótḡ a kixin tḡḡikoni ti ntatsjon chḡan tḡechrikaton ti kaxi a, landá ti kontānḡra la kḡaxon, kḡaxon kochjina chḡan la kua itsé chḡan ntatsjon ti kolótḡ, la kḡuatse chḡan noi la ndáchro chḡan:

—Jahan ti tḡinkavan chrokjuichḡiyehe ti jeheni a ḡḡhi, méxrḡ ijie la sineni ti jaha —ichro chḡan

Landá ti kolótḡ a la chronóa chḡan kixin chrokjonehya ti kontānḡra a ti jehe chḡan la ḡaxḡ chróchronka chḡan iḡnko nkehe la ó kjuixin konetja ti kontānḡra a ti isin chḡan, la kḡone ti kontānḡra ti jehe chḡan.



Landá ti kontānḡra la ti ó kjuixin kḡone chḡan ti kolótḡ, la sákjuḡ chḡan, chéḡe chḡan kixin o kjuixin kḡone chḡan:

—Kjancho noehya chḡan kixin ti kolótḡ a la tsikjine chḡan iḡnko nkehe chonta xḡan tḡexin konchixin.

Landá xikahan í kjuachahya chḡan sákjuḡ chḡan ikjḡn, landá ti kontānḡra la í kuitueḡhya ti kolótḡ a kixin

chróchronka kixin tsikjine ti xroan t^hexin konchixin, kixin jehe ch^han, la jeho tjinkaon chrokjone ch^han landá xikahan kienhya ch^han kixin chrochronka ti kolótse a kixin koi ch^han o tjet^hen ch^han.

Landá xikahan kjaxin ti kontaníxra la k^huexin ch^han ti nkehe tsikjine ti kolótse a.

Otjen.



EL CUENTO DEL COYOTE Y EL CONEJO

Un día un coyote que tenía mucha hambre andaba buscando qué comer en el cerro.

De repente vio a un conejo que pasaba cerca de donde él estaba y corrió a alcanzarlo. Cuando el conejo vio que lo perseguía el coyote tuvo mucho miedo, ya que estaba muy viejo y no podía correr muy rápido, entonces de repente se detuvo y le preguntó al coyote diciendo:

—¿Por qué me persigues? ¿Tú me quieres comer, verdad?

Entonces el coyote le dijo:

—Sí te voy a comer, porque tú eres un conejo y a mí me gusta comer conejos.

Pero el conejo le dijo:

—¡No!! no me comas, piensa en mí, tengo muchos hijos que mantener y si tú me comes, mis pobres hijos se van a quedar huérfanos y no tendrán un padre que los proteja.

Entonces el coyote se sentó a pensar un rato y dijo:

—Yo tengo mucha hambre, por eso te voy a comer, aunque me hayas dicho todo eso.

El conejo pensó rápido y dijo:

—No, no me hagas eso, mejor cómete estos nanches que traigo en mi tenate, los corté para llevárselos a mis hijos pero si quieres, cómetelos tú ya que te estás muriendo de hambre.

El coyote dijo:

—Entonces dámelos.

El conejo dijo:

—Sí, tómalos, come y yo ya me tengo que ir, porque mis hijos ya han de estar muy preocupados porque todavía no he regresado.

El coyote agarró el tenate y se comió los nanches, pero el conejo, cuando ya se estaba yendo dijo:

—¡Yo sí sé cómo engañar a un coyote!! —y se rió.

Pero no se dio cuenta de que el coyote oyó lo que dijo y lo llamó diciendo:

—¡Espera! ¿Qué es lo que dijiste?

El conejo se espantó mucho y se echó a correr, así el coyote se dio cuenta de que el conejo le quiso engañar y empezó a perseguirlo; pero el conejo corrió más rápido y el coyote ya no lo pudo alcanzar porque se sentía muy débil, ya que todavía no había comido nada.

Entonces el coyote se sentó a pensar y dijo:

—Ya vi por donde se fue el conejo, y aunque sea muy despacio encontraré a ese conejo y me lo comeré.

Entonces empezó a caminar por donde el conejo se había ido, y cuando llegó a un pastizal vio que entre aquellos pastos se veían las orejas del conejo, entonces el coyote se acercó muy despacito hasta donde estaban las orejas y que agarra al conejo de las orejas y que lo alza alto y le dijo:

—Eres el conejo que intentó engañarme, por eso ahora sí te voy a comer.

El conejo le rogó que no se lo comiera, y trató de decir algo más, pero el coyote lo agarró del cuello y se lo comió.

Después de comerse al conejo, el coyote se fue muy feliz, muy feliz porque ya había comido.

Pero el coyote no sabía que el conejo había comido algo que tenía veneno para ratas.

Así el conejo ya no pudo seguir corriendo, y el coyote ya no lo dejó decir que había comido algo con veneno para ratas y que se estaba muriendo. Como el coyote se estaba muriendo de hambre, nomás le importó comer y así también a él le hizo efecto el veneno y ya se sentía morir.

Así el coyote murió por comerse al conejo que había comido el veneno.

FIN

Ti ntaxjan

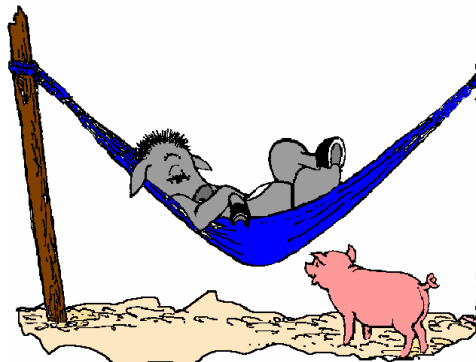
Ijnko ñao mé ijnko kolucho kuixin chʼan nteje la imá kʼoxrje chʼan, la ndáchro chʼan:

—Imá kʼoxrjeni ijie ñao, méxrə tsakiini ijnko ntaxjan landá tsokʼeheni intsí —ichro chʼan

Landá xikahan kjuakʼe chʼan ijnko ntaxjan chrinki yaa inta landá kuak;etsinkaya chʼan ti ntaxjan la kokʼehe chʼan.



Kjancho naxə kanhyó isé tjetokʼehe chʼan, la ikjui ijnko kochino la ndáchro:



—¿Á tsjajonhya kjuachaxin tsitʼotjeni ti ntaxjan kuénta a tsokʼeheni intsí kjaxini ní? —ichro chʼan

Landá ti kolucho kjuenkayáxin chʼan la ndáchro chʼan:

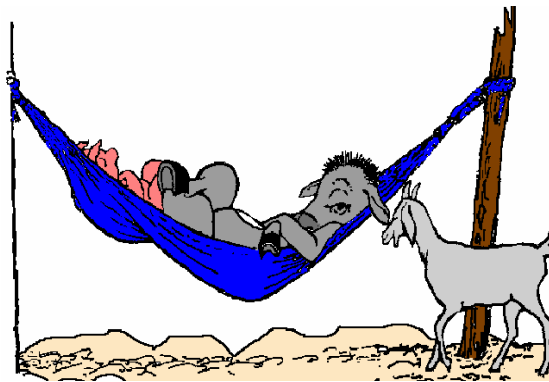
—Mmmmm, jeen kjá nchoxon —ichro chʼan

Landá ti kochino la kʼuitotjen chʼan ti ntaxjan la kokʼehe chʼan.



Xríñahya tekjui koi ijnko koténtsɔ la ikjo chʼan asén chʼan ndáchro chʼan. “oh naxrjon tjejotokʼehhe sin, ɛ́á chroxitjahya koini chrokuitʼotjeni ti ntaxjan a ni? Tsjanchankihini sin chajina”, ichro chʼan

Ndá kochjina chʼan la kjuanchanki chʼan, ndáchro chʼan:



— ɛ́Á jina chrokuitʼotjeni ti ntaxja, kixin koini chrokokʼeheni intsi ní? —ichro chʼan

Landá ti kolucho la kjuatehe chʼan, ndáchro chʼan:

— Jeen, kjá naxá nchoxon —ichro chʼan

Landá ti kotentsɔ la kuitʼotjen chʼan ti ntaxjan a.



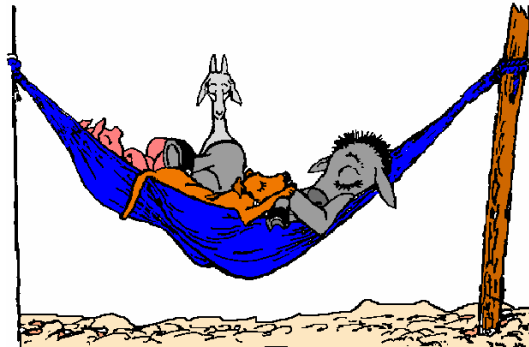
La xríñahya kʼuikon ijnko konja la kjaxin chʼan ndáchro chʼan:

—Títɔhéni koini tsitʼotjeni ti ntaxjan kuéntá —ichro ti konja a.

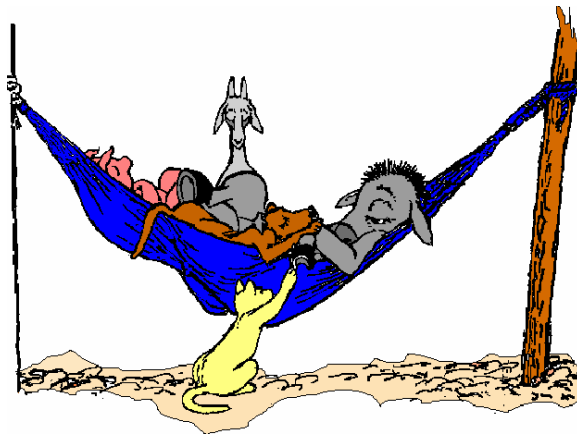
Landá kuatehe ti kolucho a ndáchro:

—Titʔotjen, kjancho tʔoyakohya kixin ó tjinkavan tsokʔana intsi
—ichro chʔan

Landá ti konja la kuitʔotjen chʔan la kjuakʔejua chʔan.



La naxa tjitónhya ti ikon
chʔan la kuihin chʔan kixin chrinki ti ntaxjan la ijnko kotonchi ndáchro:

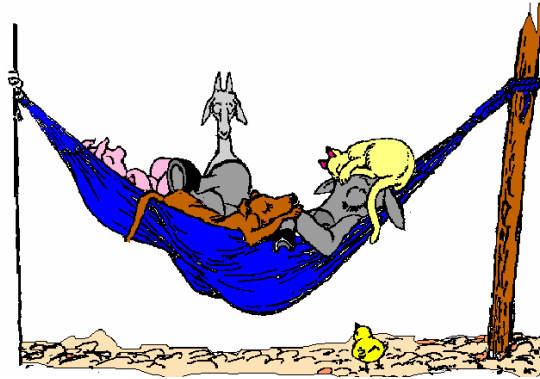


—
iooh! Mia, miao,
imá náxrjón tjejotokʔehe chojni ʔá naxa xrokjuahya chrokuitʔotjeni
kjaxini ní? —ichro chʔan.

Ndá ti kolucho la ndáchro:

—Jeen kjá nchoxon jaha la ijnko kotonchia la kjá ni yehya ti jaha la
naxa tsjacha ti ntaxjan í —ichro chʔan

Landá ti kotonchi la kuitʔotjen chʔan ti ntaxján la chritaon ikja ti
kolucho a kjuakʔejua chʔan.



Landá ti kolucho la ó tjetjítón ti ikon chʼan, kixin imá kʼoxrje chʼan, la ndáchro chʼan:

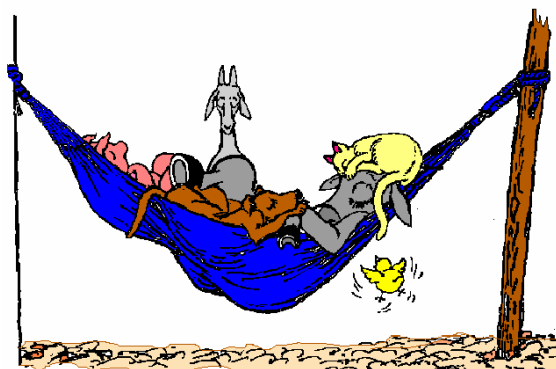
—Ijie la kjuaxroxin tsokʼeheni, ti itsi íso sin tsondáchro sin kixin tjinkaon sin tsitʼotjen sin ti ntaxjan kuénteni, la í nahi tsixroni —ichro chʼan

La ó tjejua chʼan, xringhaya kuihin chʼan ijnko itén ijnko nkexro ndáchro:

—iTʼaya! jtʼaya!..., á tsjajonhyan kjuachaxin tsitʼotjeni ti ntaxjan kuéntá a ní? —ichro.

Ndá ti kolucho la ó kochihin chʼan la ndáchro chʼan kixin nahi, kjancho ti nkexro a la isé itjen ntiha chronóa, landá ti kolucho la kjuaya ikja tsjehe la ndáchro:

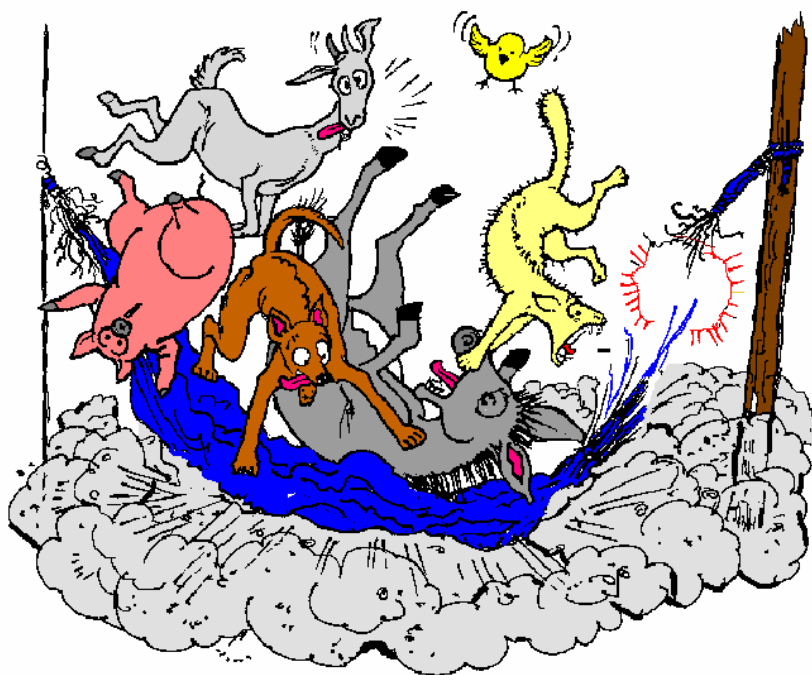
—joh! Jaha la ijnko kochikaxjan intsí, titʼotjen kjancho tókóa tjakʼe kixin ó tsokʼana —ichro ti kolucho a.



Landá ti

kochikaxjan la chríka chʼan chrokuitʼotjen chʼan ti ntaxjan la
kjuachahya chʼan, la inaá chrika chʼan la kjuacha chʼan kuikʼekjen
chʼan ti ntaxjan, kjancho ti ntaxjan la chrijin, kixin jehe chʼan la imá iye
chʼan kjonte intsi chʼan, la kain ti sin tjejotokʼehe ntiha la xejin sin, la
ti kolucho la í kjuaxroxinhya kokʼehe chʼan.
¡Noa ti kolucho a!

Otjen



LA HAMACA

Había una vez un burro que llegó del monte muy cansado y dijo:
—¡Ah, qué cansado estoy! pero enseguida pongo mi hamaca y descansaré un poco.

Y así el burro puso una hamaca debajo de un árbol y se dispuso a descansar en ella.

Apenas se estaba durmiendo cuando llegó un marranito y le preguntó:

—¿No me das permiso, para que me suba a tu hamaca y descanse un poco también?

El burro pensó y dijo:

—Mmmmm, está bien, súbete.

Entonces el marranito se subió a la hamaca y se acostó.

Poco después llegó un chivo y se dijo: “Oh, se ve que están descansando muy bien. ¿no me darán permiso para descansar con ellos? mejor les preguntaré.”

Y se acercó y preguntó diciendo:

—Oye, ¿puedo subir a tu hamaca a descansar un poco también?

El burro le dijo:

—Sí, súbete.

El chivo se subió a la hamaca y se acostó.

Y un perro que andaba cerca de allí vio que estaban descansando, se acercó y dijo:

—Déjame subirme a tu hamaca y descansar también.

El burro dijo:

—¡¡Súbete!! pero no hagas ruido, porque quiero descansar.

Entonces el perro se subió a la hamaca.

Y cuando el burro ya se estaba durmiendo, oyó que debajo de su hamaca maulló un gato y que decía:

—Miauu, miauu, ¡¡oh!! ¡Veó que están descansando bien rico! ¿Todavía no quepo yo? Déjame subir también.

El burro dijo:

—Está bien, tú eres un gato y creo que todavía aguantará esta hamaca.

Entonces el gato se subió y se acostó sobre la cabeza del burro.

El burro, antes de cerrar sus ojos para dormir, dijo:

—Ahora sí, podré descansar en paz, si viene alguien más pidiendo permiso para subir a mi hamaca le diré que no.

El burro ya dormía, y de repente oyó una voz que decía:

—¡Despierta, despierta!..., ¿No me das permiso de subir a tu hamaca?

El burro ya estaba muy aburrido y le dijo que no, pero la voz que

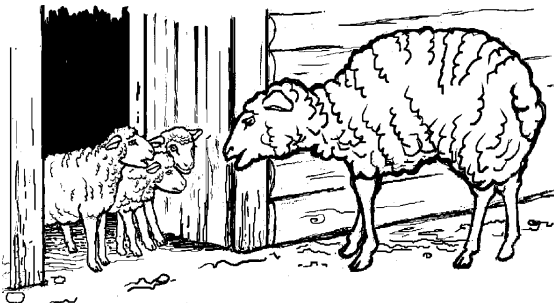
oía seguía insistiendo, entonces el burro levantando la cabeza vio y dijo:
—¡Oh! tú eres un pollito muy pequeño, súbete pero no hagas ruido porque yo quiero descansar.

Entonces el pollito saltó para subirse a la hamaca pero no lo logró, e intentó otra vez y sí pudo subirse a la hamaca, pero de repente la hamaca se reventó porque el pollito pesaba más que los otros animales aunque estaba muy pequeño, y todos los que estaban en la hamaca se cayeron; y el burro no pudo descansar. ¡¡Pobre burro!!

FIN

Ti kontaníxra kjuihin inta

Ijnko ñao mé ijnko tjan kolelo mé ḳuaxje tjan sakjuiḳena tjan nkehe ntaſin la ti n̄axa satjihya tjan la ḳuetoehen tjan iní ti xjeen tjan kixin tsakitjeħya sin ti nchia ti nkojin nkexro choxinhya sin itsi, ichro tjan nta sákjui tjan.



La xrinahya chjinaxon ntiha mé itjen ijnko kontaníxra la mé kuihin cḥan kixin jehó ti iní ti sin kolelo xjan a kuitq̄he la kuihin cḥan la imá kócheħe cḥan kixin jehó sin kuitq̄he sin.



Landá kjuenkayaxin cḥan nkexrin chrokjuicḥiyeħe cḥan ti sin kolelo ntsintsi kixin chrokuakitjeħe sin ti nd̄oe sin, landá jina chroḳuixehen cḥan nta chrokjone cḥan ti jeħe sin, la isé kjuenkayaxin cḥan la ndáchro cḥan:

—¿Xá nkexrin chrokjuicḥeni kixin ti kolelo la chrokuakitjeħe ti nchia?

La xikahan isé tetjenkayaxin cḥan landá konoħe cḥan nkeħe ti chrokjuicḥe cḥan la ndáchro cḥan:

—Konoheni nkeħe sicḥeni kixin tsakitjeħe sin ti nd̄oe sin, ijie la tṣenani iso harina landá sincheḳiani ti t̄oteni kixin t̄jóa tsotsjeħe kixin ti o tṣijini ntiha la ti tsokonkixin ti kolelo ti chrinki ti ntapuerta la tṣikon kixin t̄jóa tsjeħe ti t̄oteni



landá tsondáchro sin kixin jehya kontanírani, tsjixro sin landá tsakitjehe sin ti nchia a, kjancho kjaxin tsenani iso itsjen kixin sichiyexini ti jehe sin, landá ti ó tsakitjehe sin la sineni ti jehe sin — ichro chʼan

Landá xikahan sákjui chʼan ijnko nchia tóxi nkehe la kʼuena chʼan ti arina lako iso itsjen kʼuika ijnko xroon landá sakjui chʼan.

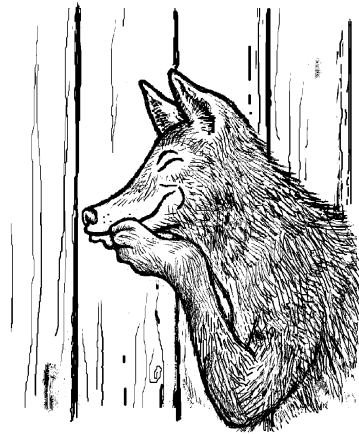


Landá ti ó kjuiji chʼan ndoe chʼan la kjuinchekʼiya chʼan kuenté ti tote chʼan ti arina landá sákjui chʼan, la ti ó kjuiji chʼan ntiha la kʼueya chʼan, ndáchro chʼan:

—¿Á itjen ni? Jeheni kuitsjeheni á jina tjejo chojni, kjuikaoni iso itsjen sine ti ixjan tjejo ntihi —ichro chʼan.

Landá ti kolelo ntsintsi la kjuatehe sin ndáchro sin:

—¿Xá nkexro ti jaha? Kixin inéni la kʼuetoan kixin tsakitjehyani tí nchia ti itsi ijnko chojni choxihyani, ichro tjan.



Landá ti kondanírxa kjuatehe ndáchro:

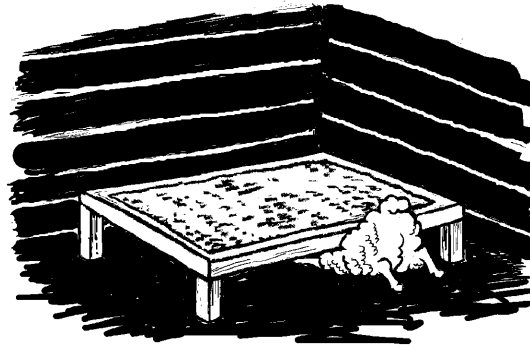
—Nahi, jeheni la mé ijnko koleloni ¿xá nkehe ti chrokjuichʼeni? — ichro chʼan

Landá ti sin kolelo la tsjexin sin chrinki ti puerta la kʼuikon sin kixin tjóa tsjehe ti tote chʼan, la ndáchro sin:



—¡Oh chaxin jaha la jehya ijnko kontaníxra o jai ndá tsakitjeheni ti nchia —ichro sin

Kjancho nkaxehen ti nchia la koi itjen ijnko kolelo xjan la konohe kixin ti nkexro itjen ndója la jehya ijnko kolelo, méxra tinka chʼan sakjuikjiansi chʼan ijnko ntacama itjen ntiha.



Ndá ti íyaa sin la kuakitjehi sin ti puerta la ndáchro sin:

—Tʼatsinka nkaxehen —ichro sin

Landá ti kontaníxra la kʼuixehen chʼan la itsé chʼan sao ti kolelo kuakitjehi ti puerta la ndá kjuixin la chréhe chʼan ti ijnko kolelo kixin koi va sine chʼan ichro chʼan, kjonte ti kolelo la chrónóa ndáchro:



—¡¡¡Nahiii ntehya ti jeheni satjixian ntihi!!! —ichro chʼan.

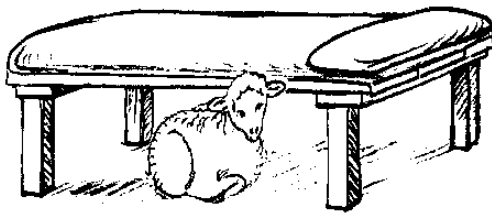
Kjancho ti kontaníxra la andosen chʼan chréhe chʼan la kjuacha

chʔan kjone chʔan ti íjnko kolelo a kjaxin, la ti ó kjuixin la kʔuaxrje
chʔan sákjui chʔan la konoehya chʔan kixin íjnko ti kolelo la chrinki
ijnko ntakama tjenkanki chʔan tetsjehekoa chʔan nkexrin kjone ti
chʔin kontaníxra ti kicho chʔan.

Landá ti ó ikui ti tjan kolelo nána la
kʔuikon tjan kixin ti ndója ndɔe tjan la siin
ijní la chrakon tjan la tinka tjan kʔuixehen
tjan la kʔuikon tjan kixin í kohya kayʔe ti
xjeen tjan la imá tsjánka.

Kjancho naxa tjetsjánka tjan la kuihin
tjan ijnko nkexro nixja ndáchro:

—¡Amáa! ¡amáa! Ntihi chrinki ti
ntakama.



Ndá tsjehe tjan ti chrinki ti
ntakame tjan, la ntiha itjen ijnko ti xjeen tjan la kjuanchakihi tjan
ndáchro tjan:

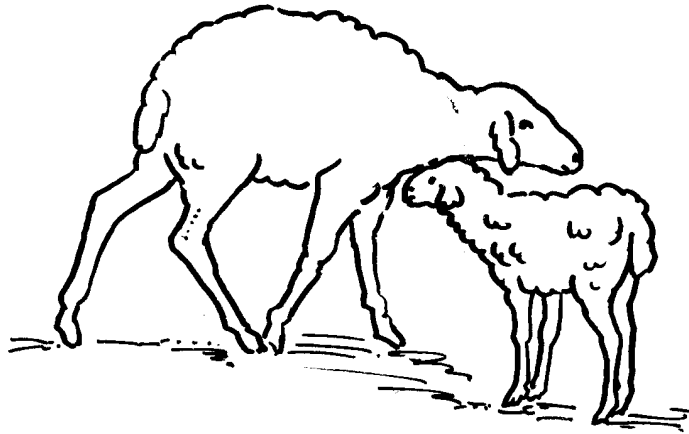
—¿Xá nkehe kohen ntihi? ¿Ikjá ti í yaa kichoa? —ichro tjan

Landá ti kolelo naxa chrinki ti ntakama itjen chʔan la kjuatɛhe
chʔan ndáchro chʔan:

—Ikui ijnko kontaníxra la kuichʔia chʔan kixin jehe chʔan mé
ijnko kolelo landá ti sin kichoni la tsjexin sin chrinki ti ntapuerta la
kʔuikon sin kixin tjóa tsjehe ti tɔte chʔan landá kuakitjehe sin ti nchia,
kjancho jeheni la konoheni kixin jehe chʔan la jehya ijnko chojni jina
métrɔ kuinkani kjankini ti ntakama í —ichro chʔan.

Ndá ti tjan kolelo nána la ndáchro tjan:

—Kjá xikaha kohen méxra ntihi la siin ijní, nta jaha la
¿á chrakonhya ní? —ichro tjan



Ndá ti kolelo intsi la ndáchro:

—Jeen imá chrakoni kixin ijnko ti kichoni la kjonte chronoa chḡan kixin chrokjonehya ti kontaníxra ti jehe chḡan, la ti kontaníxra la andosen chḡan kjone chḡan ti kichoni a —ichro ti chḡin kolelo ntsi naxa tsixehe.

Landá ti tjan kolelo nana la kjuanchanki ndáchro:

—ndá jaha la ḡkḡuikonhya nketi sákjuḡ ti kontaníxra a ní?

Ndá ti kolelo ntsi la kuateḡhe ndáchro:

—Jeen, kḡuikoni kixin ndoi no noi sákjuḡ chán, kja ichren ntiha tjetsinka chḡán, kixin imá kotjuaxrán chḡan kixin kayoi ti sin kichoni a kjone chḡan.

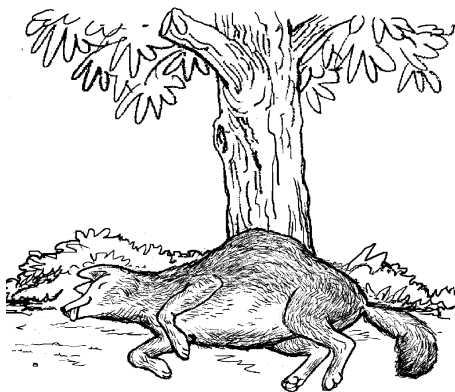
Landá ti tjan kolelo la kuakja tjan ijnko kochio la kḡonka tjan jina kixin xrahya tsate, la ntache tjan ti xjeen tjan:

—Toxakuahya o jai tsikjeyani ti kondaníxra a. —ichro tjan.

Ndá xikaha kuakja sin ntḡa sákjuikjeya sin ti kontdaníxra, la ó kjuiji sin ijnko chritaon ijnḡ la ntiha ijnko chrinki inta la mé tjetsinkanki ti kontaníxra a, tjejua va kixin imá kḡoxrje va chrḡin va ti ijnḡ kixin imá kjone va.



Landá ti ó kochjina sin la kḡuikon sin kixin i kontaníxra la imá tseḡhe tjejua va, la ti tjan kolelo la ntache tjan ti xjeen tjan:



—O jai ndá tsakitsjeni ti sin kichua a, tsjehe nkexrin tsohen ti kondaníxra í. —ichro tjan

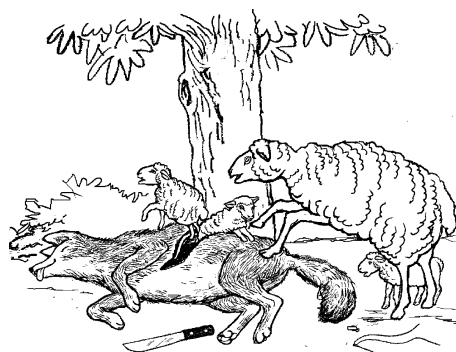
La kochjina tjan la kuate tjan nkosine tsee ti kontaníxra la ntiha kuakitsjexin tjan ti yaa ti xjeen tjan tsikjine ti kontaníxra a, la ti ó kɔuaxrje sin la nixja sin ndáchro sin:

—Kjuasaya inéni kixin kjoinchekaa ti jeheni,

toninkakuénhyani kixin kjoinchexiteyáhyani ti nkehe kɔuétoan landá xikihin kohen —ichro sin

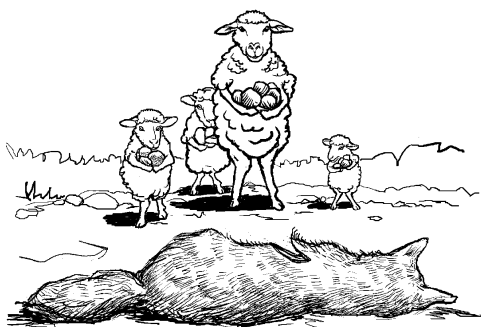
Landá ti tjan kolelo la ndáchro tjan:

—Kohya nkehe toxakuanhyara yoirá, kjancho ti naxá xikahan sinchexiteyáhyara ti nkehe tetóan la janhan la nkochrixíhya tsjakɔe tsjenkítsa ti jahara —ichro tjan



Landá tuexin kɔuetuehen tjan ti xjeen tjan ndáchro tjan:

—Ijie la tsjejoni itsjé ixro tsɔenkani tsee ti kontaníxra i —ichro tjan.



Landá kain sin kjuejo sin iso ixro la kɔuenka sin ti ixro tsee ti kontaníxra landá ti iné sin la kɔuetoan:

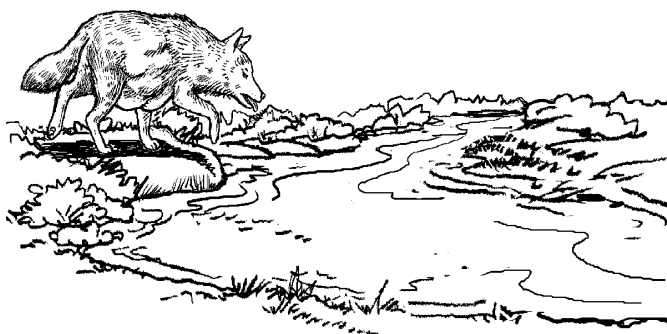
—Xrakuána ijnko ntachika la ko ijnko ichjon kixin tsjoniténí tsee ti kontaníxra hin kixin ti ó tsoxraxexin la tsonoehya kixin jeho ixro ó tjinka ti tsee a —ichro tjan.

Landá xikaha kjuichꞌe sin
kꞌuenka sin ixro tsee ti kontáníra la
kjuixin la kjonite ti tjan kolelo nána
ti tsee ti kontáníra landá sákjui sin
chéhe sin kixin kohya nkehe kohen
sin.



La kanhya isé, xrinahya
xráxéxɪn ti kontáníra a, la ndáchro chꞌan:

—Haay, haay imá tjote tseeni, kjá kixin imá itsjé kjoneni ijie ñao.
—ichro chꞌan.



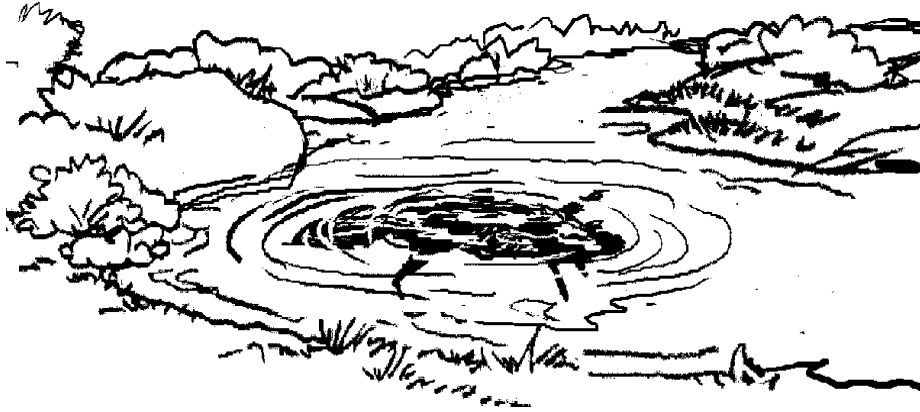
Landá kꞌuinkatjen chꞌan la komá chꞌan nkuíxin ti tsee chꞌan la
ndáchro chꞌan:

—¡Oh, nchoxon itjeni, achꞌe chaxin tsikohen exi ti chronkaxin
kotachrieni, kixin ijnko tjan kolelo la mé kuakitjehe ti tseeni landá
kuakitsje ti kolelo ntsintsi kjoneni nta ixro kꞌuenka sin ti tseeni,
kjancho tiha la kjá kotachrieni ó tsikꞌikonxini, kixin jeheni la jina itjeni,
jeho tjote intsí ti tseeni kixin kjá imá tsjé into kjoneni a —ichro chꞌan.

Landá kꞑuinkatjen chꞑan la ndáchro chꞑan:

—Imá kꞑuenni inda, chjinaxon ntihi la noheni kixin kꞑuatsinka
ijnko ntario, ntiha la kja jina itsꞑini ti inda a —ichro chꞑan

Ndá kuakja chꞑan ntja sakjuikjeya chꞑan ti inta, landá ti ó kjuiji
chꞑan ntiha la chrokꞑui chꞑan ti inta la xrátixin chꞑan la kꞑuanotjenki
chꞑan ti inta la kjonte tjinkaon chꞑan chrokꞑuaxrjenki chꞑan, la í
kjuachahya chꞑán kixin imá tsje ti ixro tjinka ti tsee chꞑan, landá
xikahan ikꞑuen chꞑan kꞑuañanki chꞑan inta la kjuihin chꞑan.



Otjen

EL COYOTE QUE SE AHOGÓ

Un día una borrega salió de su casa para ir a comprar a la plaza, pero antes de salir les dijo a sus tres borreguitos que no le abrieran la puerta a nadie y se fue.

Pero cerca de allí estaba un coyote que oyó todo lo que le dijo la borrega a sus borreguitos y se puso muy feliz de que los borreguitos se quedaran solos.

Entonces se puso a planear qué debía hacer para engañar a los borreguitos para que le abrieran la puerta, y así pudiera entrar y comerse a los borreguitos. Pensó y pensó y se preguntó diciendo:

—¿Qué debo hacer para que los borreguitos me abran?

Así estuvo pensando y pensando, hasta que se le ocurrió algo y dijo:

—¡¡Ya sé qué debo hacer!! Voy a comprar harina y me la voy a poner en todo mi cuerpo, para que cuando los borreguitos vean por debajo de la puerta vean que mis pies son blancos y dirán que no soy un coyote, y así abrirán su puerta. Ah, también compraré algunas golosinas para dárselas y cuando abran la puerta, entraré y me los comeré.

Así que fue a una tienda y compró la harina y algunos dulces y se los llevó en una bolsa.

Llegando a su casa se echó en su cuerpo toda la harina y luego salió. Cuando llegó a la casa donde estaban los borreguitos, llamó:

—¿Hay alguien en casa? Vine a ver si están bien, traje algunos dulces para los borreguitos que están aquí.

Los borreguitos le contestaron diciendo:

—Sí, ¿quién eres tú? porque nuestra mamá nos dijo que no le abriéramos a nadie.

Entonces el coyote dijo:

—Yo soy un borrego. ¿Qué les haría yo?

Los borreguitos vieron por debajo de la puerta y vieron que las patas eran blancas y dijeron:

—¡¡Oh, sí es verdad que no es un coyote, en seguida le abriremos!!

Pero el tercer borreguito se dio cuenta de que ése no era un borrego, y por eso corrió a meterse debajo de una cama que estaba cerca.

Los otros dos borreguitos abrieron la puerta y dijeron:

—Pasa a nuestra casa.

Pero el coyote entró y atrapó al borreguito que abrió la puerta y luego empezó a perseguir al otro y se comió a los dos aunque gritaban diciendo:

—¡¡¡Nooo, no me comas, vete!!!

Pero el coyote no les hizo caso y se los comió, después salió de la casa, pero no se dio cuenta de que debajo de la cama estaba el tercer borreguito viendo como el coyote se comía a sus hermanitos.

Y cuando regresó la borrega de la plaza, vio que afuera de su casa había sangre, y se asustó mucho y entró corriendo a su casa y vio que ya no estaban sus tres borreguitos y empezó a llorar.

Pero mientras estaba llorando, oyó una voz que decía:

—¡¡Mamaá, mamaá!! aquí debajo de la cama.

Entonces la borrega se fijó debajo de la cama y allí estaba su borreguito, y le preguntó diciendo:

—¡¡Qué pasó aquí!! ¿Dónde están tus dos hermanos?

El borreguito, aún estando debajo de la cama, dijo:

—Llegó un coyote y los engañó diciendo que era un borrego y mis hermanos se fijaron por debajo de una puerta y como vieron las patas de color blanco, le abrieron la puerta, pero yo me di cuenta de que él que estaba afuera no era un borrego, y me metí debajo de esta cama.

Entonces la borrega dijo:

—Ya veo que fue así, porque vi sangre y tú ¿no te espantaste?

El borreguito dijo:

—Sí, me espanté mucho porque vi como el coyote se comía a mis hermanos, y aunque ellos le rogaban para que no se los comiera, él no les hizo caso.

La borrega le preguntó a su hijo:

—Y ¿viste por dónde se fue el coyote?

El borreguito dijo:

—Sí, sí vi por donde se fue, se fue por allá arriba y no creo que llegue muy lejos, porque estaba muy gordo, ya que se comió a mis dos hermanos.

Entonces la borrega agarró un cuchillo, lo afiló para que pudiera abrir con rapidez la panza del coyote, y le dijo a su hijo:

—No te preocupes, ahorita vamos a buscar al coyote.

Así salieron en busca del coyote, y llegando arriba de un cerro vieron que debajo de un árbol estaba dormido. Se había cansado mucho al subir ese cerro porque se había comido mucho.

Cuando se acercaron, se dieron cuenta de que el coyote estaba bien dormido y la borrega le dijo a su hijo:

—Ahorita sacaremos a tus hermanitos, fíjate cómo se hace esto.

Entonces se acercó donde estaba el coyote y le abrió la panza con su cuchillo y le sacó a sus borreguitos y después de que salieron, le dijeron a su mamá:

—¡¡Gracias, mamá, por salvarnos!! No te enojas con nosotros por no obedecer lo que nos ordenaste y esto nos pasó.

Entonces la borrega dijo:

—No se preocupen, pero si me siguen desobedeciendo ustedes sabrán, porque yo no estaré siempre para ayudarles.

En seguida les dijo a sus hijos:

—Recojan unas piedras para que las echemos en la panza de este coyote.

Entonces todos juntaron piedras y la mamá echó las piedras en la panza del coyote y le dijo a su hijo:

—Traeme una aguja e hilo para que cerremos la panza del coyote, para que cuando despierte no se de cuenta de que en lugar de borreguitos tiene piedras en su panza.

Y así hicieron, echaron piedras en la panza del coyote, después le cosieron con hilo y se fueron a su casa muy felices.

Pero al poco rato, el coyote se despertó y dijo:

—Ay, ay, me duele mucho el estómago, creo que es porque comí mucho.

Y se puso de pie y se miró todo su cuerpo y dijo:

—¡¡Oh, qué alivio!!, estoy perfectamente bien, no me pasó nada; todo era un sueño, soñé que era real porque vi que llegó una borrega y me abrió la panza y me sacó a los borreguitos que me comí, y después echaron piedras en

mi pobre pancita, pero todo era un sueño, porque yo estoy perfectamente bien.

Ya puesto de pie dijo:

—¡¡Tengo mucha sed!! Creo que aquí cerca pasa un río, creo que allí podré tomar un poco de agua.

Entonces se fue al río y llegando allá, cuando ya estaba a punto de tomar el agua, se resbaló y se cayó al agua y trató de salir, luchó por salvarse, pero no pudo porque tenía muchas piedras en su panza, y sucedió que el coyote se ahogó y se hundió porque pesaba mucho.

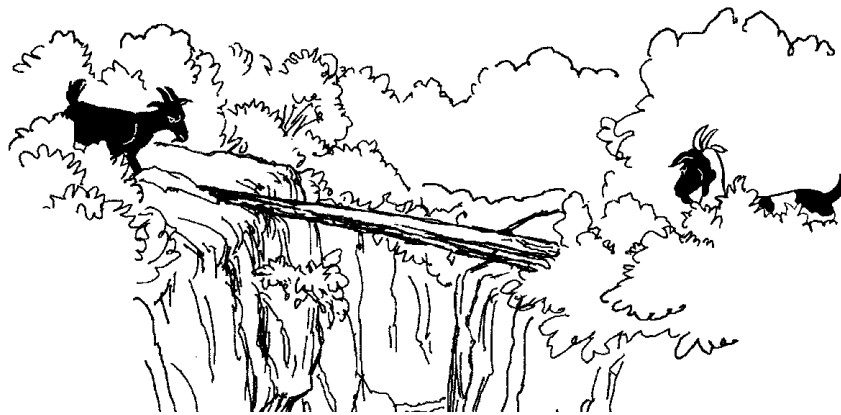
FIN

Ti koténtso kʷuanotjenki inta

Ijnko ñāo mé ijnko koténtso sákjui chʷan nteje, sákjuikjine chʷan, la tinká itjo ʷsén chʷan ndáchro chʷan:

—Ijie la noheni nketi siin itsjé kaxi yoa sineni, kixin ijna la ti kʷuatsinkani tohe ti tsaka la kʷuikoni kixin siin itsjé kayoa naxrjon tsjehe la tiha la jehoni sineni —ichro chʷan

Chéhe chʷan tinka itsje chʷan sákjui chʷan, la ti ó kjuiji chʷan chjinaxon ti tsaka la nkuixin tsjehe chʷan, sina a kohya ninkexró tsʷikon ti satsji chʷan kixin tjinkaon chʷan kixin jeho chʷan sine chʷan ti kaxi yoa siin ntiha.

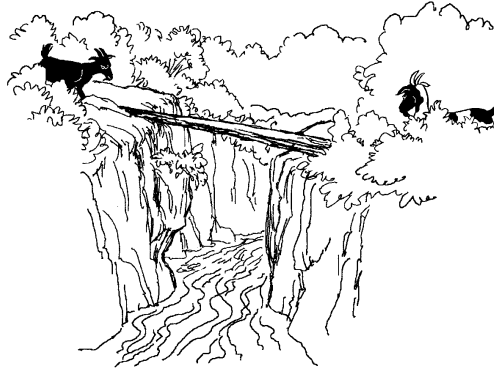


La xrinahya ó chrokʷuatsinka chʷan ti tsaka a, xrinahya ti tohe ti tsaka kʷuaxrjekʷaxin inta ijnko koténtso línto la ndáchro:

—Tʷatsinkahya ntihi, kixin kaín ti kayoa siin ntihi la kuénténi jeheni —ichro chʷan

Ndá ti koténtso tié la kjuatehe ndáchro:

—Nkekuénté mehe itjen, ti kaxin siin méhe la jeheni kuénténi kixin ijna ti kʷuatsinkani méhe la ʷāoni kʷuikoni siin, méxra kuénténi tiha —ichro chʷan.



Kjancho ti koténtso línto la koninkaon kjuatēhe:

—Jaha la kjuaninkaon xruitjeya ntihi, kixin jeheni la ntihi itjeni la ninkexró kʷuikonhyani ikjui ntihi —ichro chʷan

La kuinka chʷan sákjuichréhe chʷan ti koténtso tie a kixin tsjajonko chʷan.



Ndá ti koténtso tié la koi chʷan kuinka chʷan sakjuichrehe chʷan ti chʷin a, la nkosine ti puente intsí itjen ntiha kʷuitjaxin kicho sin.

La xríŋh̄ya xratoxin sin la kayoi sin kʷuanotjenki sin tin int̄a kʷuatsinka ti nkaya ts̄ak̄a.

La takʷoyako sin ndáchro sin:

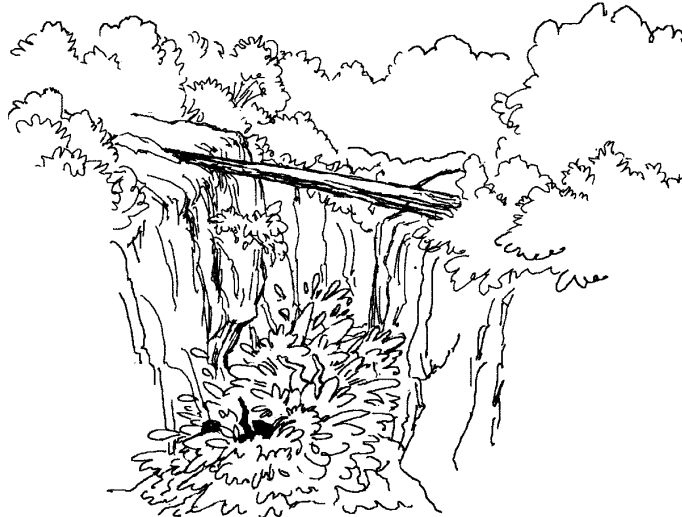
—¡¡Nahiiiiii!! —ichro sin.



La ti koténtso línto la tsjánka

chɛan ndáchro chɛan:

—¡Nahiii! Jaha ijiá ndá kɛuanotjeni —ichro chɛan



La tɛoyako sin, la tɛ ixró ti intɛ a kɛuanotjenki sin, la naxɛ tjejoyanki sin intɛ la komá sin kicho sin la ndáchro sin:

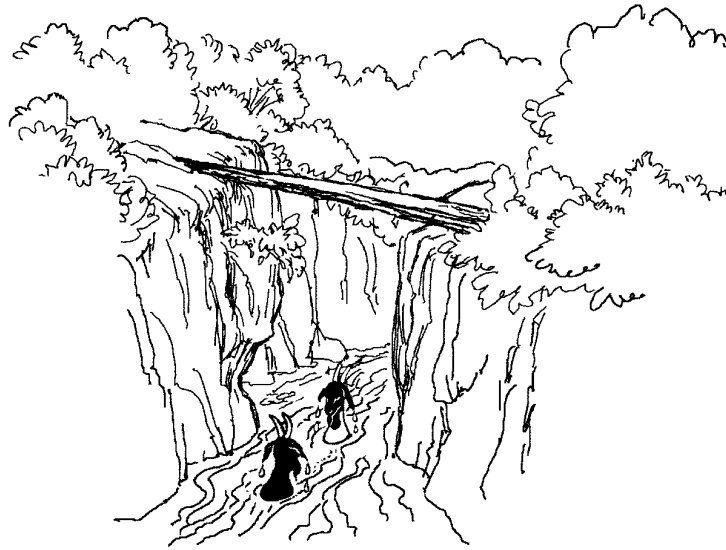
—Jaha chonta ijiɛ ndá kɛuanotjeni —ichro ti koténtsɔ línto a.

Ndá ti koténtsɔ tié la kjuatɛhe ndáchro:

—Nahi, jaha ti chonta ijiɛ kixin tsikjia ti siin ti kaxi náxrjón yoa tsjehe kɛuikoni ijna —ichro chɛan

Ndá ti koténtsɔ línto la kjuatɛhe ndáchro:

—Nahi jeheni la sɔoni kɛuikoni tiha, kjancho ti tjinkavan la jina sinte kjaxian ntiha, la itsjé ti kaxi yoa siin, nkekuenté kixin tjajonxini ɛá jehya jina kixin yoini sachrokjuini ntiha chrokjoneni ní? —ichro ti koténtsɔ línto a.



Ndá

ti koténtsɔ tie la isé kjuenkayáxin chʔan la ndáchro chʔan

—jMmmm! ǂÁ chaxin ti ntachoa a?

Ndá ti koténtsɔ línto la ndáchro:

—Jeen, nkechroa jaha —ichro chʔan

Ndá ti koténtsɔ tie la ndáchro:

—Jeen, kjancho chenkahya ninkexró kuenté tihi —ichro chʔan

Landá kʔuaxrjetaon sin ti tsǂka la sákjui sin tinkakjano sin sákjui
sin kixin kjuájɔn sin la kʔuanotjenki sin intǂ, landá ijie la ó tʔiton kicho
sin.

otjen

LOS CHIVOS QUE SE CAYERON AL AGUA

Había una vez un chivo negro que salió a comer pasto al cerro y hablándose dijo:

—Hoy ya sé donde hay buenos pastos, pastos verdes y sabrosos, ayer los vi pasando al otro lado de la barranca. Sí, vi que había mucho pasto verde.

Muy alegre iba cantando, pero al llegar cerca de la barranca miró por todas partes a ver si nadie lo seguía y no viera hacia a donde iba, porque quería que todo el pasto que había allí fuera sólo para él. Y cuando estaba a punto de cruzar el puente, al otro lado de la barranca salió un chivo pinto que le dijo:

—Alto, no pases aquí, porque todo lo que hay aquí es mío.

El chivo negro dijo:

—¿Por qué estás allí?, todo ese pasto que allí hay es mío, porque yo pasé ayer por allí y lo vi, por eso es mío.

Pero el chivo pinto enojado dijo:

—Tú estás buscando problemas aquí, porque yo estuve aquí ayer y no vi a nadie.

Y fue corriendo el chivo pinto para sacar de allí a golpes al otro. Y el chivo negro también se echó a correr hacia el chivo pinto y en medio de aquel puente chocaron los dos. Pero de repente se resbalaron y cayeron los dos al río que pasaba abajo. Y gritando decían:

—¡¡Noooo!!!

El chivo pinto llorando decía:

—¡¡Nooo!! esto es por tu culpa, por tu culpa nos caímos.

Gritando cayeron al agua, y cuando ya estaban en el agua, se miraron el uno al otro diciendo:

—Tú tienes la culpa, por eso nos caímos —dijo el chivo pinto.

El chivo negro dijo:

—No, tú tienes la culpa, por haber ido a donde estaba mi pasto, el pasto que yo vi primero.

Entonces el chivo pinto dijo:

—No, yo soy el primero que lo vio, pero si tú quieres podemos compartirlo porque hay mucho, ¿por qué nos peleamos si hay mucho? ¿No estaría bien que nosotros dos juntos fuéramos a comer de ese pasto?

El chivo negro se puso a pensar y dijo:

—Mmmmm, ¿Es verdad lo que me dices?

El chivo pinto dijo:

—Sí, tú ¿qué dices?

El chivo negro dijo:

—Está bien, pero no le digas a nadie de esto.

Entonces salieron del río y se fueron juntos, riéndose, porque primero se pelearon y ahora, en cuestión de segundos, eran amigos.

FIN

Ti konche

Tihi mé ijnko kuento chronka ijnko chʼin itʼin Lalo, mé xikinhi itji:



Ijnko ñao mé ijnko chʼin, mé sákuí nontee, sákuítsjehe chʼan ti ino siin, xrinahya ti ó ntiha itjen chʼan, la kuihin chʼan tʼeya ijnko chojni ndáchro:

—¡¡Tjinkitsani!! ¡¡Tjinkitsani!!
—ichro ti iten ti chojni toxakohen tʼeya.

Andá ti chʼin a la koxakohen tinka sákuítjehe nkehe tsikohen ti chojni tjentʼeya a, kjánchó ti ó kjuiji chʼan ntiha la kʼuikon chʼan ijnko konche tsíkoton tjenkanki ijnko inta yéto.



Landá ti konche la ndáchro:

—Tjénkĩtsani, ti nahi la tṣexini inta la ko kjinta
—ichro ti konche.



Andá ti cḥin a la kjuatse ti
inta, la ti konche ḳuaxrjenki, kjuíncheḳinki nḍe kixin tsoxéjin ti inche
síkjajin, la ndáchro:

—Ijie la
cḥan.

siñeheni ti jaha —ichro



—Nkexrin, n̄antá kjuénkĩtsani ti jaha, landá tjinkavan siñehe ti
jeheni a ni? —ichro cḥan.

Ndá ti konche la kjuáṭeḥe ndáchro:

—Méxra xikaha ti tjenkayáxini, kixin ijnko ñ̄ao la kuihini ijnko
nkehe ndáchro: “Ti nkehe jina icḥeni la nkehe jinahya xenkaxin”.

Andá ti chojni la kjuátehe ndáchro:

—¡Xá nkekuèté! —ichro chʼan—, Jaha la ndóhya tjenkayáxian, kixin ti nkehe jina ichʼe chojni la ijnko ñao la ikjan tiha.

La tí konche la ndáchro:



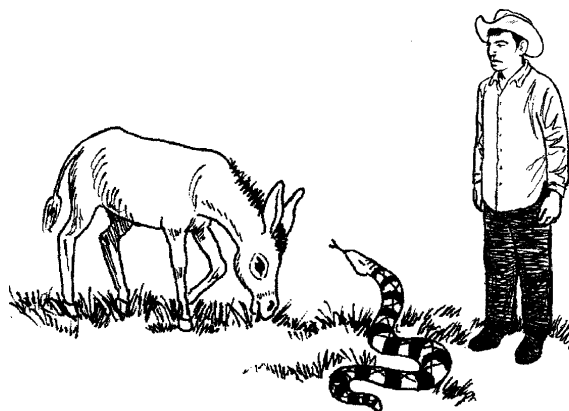
—¡Nahi! jehya xikahan, la ko tsjakoxini tsjanchankihini iyʼá nkexro, andá ti kayʼé sin tsondachro sin kixin nchoxón ti ichroni la siñeheni ti jaha —ichro chʼan.

Mé xikaha tí kuítóèxin sin , landá sákjui sin la xéta sin ijnko kolóchó.

—Jaha kolóchó —ichro ti chʼin— Jeheni mé kjuénkjtseheni ti konche tjinhi, ti nahi la ó chrokjuixin chrokʼuen chʼan ti ijie, jehe chʼan kjuanchia chʼan tsjenkitsani, landá kjuinkjtsani chʼan, kjuatsiini ijnko inta yéto tsixratja ti jehe chʼan. Ndá ijie la tjinkaon chʼan sinehe chʼan ti jeheni a, kixin ndachro chʼan “Ti nkehe jina ichʼeni la nkehe jinahya xenka”.

Chronka ǵá nchoxón ti ndachro chʼan a ní?

Andá ti
chʼejehya



kolóchó la
tjene la ko

tjene, landá ti ó kjuixin la kjuátehe ndachro:

—Nchoxón ichro ti konche, kixin jeheni la kochrixin icḥeni ixṛa la tjixón la tjajohya sin nkehe iñéni, la ṭokan sin, ijie n̄ax̄a ts̄ankani la ṭoñahya sin ti jeheni, kjancho ti ó tsotadani la tṣoña sin ti jeheni la ni í tsoxraxinkakohya sin ti nkehe jina kjuicḥeni, méxr̄a “Ti nkehe jina icḥeni la nkehe jinahya xenka” —ichro cḥan.

—¿Ó kuihiní? —ichro ti konche—Nketsohen n̄ax̄a itsjoni itsjé, áxri siñeheni ti jaha.

—¡¡Nahi!! —ichro ti cḥin a ḳoyako—. N̄ax̄a ṭitjanña yaá sin tsjanchankihini —ichro cḥan.

Landá sákjui sin la xéta sin ijnko kochika, la ti cḥin la ndachro:

—Jaha kochika—ichro cḥan —jeheni mé kjuinḳitseheni ti konche tjinhi, kixin tsixratja cḥan ijnko inta, landá ṭoyakon cḥan tjanchia cḥan nkexro tsjenḳitsa, ndá jeheni la ikjuíni kjuenkitseheni cḥan, kjánchó ijie la tjinkaon cḥan siñehe cḥan ti jeheni, kixin jehe cḥan ndachro cḥan kixin “Ti nkehe jina icḥeni la nkehe jinahya xenka” la jeheni tjenk̄ayáxini kixin jaha kjaxin tsondachroa kixin ndoahya ti nkehe tjenk̄ayáxin cḥan, méxr̄a tjáncháha kixin tsochenka cḥan.

—¡¡Jeen!! —ichro ti kochika
—chaxin ti nkehe ichro ti konche, kixin jeheni la taáni k̄oj̄a kain ñ̄ao la inie ti chojni, landá ijnko ñ̄ao ti í tsaáyani k̄oj̄a, la sinchechjan sin ti jeheni, tṣonani nd̄ajnakochika; ndá tiha la jehya jina, méxr̄a kjaxini ndachroni “Ti nkehe jina icḥeni la nkehe jinahya xenka” —ichro



tjan.

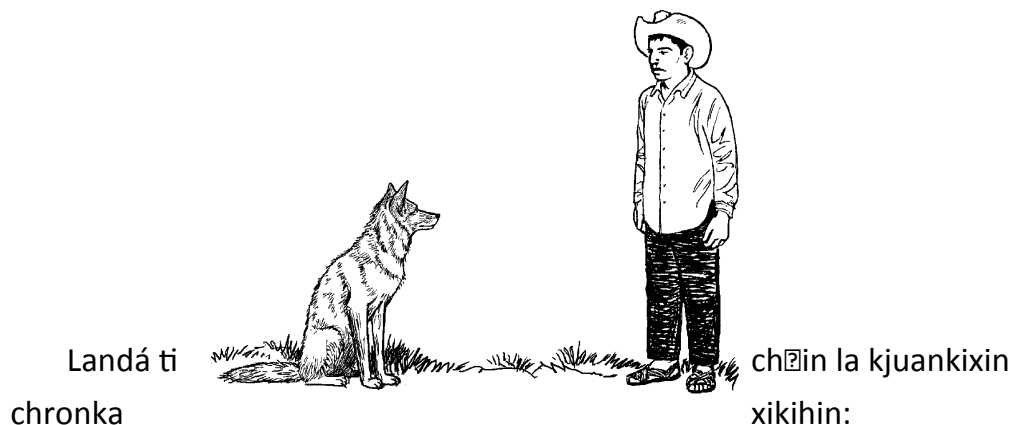
Andá ti konche kuihin xikaha, la chrika kjuak²e nkayakon ti ch²in a, la k²oyakon ndachro:

—¿Ó ndáxrj²anyaní? Jaha tí titekakohya kixin ndoa ti nkehe ndáxrjo²an —ichro ti konche a.

La ó imá ikjín kjuiji sin la ti konche la imá chéhe kixin ó a jnkok²á nkexro t²itjaña tsochronka ndá ó jina siñehe ch²an ti nkexro a; xrin²ahya xeta sin ijnko kondaníxra, la ti ch²in a la k²uey²he ndachro:

—Jaha kondaníxra xrakia ntihi, tjinkaoni kixin sincheyoxian ijnko nkehe kuènté ti konche í la ko jeheni —ichro ch²an.

—Jeen, sincheyoxini chronka nkehe —ichro ti kondaníxra a.

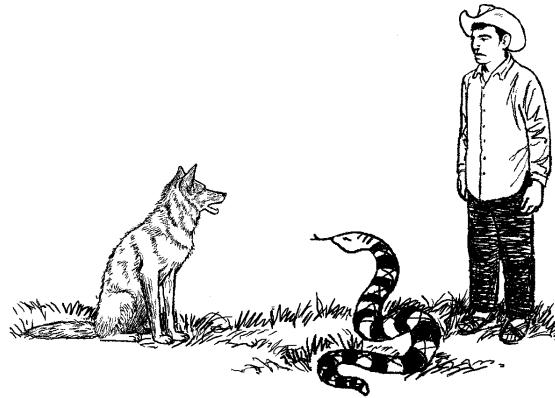


—Ti konche tjinhi mé ndachro “Ti nkehe jina ich²eni la nkehe jinahya xenka” ichro, landá jeheni ndachro kixin “Ti nkehe jina ich²eni la nkehe jina ikjan inaá” —ichro ti ch²in.

—Ndá tiha la nkexrin chrokonona janhan —ichro ti kondaníxra—,

kain chojni nohe kixin ijnko kondaníxra la nijnkó ñao chʼehya nkehe jina.

—Kjánchó ticháxin tsochronka á nchoxoní o nahi —ichro ti konche.



Landá ti kondaníxra la tiexinhya nkexrin tsikohen tiha, landá ti chʼin a la chronkaxin ndachro:

—Jeheni mé kjuénkitseheni ti konche, kixin tsixratja ijnko inta yéto, ndá jeheni mé kjuatsíini, kixin jina kʼuaxrenki chʼan; ndá ijie la tjinkaon chʼan sinehe chʼan ti jeheni a.

—Jeen—ichro ti konche —kain sin nohe sin kixin “Ti nkehe jina ichʼeni la nkehe jinahya xenka” —ichro chʼan.

—Jeheni ndachroni kixin ndoáhya tjenkayaxian: Tjinkaoni tsonoheni á chaxin nkehe jina kjuichʼe ti chʼin í, ti kjuatse chʼan ijnko inta tsixratja ti konche la ¿nkehe tʼaxrexin tihi? kixin ijnko konche la jina nchekaá ʼsén ti ichrán nkehe kohen.

—¡¡Nahi!!—ichro ti konche—. Xitjahya chrokjuinchekaáni ʼséni, kixin ti inta la imá iye, méxrā kjuasáyé ti chʼin í, la itjeni ntihi, la tjinkaoni sineheni chʼan —ichro ti konche.

Ndá ti kondaníxra la kjuinchekʼinki ti ikja la ndachro:

—Tihi la ijnko nkehe chaxín, méxrā ticháxín tsʔikonní nkexri kohen
 —ichro ti kondaníxra a.



Landá kayʔe sin ikjan sin sákjui sin, ti itjen ti inta yéto:

—Jeheni mé chrínki ti inta í itjeni —ichro ti konche.

—¿Nkexrín tjetsinka? —ichro ti kondaníxra.

Ndá ti konche la kjuakoxín nkexrin tjetsinka.

—¿Andá ti inta la nkexrin itjen? —ichro ti kondaníxra a
 kjuanchankihi ti chʔin— ticháxín tsjakja kixin tsʔikoni.

Ndá ti chʔin a la kuákja ti inta yéto, la kuakʔetja chritaon ti konche
 a inaá.



—¿Á

chaxin

xitjahya tsakítsjenkítjén asání? —ichro ti kondaníxra kjuanchankihi ti
 konche.

Ndá ti konche la kuinchekꞑinki ʒsén, nchihya kjueyehe kixin jina chrokꞑuaxrjenkítjen kjánchó xitjahya tꞑinki chꞑan.

—Nahi, xitjahya tꞑinkini ninkehó —ichro chꞑan.

—Nchoxon, ijie la nixé itjen éxi xránkíxixin; ti chꞑin í la ó kjuixin kjuatsii kain ti nkehe jina kjuichꞑe, andá ijie la í ninkeho sikenhya chꞑan ti jaha, méxrꞑ xitjahya sintehé chꞑan, ¿Á xikanhyaní?

Ti konche la kjuátꞑꞑe ndachro kixin nchoxón, ndá ti chꞑin la ko tí kondaníxra la sákjui sin, landá ti konche la ntahó kuítꞑꞑe chꞑan inaá chrinki ti inta tsixratja chꞑan a.

—¡¡Kjuasáya kjuinchekaá ti jeheni!! —ichro ti chꞑin a chenka ti kondaníxra.

Ndá ti kondaníxra ndachro:

—Ti chjasintajni ntihi la kaini tjenkitseheni kichoni; tsjehe nkexrin itjeni, imá nihini kixin óse ñehyani chaxin, kjáncho ti sinieni yaá ti kolelo kuèntá, la kjá tsokjan ʒséní inaá —ichro chꞑan.

—Ijie tsojín la tsochonta sinte— ichro ti chꞑin, la ikjan chꞑan sákjui chꞑan ndꞑe chꞑan.

La ti ó ikui chan ndꞑe chꞑan la chenka chꞑan ti ichjén chꞑan kain ti nkehe tsikonhe la ko nkexrin kjuenkitsehe ti kondaníxra ti jehe chꞑan, la chénka chꞑan ti ichjién chꞑan a xikihin:

—Títeya yaá kolelo yéto ijnko nchíse, kixin ijie tsojín la tsikanha ti

[illegible]

Ndá xikanha ti tjan ichjin la jehya yaá kolelo kuiteyá tjan ti nchíse, la yaá koniꞑa kuiteya tjan la chjéhe tjan ti xii tjan, la jehe chꞑan la ni konoehya chꞑan, la kuákja chꞑan ti nchíse la sákjuikꞑhe chꞑan ti kondaníxra.

—Tjanchahya kjuasáya, tihi la tsjènkaxini ti sikeheni ti jaha, kixin kjuinchekaáni —ichro chʔan.

121

kuihin tʔoyakon ti kondaníxra tjetaon ntja la ndachro chʔan:



Chaxin ndoa ti nkehe ichro ti konche kixin “Ti nkehe jina ichʔeni la nkehe jinahya xenka” —ichro chʔan, tsjánka chʔan.

Mé xikaha tjixixín ti kuento í.

“Ichʔe ti nkehe jina la choenhya kixin chrokjuenkaha sin”



Otjen.

LA VÍBORA

Este es un cuento que nos contó don Lalo, y empieza así:

Un día un hombre iba a su terreno a ver sus milpitas y cuando había llegado a su terreno, de repente oyó una voz que decía:

—¡¡Auxilio, auxilio!! —decía desesperado.

Entonces aquel hombre se preocupó mucho y fue corriendo a ver quién era el que pedía ayuda, pero al llegar a ese lugar, vio una víbora aplastada debajo de un tronco.

Cuando la víbora vio al hombre dijo:

—¡Ayúdame a salir de aquí, si no, me moriré de hambre y de sed.

El hombre quitó el tronco y la víbora pudo salir de allí, se sacudió el cuerpo y dijo:

—Ahora te voy a morder.

—¿Cómo? ¿Apenas te salvé la vida y tú me quieres morder? —dijo el pobre hombre.

Y la víbora dijo:

—Sí, eso es lo que estoy pensando porque un día oí algo que decía: “Lo bueno que se hace, con mal se paga”.

Entonces el hombre le respondió diciendo:

—¿Por qué dices eso? Tú estás pensando muy mal porque si haces algo bueno algún día se te regresará igual.

La víbora dijo:

—¡No, eso no es así! y te lo voy a demostrar, vamos a preguntarles a tres compañeros y si los tres dicen que sí es cierto lo que yo digo, te voy a morder.

Fue así como acordaron, y se fueron. No muy lejos se encontraron con un burro.

—¡Tú, burro!! —dice el hombre— Yo le salvé la vida a esta víbora y, si no, ya hubiera muerto, pero como gritaba pidiendo ayuda pues fui y le ayudé quitándole el tronco que tenía encima y ahora ella me quiere morder porque dice que “Lo bueno que se hace, con mal se paga”, ¿tú qué dices? —dijo el hombre.

El burro estaba comiendo y comiendo y después dijo:

—Sí, es correcto lo que dijo la víbora porque yo siempre trabajo y a

veces no me dan de comer y en lugar de eso me pegan, hoy mientras soy fuerte no me matan, pero cuando ya sea viejo me van a matar, y ya ni se acordarán de todas las cosas buenas que hice por ellos; por eso yo también digo que “Lo bueno que se hace, con mal se paga”.

—¿Ya escuchaste? —dijo la víbora— Para qué seguir discutiendo más.

—¡¡No!! —respondió el hombre— aún faltan dos animales por preguntar.

Entonces siguieron caminando y al llegar a otra parte, se encontraron a una gallina y le dijo el hombre:

—Tú, gallina, yo ayudé a esta víbora porque se había quedado prensada debajo de un tronco y gritaba pidiendo ayuda y yo le ayudé a salir de allí, pero ahora ella me quiere morder porque dice que “Lo bueno que se hace, con mal se paga” y yo digo que eso no está bien, por eso te pido que le digas a esta víbora que ella está mal.

—Sí —dijo la gallina— sí es verdad lo que la víbora dice porque yo a diario pongo mis huevos para que se los coma mi amo y un día cuando ya no pueda poner los huevos, me matarán y me harán caldo de pollo; por eso yo también digo que “Lo bueno que se hace, con mal se paga”.

Entonces cuando la víbora oyó lo que dijo la gallina, se paró muy contenta enfrente de aquel hombre y dijo:

—Ya ves, ya te lo dije, pero tú no crees que lo que digo es verdad.

Entonces siguieron caminando y llegaron muy lejos y la víbora estaba bien feliz porque ya nomás faltaba un animal que dijera que lo que ella decía era verdad.

Ya iban muy lejos y de repente vieron a un coyote y el hombre lo llamó diciendo:

—¡¡Tú, coyote!! Ven tantito, quiero que nos aclares algo que dice esta víbora.

—Sí, sí te voy a ayudar, dime de qué se trata —dijo el coyote.

Entonces el hombre le dijo:

—Esta víbora dice que “Lo bueno que se hace, con mal se paga” y yo digo que “Lo bien que se hace, con bien se paga”.

—Y eso, qué voy a saber yo —dijo el coyote—. Todos saben que un coyote no hace nada bueno.

—Pero tienes que decir si está bien lo que dijo la víbora o no —dijo el hombre.

Pero el coyote no entendía nada de lo que le contaba el hombre y le

volvió a explicar todo diciendo:

—Yo ayudé a esta víbora que se había quedado prensada con un tronco y yo quité ese tronco para que esta víbora pudiera salvarse, pero ahora dice que me va a morder.

Y la víbora dijo:

—Sí, porque todos saben que “Lo bueno que se hace, con mal se paga”.

Pero el coyote dijo:

—Yo digo que la víbora está mal. Quiero saber si este hombre hizo bien, si quitó el tronco que prensó a esta víbora ¿qué quieres decir con esto? Porque una víbora puede salvarse a sí misma de algún accidente.

—¡No!! —dijo la víbora— yo no me podía mover, porque el tronco me prensó muy fuerte y, gracias a este hombre, me salvé y ahora lo quiero morder.

El coyote meneando la cabeza dijo:

—Esto es algo serio, por eso quiero ver como estaba la víbora.

Entonces los tres se dirigieron al lugar de los hechos.

—Yo estaba debajo de este tronco —dijo la víbora.

—¿Cómo estabas? —dijo el coyote.

Y la víbora se puso en el lugar.

—¿Y el tronco cómo estaba? —dijo el coyote— tendrás que ponerlo de nuevo sobre la serpiente para que yo pueda ver.

Entonces el hombre agarró el tronco y lo puso sobre la víbora otra vez.

—¿Es verdad que no puedes salir de allí? —le preguntó el coyote.

La víbora se movía y se movía tratando de salir de allí, pero no podía.

—No, no me puedo mover —dijo la víbora.

—Muy bien, ahora estás de nuevo como estabas antes; este hombre ya se limpió las manos de todo lo bueno que te hizo, y ahora ya no te debe nada, y por esa razón ya no lo puedes morder ¿no es así? —dijo el coyote.

Y la víbora dijo que sí, entonces el hombre y el coyote se fueron de allí y la víbora nuevamente estaba como antes, prensada con el tronco.

—Gracias por salvarme —le dijo el hombre al coyote.

El coyote dijo:

—En esta tierra todos nos ayudamos; mira como estoy, muy enfermo

porque hace mucho que no he comido bien, pero si me comiera uno de tus borreguitos creo que me recuperaría.

—Esta tarde lo tendrás —dijo el hombre y se fue a su casa.

Llegando él a su casa le contó a su mujer todo lo que le había pasado y cómo el coyote le ayudó, después le mandó a su mujer diciendo:

—Pon dos borreguitos en un costal, porque esta tarde se los voy a dar al coyote para que se los coma.

La señora dijo:

—¿Borregos, para que coma el coyote? Quizás mi marido no esté bien de la cabeza, pero yo sé qué haré.

Entonces la señora en vez de poner a dos borreguitos en el costal metió a dos perros y se los entregó a su marido, pero su marido no se fijó en lo que había en el costal, lo agarró y se fue con el coyote.

Cuando llegó donde estaba el coyote, bajó su costal y se lo dio, y el coyote le dio las gracias y el hombre dijo:

—No me des las gracias, con esto te pagaré el favor que me has hecho.

Entonces el coyote abrió el costal y ¡¡¡sorpresa!!! salieron los perros, viendo el coyote se echó a correr y los perros empezaron a corretearlo. Entonces el hombre oyó que muy lejos de allí gritaba el coyote y él dijo:

—Sí, es verdad lo que dijo la víbora de que “Lo bueno que se hace, con mal se paga” —dijo llorando.

Así termina este cuento, por eso:

“Haz el bien sin esperar nada a cambio”.

FIN.

Kuento kuènté ijnko chḡín kolótsen



Ijnko ñao me ijnko kolótsen tjóá, la xrine va tí kaxi yoa siin. Ndá xríngḡhya kḡuikon chḡán ijnko chichaon plata tjetsínka. Ndá kuákja chḡán tí chichaon, la isé komá chḡán tí chichaon a.

Kuitekakonhya chḡan kixin jehe chḡan ijnko kolótsen nóa nunka tḡitjahya chḡán ninkehó, ndá ijie kḡóna chḡán ìnché chichaon la kó rikó chḡán.

—¿Nkehe chrókuénaxián tíhi? —ichro chḡan ikjo chḡán ḡsén chḡán.

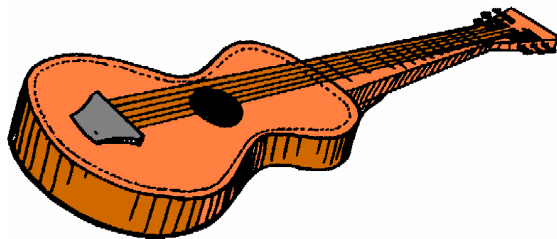
—¿Á chrókuénaxián ijnko niotja ní? Náhi, kixin tiha la tuénxín tsjeje.

Q ¿á chrókuénaxián iso itsjen ní? Náhi, kixin tiha la kjaxin tjoka tsjeje.

¿Á chrókuénaxián iso galleta ní? Náhi, kixin kjá kjaxin tjoka tsjeje,

la ndá tí xikaha la kjá tsochontahya ninkehó —ichro chḡán.

—¡Ó
Tsénaxián
la íchá jína



kónóna nkehe!
ijnko guitarra. Tihi
—ichro ch'an

Ndá sákjuí chḡán sákjuíkjeyá chḡán nketí sítóxin ijnko guitarra tsḡena

chʼán. Ndá kʼuitja chʼán nketí tóxin la kʼuena chʼán.

Ndá kjuákʼetjəxín chʼán chéhe chʼán kixin ó chóna chʼán tí guitarra

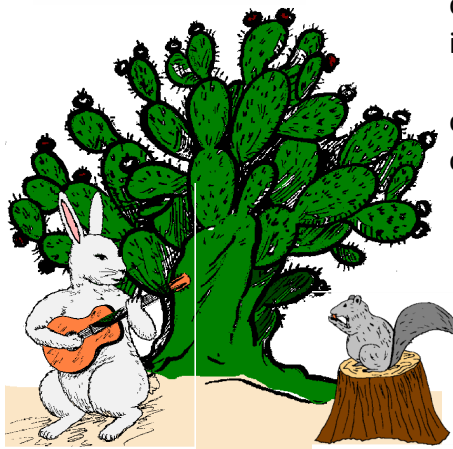
a. Ndá kjuíncheyóhe chʼán la kjuankixin itʼin chʼán la ko itsje chʼán.

Imá jína itʼin
xrínəhya séhyó la ó
koxrála.

chʼán ndá
ikui ijnko chʼín

La kjuákʼetjəxín
kixin náxrjón itʼin tí

chʼán tnhin chʼán
chʼín lótsen.



La ikui ijnko nkexro mé
tjoanchichá, la ikui ijnko koxijna
ijnko kontákján. Kaín tí sín a
kixin tjejótnhin sín kixin imá
tí chʼín lótsen. La
itsé kichó sín ité sín, imá
kixin imá
tí chʼín lótsen

itʼin
la ko ikui
kójnkotsé sín
náxrjón itʼin
kjuankixin
chéhe sín
náxrjón itʼin
a.



Ndá tuenxin tí chḡín kontákján ndáchro chḡán kixin:
—Nchekjenni íchá tí guitarrá —ichro chḡán.



Ndá ndáchro tí chḡín lótsen kixin:

—Náhí, kixin imá tsoxrjínhan la
kjá tsakitsjena; méxrḡ náhí.

Ndá ndáchro tí chḡín kontákján:

—Náhí, chaxín tsakitsjahya —ichro chḡan.

Ndá tí kolótsḡ la kuítekaon chḡán ndá
kjuanjon chḡán tí guitarra a.

Ndá tí kontákján la kjuankíxin itḡin chḡán la ḡntsí náxrjón itḡin chḡán.
Ndá imá isé ikḡuin chḡán tí guitarra.

Ndá tí kolótsen la ndáchro:

—Chjína tí guitarra kixin ó sátsjia —ichro chḡán.

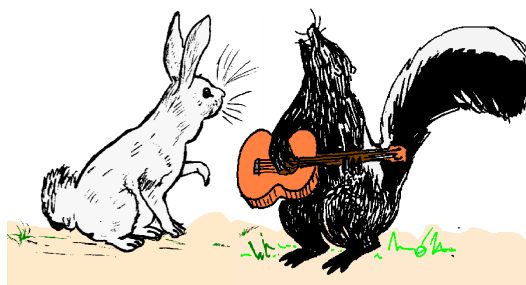
Ndá tí kontákján la kjuáteḡhe ndáchro:

—Nahi, í tsaotjáhya kixin tíhi la jaha kjuínchekitḡna.

Ndá tí kolótsen la ndáchro:

—
kixin
guitarra a?
tjincava

Ndá
ndáchro:



ǃXánkesá ndáxrḡan
sḡntakḡtonhan tí
Nahi. Kjá jaha la
sḡchḡiyana.

kjuáteḡhe tí kontákján,

—Xráxinkávan tí ndáchrua kixin sḡnchekjḡtḡna tí guitarrá í ichroa. Q tí ó
jehí tjinkávan tsákjá inaá, la janhan la tsḡsuḡte tí guitarra la ó noha kixin imá
ixran tí ntḡsua kuentḡna —ichro chḡan.

Ndá tí
chḡan tsjánka
la kjuíxin iton
kjuákḡetjāxin
chḡán tí guitarra.
kḡuikohya chḡan
tòyé kochḡokan.



kolótse la kjuankíxin
chḡán, nta tí kontákján
chḡán intsí, la
chḡán la naxa itḡin
Kjánchó
kixin ntiha la itjen ijnko

Ndá tí kochḡokan la kjuankíxin kjónehe va tí kontákján, nta jehe la imá
kjotehe chḡán la kḡuaxránta chḡán tí guitarra la kuinká chḡán sákjui chḡan,
chrakon chḡán.



Ndá tí kolótse la imá kochéhe chḡán la
kjakja chḡán tí guitarra chḡán. Ndá
kjuákḡetjāxin chḡán la kjuankíxin ikḡuin
chḡán íntá.

Itsi chḡan la xračònka chḡán kontá
chḡán nta kochéhe chḡán.

Ndá kjuankíxin chḡán kixin kjuínkḡtsa tí
kochḡokan xranjon tí guitarré chḡán ndá
chéhe chḡán tjanchehe chḡán kjuasáya tí
kochḡokan la kjuasinhin chḡán niqtja tí
kochḡokan kixin kjuasáyé va kjuínkḡtsa va la
xrájon tí guitarré chḡán a, ichro chḡán,

chéhe chḡán.

El cuento de un conejo blanco

Este es el cuento de un conejo blanco que encontró una moneda de mucho valor. Él quería usarla para comprar algo bueno; entonces después de pensar mucho, compró una guitarra.

Luego empezó a tocar y a cantar. Tocaba muy bien y varios animales vinieron a escucharlo. Vino una ardilla, una liebre, un venado y un zorrillo.

Entonces el zorrillo le pidió al conejo que le prestara su guitarra para que él la tocara. El conejo no quería prestársela, pero al final se la prestó. Luego empezó a tocar el zorrillo.

Después el conejo le pidió su guitarra porque la quería tener otra vez, pero el zorrillo no quería devolvérsela. Entonces el conejo estaba muy triste porque no tenía su guitarra, y empezó a llorar.

De repente el zorrillo dio un paso atrás y se sentó sobre un hormiguero. Las hormigas le empezaron a picar, así que dejó la guitarra y se fue corriendo.

Entonces el conejo agarró su guitarra, empezó a tocarla, y estaba muy feliz. Les dio las gracias a las hormigas porque ellas le ayudaron a conseguir su guitarra otra vez.

Ti chánjan tsíkik'itjí nteje

Ijnko ñao mé ijnko ch'ín táda, tsíkók'án ch'án. La tsíkitoeko ch'án yaá ixjan, ijnko xjan ichjin, la ko ijnko ijnko xjan ntoa. Ndá xringhya k'uitja ch'án ijnko ichjin. Ndá tí tjan ichjin mé imá nínkakohen tjan tí chanjan, méxra ndáche tjan tí ch'in a xikinhi:

—Tjíkja tí chánjan, la mé naxa ts'ejóko kichóni, ndá tí náhi la áxri sátsjia janhan —ichro tjan.

Ndá chrakon tí ch'ín táda kixin xikaha ichro tí tjan nána, ndá sákjuik'itjí ch'an tí xjeen ch'án nteje. Sákjuí sin, la ti ó kjuji sin nteje la la ndáchro ch'an:

—Jahará chanján, ntiho chonhénra ndá janahan la sátsjikjeua nio —ichro ch'an chenka ch'an ti ixjan a.

Landá sakjui ch'an la imó ikjan ch'án ndoqe ch'án.



La xringhya ti ó k'uixitie la k'uaxrje tí tjan nána a ndójachjate, la k'uikon tjan kixin ntiha site tí chánjan a, la ndáchro tjan:

—¿Nkekuènté kixin xikjan tí chánjan, kjaná kjuík'itjiá, ichrua? ¿Xá nkexrín kixin tsíkjan site ndoja ntiha? Ntóye la sáti'itjiá xínchekoxian kixin í ts'íkqonhya ts'ite ntihi —ichro tí tjan nánan a nínkaon tjan.



Ndá ti ó kono náa la sákjui chḡán ti íxjan a'ínaa.

Landá ti tjan tsoyo mé tsíkakja tjan tjoé tosán, kixin tsinkákjasinkajin tjan chrinta ti ntja sátsji sín.

Kixin tiha mé tsonuexin sin ti ntia tsokjanxin sín, xiki sín ínaá, ichro sín.

Andá tí itḡé sín la kjuichḡia ínaá. Sákjui chḡán la íjnko ntja xikjanxin chḡan ntḡe chḡán.

Andá jehe sín la konohe sin kixin inaa kjuichḡia ti itḡe sin la kuakja sin ntja xíkjan sín tinkátsjehe sín tí tjoé tosán nkák'itji ti tjan tsoyo la kjuacha sín íkjan sín ntḡe sín, la ti ó ikui sin la noton tí chjate ó kjuakḡejokan sin; Ndá ti ó kḡuaxrje ti tjan nánjón, la konínkaon tjan, ndáchro tjan:

—ǵXá nketí kjuik'itjiá ti chánjan kixin náxǵ tsíkjan tsíki? Ijie la chaxín tik'itjiá nteje kixin í tsokjanhya inaa —ichro tí tjan nánjón ninkaon.

Ndá ti ñǵo níxin satsji sin la ti tjan tsoyo la kuákja tjan nteso tḡitjuáxin noa kixin tsinkakḡitji tjan chrinta ti ntja, sátsjixin sín la ó kjuíji sín íjnko íjnǵ, la ndáchro tí chḡín táda:

—Ijie la ntihó chonhénrá tsikjéjua njo ndá jaí tsokjan ndá sátsjini nchia —ichro tí chḡín táda.

****Tihi tí kjuixixin, kixin ó níxin ñǵo tihi, la í tjinkakohyani tsokakjan ti chanjan í ichro tí chḡín táda.

Ndá ómó íkjan chḡán la ijie la ó tinkákjatsen chḡán kaín tí nkehe tsínkák'itji ti chanjan tí ntja.

Ndá ti íxjan la ti ó konohe kixin jinaá tsikjichḡia ti itḡe sin la

tjinkaon sín chro kjan sin kjánchó í kúitjahya sín tí nkehe nkakítji sin
chrinta ti ntja a; la ó tí ijnā ntahó kuítóhe sin. Andá xrinahya ti ó kontó
la ikui ijnko koxraljnton la ndáchro:

—¿Nke kuènté kixin ntihi tjejorá nóirá? ¿Xá nkehe sinterá?

—ichro tí koxraljnton.

Ndá tí ixjan la ntachro:

—Nahi, ti itēeni me imá ninkakohen ti jeheni landá kuikjaka chēan
ti jeheni a ntihi.

Ndá ijie la í xrokjuahya tsokjani sátsjini ndōeni inaá, la nóaxin
tjējoni ntihi —ichro sín.

Ndá tí koxraljnton la ndáchro:

—Náhí, ntiho tējorá, ndá janhan tsēayá nkehe sinterá —ichro tí
koxraljnto.



Ndá ntahó kēuejó sín, la tí ó kōñao mé ikui tí koxraljnto kjuikao
ijnko koxijnā tsikikōya la ndáchro:

—kjuikian into sinterá kixin tsēexihyara kjinta —ichro ti
koxraljnto.

Ndá ó ijnko nánó tjejó sin nteje la jehó into ó kjóne sín, kjánchó ti
iké sín, la ó sítinkákjeje, ndá ti koxraljnto la ó kjuixin kóxrjé chēan la
ndachro chēan.

—Ijie la ó tsjehérá tjejorá ijie janhan la ó kjuixin kóxrjéna méxra
tsjítóxiān nketi sátsjia, méxra ijie la sintakítótjenrá ijnko inta noi
tsējorá, kixin tí náhí la itsji nkojín iko imá tsikēen kjinta la sinie va ti



jahara a —ichro ti koxraljinto a.

Ndá ijnko tjoë koxijnā kuaté ch'án la
kʷona ijnko tjoā kjínjin la tiha
kuitekjentóxin ch'án tí sín chánjan la ndá
kjuínchenteto ch'án, ndá ti ó kjuixin la
sákjuí ch'án.

Xrínahya ti ó noi tjejókjen sín, mé
kʷuíkon sín kixin ikjín mé tjeche ijnko
xrohi, ndá tí ch'ín sào la ndáchro:

—Ijie la ntiho tjak'e, ndá janhan sátsjitsjahā nketí tjeche tí xrohi,
sina á jehya ti chjasin kuènténi, ndá ti jehe la sátsjini ntiha tsjeyáni xra
sichʷeni kixin jina tsʷenaxini nkehe sinieni la ko ika tsʷinkayani — ichro
ti chʷín sào a.

Ndá tí tjan tsoyo la kuítekaon tjan ntaho kuítóhe tjan, ndá sakjuí ti
chʷín sào sákjuítsjehe chʷán nketi tjenche ti xrohi a.

Andá ti o kjuíji chʷan ntiha la kʷuíkon chʷan kixin ijnko tjan nána
itjen ntiha mé tjonimá tjan nkehe.

Kjancho ti xriton tjan la imá kjijin, la itʷín ti ihnié tjan mé Tripa.

Tjatse tjan nkehe kixin ó yaxínhin tjan sátsjikʷajua tjan.

Nda ti chánjan tjekekʷaxin ti ntachjate me kʷuíkon chʷán nketí
kuítóhe tjan tí nkehe tsixèhe tjan.

Ndá tió ó sákjuikʷajua ti tjan náná ndá kʷuíxenhen chʷán kuákja
chʷan ti nkehe tsixèhe tjan, ndá sákjuiko chʷán tí itjen tí kichó chʷán
kixin sineko chʷán tjan.

La tió kjuíji chʷán tí itjen tí itjan kichó chʷán la chéhe tjan kixin
kjuíjiko chʷan nkehe sine sín.

Ndá ti ijnko ñao kjuenkayáxin chʷán sátsji chʷán inaá, la í chrohya
tí tjan kichó chʷán a tsítóhe ntiha; koí tjan tjinkaon tjan sáchrokjui tjan
kjancho chrohya tí sávè tjan. Jehó chʷán sátsji chʷán, ichro chʷán.

Andá tí kichó chʷán la tsjánka tjan, nínkaon tjan kixin kjaxin tjan
sáchrikjui tjan, ichro tjan.

Ndá ti sáve tjan la ndachro:

—Náhí, tsjihya jaha kixin tsonoxíinni kixin teéni la ima tsonínkaon tí tjan nána chóna xrito kjínjin.

—Kjá náhí —ichro tí tjan tsoyo.

Ndá áxri kjónté sákjui sin.

Ndá ti ó kjuiji sin ntiha la kʷuejokan sin ti chjate, tjejótsjehe sin nkexrin tjonímá tí tjan nana ntaxrito kjijin a plato.

Ndá nkatjia tjan tsjehe tjan, la xríngħya kʷuítjatɔn tí xrito tjan tí plato tjentjonímá tjan la kʷuixinkajin kain, ndá ti tjan cháchjin la kjuano tjan.

Ndá ti tjan
ndachro:

—¿Xá
kjuano? —ichro ichro tjan ninkaon tjan.



Tripa la
nkexro tí

Ndá tinká tjan kʷuaxrje tjan ntója tsjehe tjan la xríngħya kʷuikon tjan kixin ntiha tjejó yaá chánjan, la ndáchro tjan:

—¡Jáa ...perro! ¿Á méhe tjejórá? ¿A jahara teéra ti nkehe tjasian ntihi? kixin nchónħya nkehe tītɔħa la kohya, kjá jahará tsíkjintera.

Ijie la tsochrʷaxanhara ijnko kuarto tsʷejorá landá janhan sintakjinierá la ko sintakʷirá kixin tsoyétorá ndá janhan siné ti ntɔara — ichro ti tjan Tripa ninkaon tjan.

Ndá tí chṛín sṛo la nínkaon chṛan ntache chṛan ti tjan kicho
chṛan xikihin:

—ḡNkechrúa kíxin kjuanoa? Landá ijie la ndáchro ti tjan nána í
kíxin sine tjan ti jeheni a ichro tjan. ndá ijie la ḡnkechrúa? ḡÁ nchṛon
kixin tsṛixeheni ti kuarto a ní? —ichro tí chánjan nto a.



ndá tsjeyáni nkexrí sichṛiyeheni tjan nkexrí tjejóni ti ó tsoxéte ti ñṛo
tsjanchia tjan dedo itjani —ichro tí tjan tsoyo.

Ndá sákjui sin kṛuixehen sín tí kuarto a.

Ndá ti tjan nána la chéhe tjan tjamánta irṛua tjan kíxin ti ó
tsṛhyéto sín la ndá jina sinie tjan, ichro tjan.

Ndá kṛuixehen sín tí kuarto kṛuéjó sin.

Ndá ó kṛuatsínka ijnko nitjó landá tí yóxin nitjó la tí tjan nána mé
ndachro:

—Ijie la tjanjora ti itjára tsotsjahṛ siná á ó koyétorá —ichro tjan.

Ndá tí cháchjin la ndáchro:

—Ijie la ¿Á noha nkexrin
sichiyexini ti tjan nána ní? Intihi síte
yaá ntané konchíxín, tí tsjanchia tjan tí
itjani la ntane ti konchíxín tsjokani
tsotsjeheni—ichro tjan.



Ndá senó ti chḡin sḡo a kjoka tí
ntané ti konchíxín kixin tsotsjehe tí
tjan nána Tripa kixin á ó yéto sín o
nahi.

Landá ti ó kḡuikon ti tjan Tripa la ntachro tjan:

—¡¡Mmmm, xá nkento chrókjonieni, kixin tsíxámára tjejorá!!
nchohya nkehe interá la mé xikahó tjejorá yétohyará ¿Xá nke ñḡo
chrokoyétorá ndá jina chrokjonie ti jahara? —ichro tjan ninkaon tjan.

Ndá kḡuátsínka íjnko kince ñḡo la jinaá kjuanchia tjan itja ti sín
chánjan kixin tsotsjehe tjan á ijie la ó tsikoyéto sín o nḡḡ nahi.

Andá ijie mé sḡo ti cháchjin a tsjoka tjan ti dedo kuèté tjan kixin
tsotsjehe tí tjan nána á ó yéto tjan, ichro tjan.

Ndá tí cháchjin me kjoka tjan tí ntane konchíxí kjánchó tsḡnkḡhya
tsítsé tjan la kjuixin kḡuátjanta tjan.

Ndá ti tjan Tripa la koninkaon tjan ntachro tjan:

—¿Á xikaha ti tjasichḡera chḡiyanará? Ijie ó jai ndá tsakitjahḡ ti
nchia kixin tsḡaxrjerá ndá sḡntáchjánra ndá sinié ti ntḡara —ichro ti tjan
Tripa, ninkaon tjan.

Ndá kuakitjehe tjan tí puerta landá kḡuaxrje ti sín chánjan la
kḡuikon tjan kixin imá tsikoyéto sín, la ndachro tjan.

—Ijie la ó xíte tí ñḡo sinié into, méxrḡ ijie la tsochjánrá —ichro
tjan.

Ndá kuakító tjan íjnko chiko, la kḡueto tjan itsjé nḡo, landá kjuixin
la ndache tjan ti chḡin toyo a xikihi:

—Ijie la jaha tʔanote kixin tsʔakjen ti xrohi —ichro tjan.

Ndá tí chánjan ndáchro:

—Nahi, jeheni la nahi sɔ tʔákoʂian nkexrin tsʔanote ti xrohi ndá ti ó tsjixin tsʔikoni nkexrí tsʔanote ndá ó jeheni, kixin jeheni la nuehyani nkexrin nuehyani nkexrin tíha —ichro chʔán.

Ndá ti tjan Tripa la kuitekaon tjan kʔuanote tjan tí xrohi a, la ti chánjan la kjuixin chrʔátja chʔán tjan, landá kjaminkikʔa tjan tí xrohi la iché tjan, ndá chrʔéxɪn ikʔuén tjan.

Ndá tí cháchjin la konínkaon tjan kixin iché tí iné tjan ichro tjan, la koninkaon tjan, la tjinkaon tjan tsʔóniá tjan tí kichó tjan a ichro ichro tjan, kjánchó ti chʔín sɔ la kuinka chʔan sákjuí chʔán, la í kʔuikohya kicho sin.

Mé xíkaha tjixixín tí kuento kuènté ti chánjan tsikikʔitjí nteje.
Otjen.



Los niños que fueron abandonados por su papá

Había una vez un hombre viudo que se casó otra vez. Sus dos hijos se quedaron con él: una niña y un niño. La madrastra no los quería y dijo:

—Ve y llévate a los niños y abandónalos para que no sobrevivan. Solamente nosotros dos vamos a estar aquí.

El señor obedeció y se fue con los niños a una montaña y los dejó allá. Los engañó y les dijo que tenían que esperar mientras él se iba a juntar leña. Se apartó de ellos y regresó a la casa.

En la noche la madrastra salió de la casa y vio que allí estaban los niños.

—¿Cómo es que regresaron los niños? ¿No los abandonaste? ¡Mañana te vas y los abandonas por ahí para que no los vea otra vez! —así le dijo la madrastra a su esposo.

Entonces él se los llevó otra vez. Pero la niña había conseguido cáscaras de naranja para tirar en el camino, como señal, para que pudieran regresar después. Su papá los engañó otra vez y regresó a la casa por otro camino.

Pero los pobrecitos regresaron viendo las cáscaras que habían tirado, y lograron regresar a la casa. La madrastra salió, se enojó y dijo:

—¿Cómo es que fuiste a abandonar a esos niños y ahora han regresado? Vete a abandonarlos al monte para que no regresen.

Entonces esta tercera vez ellos llevaron cal, de la que se usa para limpiar el maíz, y fueron tirándola en el camino hasta que llegaron a la montaña. Y allí el padre les dijo:

—Ahora quédense aquí mientras yo voy a recoger algo de leña. Voy a regresar pronto, y luego nos vamos. Y con ésta, fue la tercera y última vez que él los engañó. Él regresó y recogió todo lo que habían tirado, y así borró las señales del camino.

Los pobrecitos no pudieron encontrar las señales, y nomás se

quedaron allí en la montaña.

Luego en la tarde vino un gato montés que les preguntó:

—Pobrecitos, ¿por qué están aquí? ¿Qué van a comer?

Los niños dijeron:

—Nuestro papá se enojó con nosotros y nos abandonó aquí. Ahora, de veras, no podemos regresar a nuestra casa; estamos solitos aquí.

El gato montés les dijo:

—Quédense aquí, yo les voy a traer algo para comer.

Entonces ellos se quedaron allí, y en la madrugada él se fue a una barranca para buscar venados; mató uno y les dio la carne a los niños para que comieran.

Pasó todo un año y los niños comieron solamente carne. Su ropa se había desgastado.

Al fin, el gato montés se cansó. Pero ellos lo consideraban como su papá porque lo amaban. Entonces dijo el gato montés:

—Ahora quédense ustedes aquí. Estoy cansado y ya me voy. Voy a ponerlos en un árbol alto; así, si viene un lobo no se los comerá.

Entonces él hizo un cinturón con la piel de un venado y con eso los amarró en una rama del árbol, y se fue.

Cuando estaban ellos sentados en el árbol vieron una luz brillando a lo lejos. El niño dijo:

—Quédate aquí, yo voy a ver en dónde está esa luz. Posiblemente es nuestro pueblo. Podemos ir allí a trabajar, ganar dinero y comprar algo para comer.

La hermanita obedeció, soltó a su hermano y él se fue a ver. Fue lejos y no regresó, sino hasta dos días después.

Él vio allí a una señora limpiando sus trastes. Tenía la nariz larga y por eso se llamaba señora Tripa. Ella estaba preparándose para acostarse. El niño vio en dónde quedó lo que sobró de su comida. Cuando ella se acostó, él entró, tomó las sobras y se las llevó a su hermanita.

Cuando llegó él, se alegró su hermana porque ya tenían algo para comer. Al otro día, cuando él pensó ir otra vez, ella no quería quedarse solita.

Quería ir con él. Pero él no quería llevarla; le dijo que él se iba solo.

Ella lloró y se enojó; dijo que sí iba.

Pero él dijo:

—No, no puedes ir porque la Sra. Tripa va a saber que le estamos robando y, ¿qué va a decir?

—Probablemente no pase así —dijo su hermanita. Y se fueron juntos.

Los niños se acercaron a la casa de piedra y vieron que la señora estaba lavando sus trastes.

Ella tenía la nariz larga, tan larga que tocaba el plato que estaba lavando. La niña se rió. Y la señora preguntó:

—¿Quién se rió?

Ella salió corriendo de la casa y vio que allí estaban los niños y dijo:

—¡Bueno! Aquí están ustedes. He dejado muchas cosas que han desaparecido porque ustedes se las han comido. Ahora pues, entren a ese cuarto para que los engorde porque me los voy a comer.

El niño se enojó:

—¿Qué dices ahora? Esta persona dice que nos va a comer.

¿Está bien que entremos a ese cuarto?

Su hermanita respondió:

—Aunque entremos allí, podemos buscar una manera de engañarla. Cuando venga el día en que ella quiera ver nuestras manos, buscaremos una cola de rata para dársela; posiblemente ella crea que es nuestro dedo.

—Vamos, pues.

Se alegró la viejita porque iba a engordarlos y ya se los estaba saboreando. Ellos entraron en el cuarto. Estuvieron allí quince días, veinte y hasta dos meses. Y entonces la viejita dijo:

—Ahora denme las manos; voy a ver si ya están gorditos.

La niña le dijo a su hermano:

—¿Sabes que aquí hay una cola de rata? Cuando la viejecita quiera ver nuestras manos, vamos a mostrársela.

El niño le mostró la cola de rata a la viejecita para que pudiera ver si habían engordado. Entonces dijo ella:

—Mmm, ¿qué clase de carne es ésta?

Ustedes están muy flacos. Ustedes comen tanto y todavía no engordan. ¿Cuándo van a engordar?

Pasaron otros quince días y la viejita les pidió sus manos para ver si habían engordado.

Quería que la niña le enseñara un dedo para que viera si estaba gorda.

La niña le mostró la cola de rata, pero no la tenía agarrada bien y la soltó.

—Mmm, con que me estaban engañando ustedes dos. Bueno, voy a abrir la puerta para que salgan. De veras voy a comérmelos —dijo ella.

Luego ella abrió la puerta y los niños salieron; y ¡¡sorpresa!! estaban bien gorditos.

—Ya llegó la hora; los voy a cocer y me los voy a comer — dijo ella.

Y le dijo al niño:

—Ahora, sóplale al fuego.

Pero él dijo:

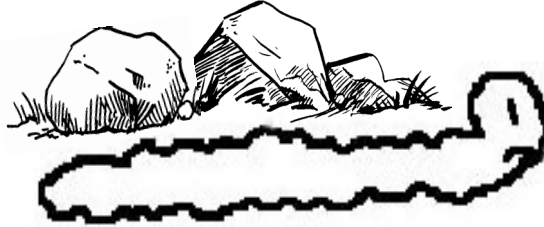
—No, primero me enseñas cómo voy a soplarle al fuego, y cuando haya visto, lo hago porque no sé cómo hacerlo.

Entonces la señora Tripa le sopló al fuego. Cuando terminó, el niño la pateó y ella se cayó en el fuego, se quemó y se murió. Su hermanita se enojó porque se había quemado su mamá, y ahora quería matarlo a él, pero él se fue.

Fin.

ti kosinto chondahya ntoe

Ijnko chjasin mé tsik'inki nonte, ndá ntaha mé itjen ijnko kosinto.



Ndá ijnko
me tí kosinto la ikjo asén ntachro:

nchítjen

—¿Nkehe tjech'eni ntihi jehoni? —ichro ch'án.

Ndá kuakja ch'an ntia sákjui ch'an la xéta ijnko kotsikar'e la kjuanchankihi ch'an:

—¿Á jína ts'ixenhenni tí
ichro ch'án.

ntoa ní? —



Ndá tí kotsikar'e la ndachro:

—Nahí, kixin jeheni la imá tóxrjìhìni chrókjoneni kosinto
—ichro ch'án.



Ndá áxri sákjui ch'an la xéta ch'an ijnko
kopato la kjuanchankihi ndachro:

—¿Á jína ts'ixenhenni tí ntoa a ní? —ichro
ch'án.

Ndá tí kopato la kjuatehe



ndáchro:

—Nahí, kixin jeheni la imá tóxrjính̃ini chrókjone kosinto
—ichro tjan.

Ndá tí kosinto la nóaxin sákjui ch'an la
xéta ch'an ijnko kochíká la kjuanchankihi
ch'an:

—¿Á jína ts'ixenhenni tí
nto'a a ní? —ichro ch'án.



Ndá tí kochíká ndáchro:

—Nahí, kixin jeheni la imá tóxrjính̃ini chrókjone ti kosinto
a, —ichro tjan.

Ndá tí kosinto la nóaxin sakjui ch'an la xéta ch'an ijnko
garza la kjuanchankihi ch'an:

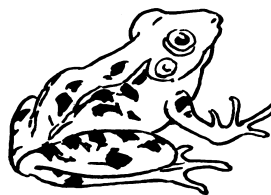
—¿Á jína ts'ixenhenni tí nto'a a ní? —ichro ch'án.



Ndá tí garza la —nahí, —ichro tjan kixin jeheni la
tóxrjính̃ini chrókjone kosinto, —ichro tjan.

Ndá tí kosinto la inaa nóaxin sakjui ch'an la xéta ch'an
ijnko ko rana la kjuanchankihi ch'an:

—¿Á jína
ts'ixenhenni tí

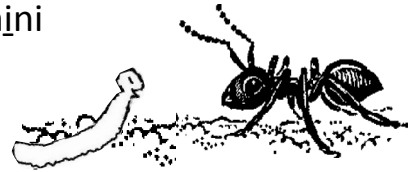


nto'a ní? —

ichro ch'án.

Ndá tí korana la kjuatehe ndáchro:

—nahí, kixin jeheni la tóxrjínhini
chrókjone ti kosinto a, —ichro
ch'an.



Ndá áxri sakjui ch'an la xéta ch'an ijnko koch'okan la
kjuanchakihi ch'an ndachro ch'an:

—¿Á jína ts'ixenheni tí ntɔa a ní? —ichro ch'án.

Ndá tí koch'okan ndáchro:

—nahí, jeheni la tóxrjínhini chrókjoneni kosinto, —ichro
ch'án.

Ndá áxri sakjui ch'an okje la xéta ch'an ijnko chojni
ch'ena kokjɔé kochikajua, la kjuanchankihi ch'an ndáchro
ch'an:

—¿Á jína ts'ixenhenni tí ntɔa ní? kixin jeheni la
chóntahyani

Andá tí

—Nahi,
kokjo tɔichéhé
ichro ch'án.

Ndá tí
ti ikjo kóxríhɪn
ndáchro:

—

kixin ijie la ó



ndɔeni —ichro ch'án.

chojni la ndáchro:

noma jina tsotjahá ijnko
nkexéhe tí tóxrjínhan —

kosinto mé kochéhɛ kjueya
landá

Kjuasáya
chontani

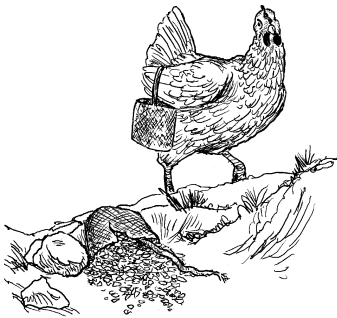
EL GUSANITO QUE NO TENÍA CASA

En un pueblo muy lejano había temblado, y allí estaba un gusano solo.
Una mañana el gusano se dijo:
— ¿Qué hago aquí tan solito?
Entonces se alejó de allí y se fue, caminó y caminó, de pronto se encontró con una lagartija y le dijo:
— ¿Puedo ir contigo a tu casa?
Pero la lagartija dijo:
— No, porque a mí me gustan muchos los gusanos, son mi comida favorita.
Entonces el gusano mejor se fue de allí y no muy lejos se encontró con un pato y le dijo:
— ¿Puedo ir contigo a tu casa?
El pato le dijo:
— No, porque los gusanos son mi comida preferida.
Y el gusano oyendo esto se apartó muy triste de ahí y al poco rato se encontró con una gallina y le preguntó:
— ¿Puedo ir contigo a tu casa? Es que no tengo a dónde ir.
La gallina dijo:
— No, porque a mí me gusta comer gusanos.
Otra vez el gusanito se retiró muy triste de allí y siguió su camino; al poco tiempo se encontró con una garza y le dijo:
— ¿Puedo ir contigo a tu casa? Es que no sé a dónde ir.
La garza le dijo:
— No amiguito, porque a mí me gustan los gusanitos y no sea que te vaya a comer.
Entonces nuevamente el gusanito se marchó muy triste, y no muy lejos de allí se encontró con una rana y le preguntó diciendo:
— ¿Puedo entrar contigo a tu casa? Es que no sé a dónde ir.
La rana le dijo:
— No, porque a mí me encanta comer gusanos, y por esa causa, no te puedes quedar en mi casa.
Entonces se fue de allí y a no mucha distancia se encontró con una hormiga y le preguntó diciendo:
— ¿Me puedo quedar en tu casa? Es que no tengo a dónde ir.
La hormiga dijo:
— No, no te puedes quedar conmigo, porque a mí me gustan los gusanos, principalmente uno como tú.
Entonces muy triste se marchó a otra parte y se encontró con una persona que trabajaba con conchas de caracol y le preguntó:
— ¿Puedo ir contigo a tu casa? Es que no tengo a dónde ir.
La persona le dijo:
— No, pero te puedo regalar una concha; escoge cualquiera .
Entonces el gusanito se alegró mucho y escogió la que más le gustaba.
— Gracias, porque ahora ya tengo en donde vivir —dijo el gusanito.
Y muy contento entró a su concha y vivió feliz siempre.
Así termina este cuento corto.

FIN

TI NOA CHONTAHYA INCHE

Ijnko ñao mé ijnko kochika sákjuik'ena tjan nkehe.



La kjuiji tjan ntja la k'uikon tjan kixin
sínko iso noa la tsjehe tjan la ndáchro
tjan:

—¿Xá nkexro noeé tihi?

La sákjui tjan la xéta tjan ijnko
koténtso la kjuanchanki tjan:

—¿Á jehya noaá ti siin ntiha?

Koténtso:

—Nahi, jehya noeeni

Sákjui tjan la xéta tjan ijnko kochino la kjuanchankihi
tjan:

—¿Á jehya noaá ti síin ntiha k'uitjani ní?

Kochino:

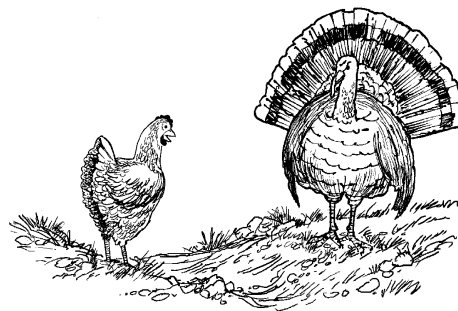
—Nahi, jehya

La naxa sákjui tjan la k'uikon tjan ijnko kontájno la ntache
tjan:

—¿Á jehya noaá ti síin ntiha
k'uitjani?

Kontájno:

—Nahi, jehya.



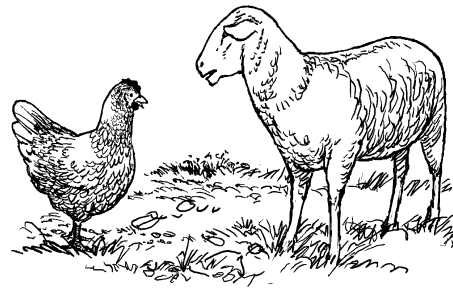
La naxa sákjui tjan la xéta tjan ijnko kolélo la ntáche tjan:

—¿Á jehya noaá ti síin ntiha k'uitjani ní?

Kolélo:

—Nahi, jehya.

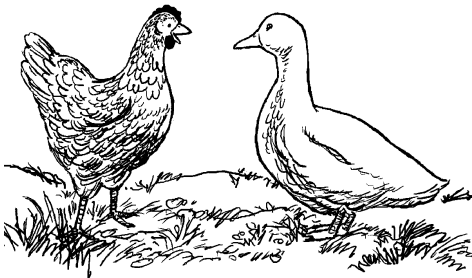
La naxa sákjui tjan la xéta
tjan ijnko kopato la ntáche tjan:



—

¿Á jehya nqaá ti siín ntiha
k'uitjani ni? Kopato:

—Náhi, jehya.



Landá áxri k'uéyehę tjan kain ti iko la ndáchro tjan:

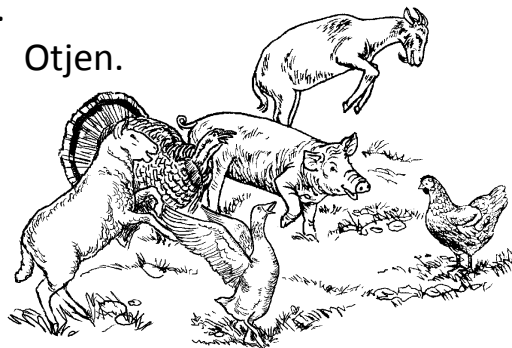
—Ti ninkexró jehya noęé tiha la
jeheni tsakjani.
Ntá kain sin kjuatehę sin ntáchro sin:



—Jeen, ó nchoxon takja ti noa,
it'qa sineni —ichro sin.

Ntá kuakja tjan ti noa la ik'o tjan la kain sin kjone sin.
La imá kochehę sin.

Otjen.



EL MAÍZ QUE NO TENÍA DUEÑO

Un día una gallina fue a comprar su mercancía a la plaza. Y llegando al camino vio tirado mucho maíz y dijo:

—¿De quién será este maíz?

Entonces siguió caminando y se encontró con un chivo y le preguntó:

—¿No es tu maíz el que está tirado allá?

El chivo le dijo:

—No, no es mi maíz.

Entonces la gallina siguió caminando hasta que se encontró con un marrano y le preguntó diciendo:

—¿No es tu maíz el que está tirado allá abajo?

El marrano le dijo:

—No, no es mío.

Entonces siguió su camino y no muy lejos se encontró con un guajolote y le preguntó diciendo:

—¿No es tu maíz el que está tirado allá abajo?

El guajolote le dijo:

—No, no es mío.

Entonces muy pensativa la gallina siguió caminando y al poco se encontró con un borrego y le preguntó:

—¿No es tu maíz el que está tirado allá abajo?

El borrego le dijo:

—No, no es mío.

Entonces no muy convencida de que el maíz no fuera de nadie, siguió caminando y se encontró con un pato y le preguntó:

—¿No es tu maíz el que está tirado allá abajo?

El pato le dijo:

—No, no es mío, pues nunca he ido allá abajo.

La gallina ya muy cansada de tantas preguntas que anduvo haciendo, decidió reunir a todos los que estaban cerca y les dijo:

—Si ese maíz no es de nadie, entonces lo tomaré yo.

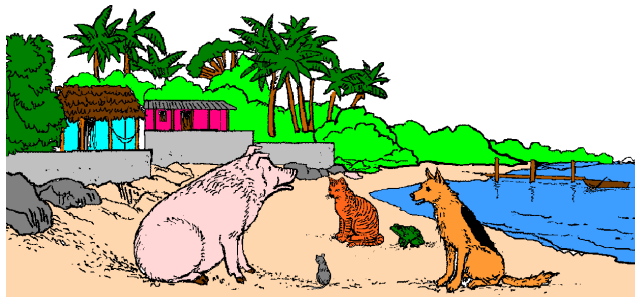
Todos los reunidos le dijeron:

—Sí, está bien, recógelo tú, y haz tortillas para todos nosotros.

Entonces la gallina recogió el maíz e hizo unas ricas tortillas y todos comieron y fueron muy felices.

FIN

Ti ntabárko



Ijnko ñao mé ijnko kochino, ijnko koniā, ijnko kotonchi, ijnko ko rana la ko ijnko konchíxín; mé ikjo kicho sin kixin ts'atsinka sin tohe ti ndaño, lándá ti kochino la ndáchro:

—¿Ti xikaha la nkexro sɔo tsit'otjen?

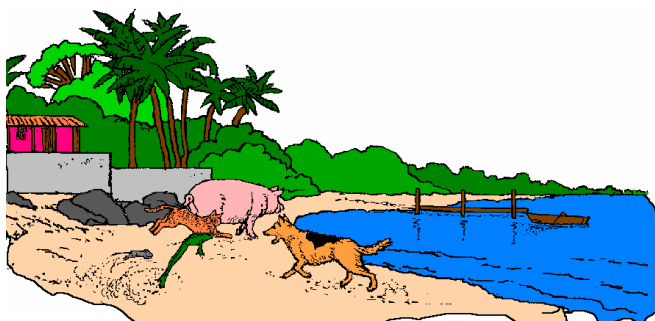
Landá kain sin k'uejo sin kjuenkayáxin sin la ndáchro sin:

—Kjá nchoxón tsit'otjen ti kochino a sɔo landá tsjixin la jeheni — ichro ti koniā—

Landá ti kochino la imá kochehe la ndachro:

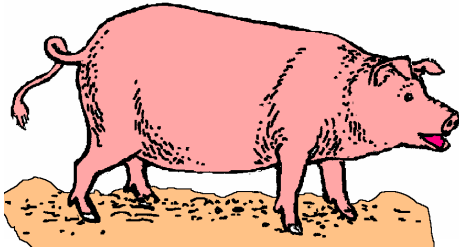
—Ti nkexro sɔo tsjiji ti itjen ti ntabarko la mé antsí tjian tínká — ichro ti kochino.

Ndá xikaha kuinka sin kain sin sákjui sin ti itjen ti ntabárko.



Itsje sin kjuano kixin ti kochino la imá ijié ch'an la xrokjuahya tsinka ch'an, ichro sin. Méxrɔ chohen sin sɔo ti kochino a kuinka ndá ti ó kixin kjuiji ch'an la ndá kain sin kuinka sin sákjuíchréhe sin, kjáncho ti kochino a la antsí

tjian kuinka ch'an la í kjuachahya sin chrehe sin la chrakon sin, kixin jehe sin kjuenkayáxin sin kixin ti kochino a la tjianhya tinka landá chaxinhya; Andá ti ó kjuiji ch'an ti itjen ti ntabárko la ndachro ch'an:



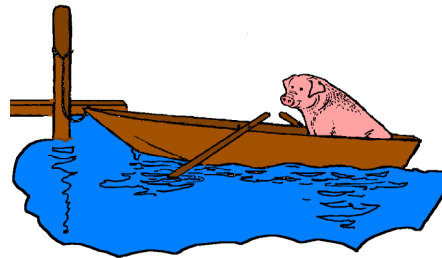
—K'oxrjeni nomá kjuachani ikjuini saoni, landá ijie la nkexrí tsit'otjeni? Aaah ó noheni —ichro ch'an ndá kuit'otjen ch'an ti ntabárko.

—Ndá ijie la nkexro chréhe —

ichro ch'an kjuanchanki ch'an.

Landá ti konja la kjuátehe ndáchro:

—Jeheni kjáncho kjitjenkayáxini kixin kja ti kaini tsit'otjeni ti ntabárko la kjá tsjachahya ti sátsjikoni kixin imá tsöye la kjá ti xikaha la ts'aniánki inta —ichro ch'an chrokuit'otjehya ch'an.

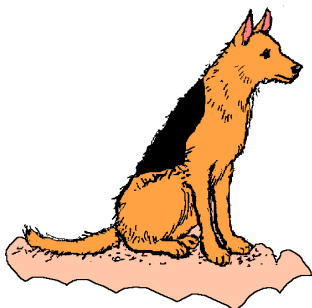


Landá ti kochino la ndáchro:

—Nahi. Nchoxón tsjacha kaini, kjáncho nkojnkó chojni tsinkákit'otjen —ichro ch'an.

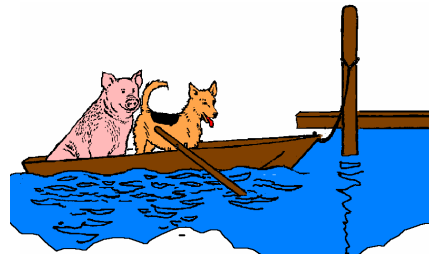
Ndá ti konja la ndachro:

—Ndóa tjénkayaxian, ti nkojnkóni tsinkákit'otjeni la tsonoheni á tsjacha ti ntabarko í —ichro ch'an chéhe ch'an kuit'otjen ch'an.



Landa ti ó kjuixn kuit'otjen ch'an la konohe ch'an kixin naxa nchoxón tsit'otjen íso iko, landá k'ueyehe ch'an ti kotonchi a ndachro ch'an:

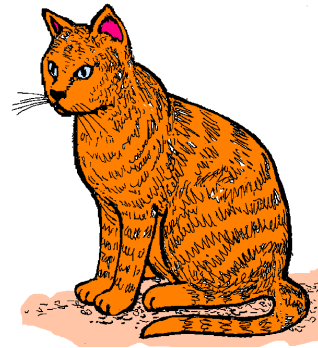
—Ijie la ó jaha tit'otjen, ntihi



la náxrjon t'ikoni ti inta xrákia —ichro ch'an.

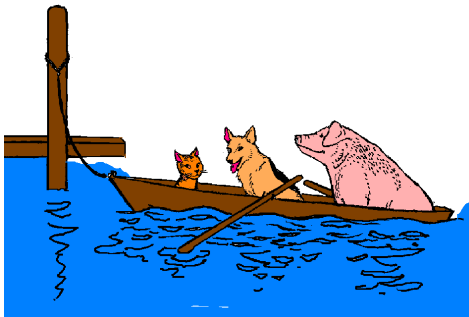
Ndá ti kotonchi la isé xritjak'e ch'an ntiha tjenkayáxin ch'an landá ndachro ch'an:

—Nahi. Jeheni la chrokuit'otjehyani kixin ti ts'anianki inta ti ntabarko la jeheni la tsjatani. Ndá jeheni la toxrjienhyani kixin tsjatani, jahara la ó nohará —ichro ti kotonchi.



Andá kjuatehe ti yaa sin ndachro sin:

—Nahi, ts'aniankihya inta tihí, tsjehe; jeheni iye imá la chrákoxyani kuit'otjeni la k'uiankihya inta —ichro ti kochino la ko tí konia.



Ndá xikaha ti kotonchi la kuit'otjeni ti ntabarko.

La ti ó ntiha itjen ch'an la ndáchro ch'an:

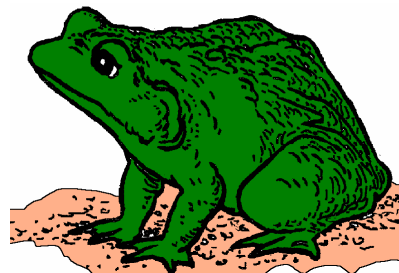
—Ó chaxin náxrjón tit'otjeni ti ntabarko la ko noxin kixin ts'aniankihya ch'an inta, kixin ti sin naxa t'itjaña tsit'otjen la jehya iko

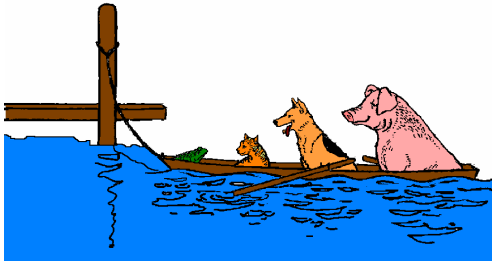
imá yéhyé —ichro ti kotonchi a.

Nda ti ko rana la ndachro:

—Ijie la ó jeheni tsit'otjeni, jeheni la imá toxrihini ti inta, méxra, kjonte chrok'uianki ti ntabarko í inta, la ndoséni chrok'ontini —ichro ch'an.

La chrika kuit'otjen ch'an, ti ntabarko a.





Andá ti ó kjuixin kuit'otjen ti
ko rana la ndáchro sin kixin ó
nchoxó, sátsji sin kixin i kohya
nkexro naxa tsit'otjen.

Kjáncho nantá sachrojui sin la kuihin
sin ijnko nkexro t'eya ndáchro:

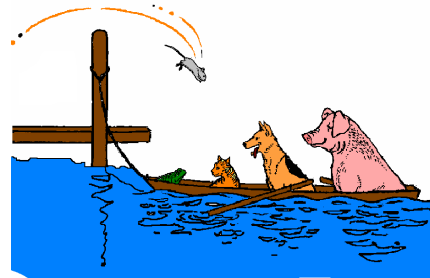
—¡¡Naxa sátjihya!! T'itjaña jeheni naxa tit'otjehyani —ichro, ndá
xraxikaon sin kixin ti konchixin la naxa tit'otjehya va, la ndáchro sin.

—Jaha la kanhyo iye mexra jina, méhí tsochrikaxian —ichro sin.

Landá ti konchíxin la tjinkakonhya
la ndáchro:

—¿Á chaxin tjikavan tsochrikaxin
ndesi ntihini? —ichro ch'an.

Landá kain ndachro sin kixin jeen,
landá chríka ti konchíxin.



La ti sin tjejóya ti ntabárko la ch'ehé sin tjejo konta sin nkexrin
chríka ti konchixin, chéhe sin ndáchro sin:

—¡¡Ó imá noi chrika!! —ichro sin tjate sin itja sin.

ti ó
ch'an
ntabárko
chjejin la
kóyako



Kjancho
kuik'anía
nkaya ti
la kjuixin
kain sin
sin

EL BARCO

Había una vez un marrano, un perro, un gato, una rana y un ratoncito; estaban planeando pasar al otro lado del mar en un barco y el marrano dijo:

—Siendo así, ¿quién subirá primero?

Entonces todos pensaron y dijeron:

—Creo que subirá primero el marrano y después nosotros por estatura.

El marrano se puso bien feliz y dijo:

—El que llegue primero a donde está el barco gana.

Entonces todos corrieron hacia el barco.

Pero también todos se empezaron a reír porque el marrano, como estaba muy gordo, no podía correr mucho, por eso esperaron a que el marrano saliera primero y después lo fueron a alcanzar. Cuando el marrano vio que ya venían los otros, corrió más rápido y ya no pudieron alcanzarlo, y todos se sorprendieron porque pensaron que el marrano no podía correr rápido, y eso no era verdad. Cuando llegó a donde estaba el barco, dijo:

—Me cansé mucho, pero logré llegar primero y ahora ¿cómo me voy a subir a este barco? ¡Ah ya sé! —dijo, y se subió al barco.

—Y ahora, ¿quién sigue? —preguntó el marrano.

El perro le contestó:

—Sigo yo, pero estoy viendo que si subimos todos, este barquito no aguantará y tal vez se hunda cuando nos vayamos ya que pesará mucho —dijo, y se rehusaba a subir.

Pero el marrano le dijo:

—No digas eso, súbete y después súbanse uno por uno.

Entonces el perro dijo felizmente:

—Buena idea la tuya, porque si subimos uno por uno así sabremos si el barco aguanta.

Después de que se subió el perro y vio que el barco sí aguantaba, llamó al gato diciendo:

—Ahora te toca, sube y verás qué bonita se ve el agua de cerca.

Pero el gato se rehusaba a subir porque le temía al agua y entonces dijo:

—No, yo no me quiero subir, porque si el barco se hunde me voy a mojar y eso no me gusta.

Entonces los dos que ya estaban en el barco dijeron:

—No, el barco no se hundirá, mira yo peso más que tú y no tuve miedo en subir y no se hundió el barco.

Así el gato se subió al barco y cuando ya estaba allí dijo:

—¡¡Oh sí!! Se siente bonito subirse al barco, y además se ve que no se va a hundir porque los que faltan en subirse no pesan mucho porque son pequeños.

Entonces la rana dijo:

—Ahora me toca, a mí me gusta mucho el agua, por eso aunque el barco se hunda no me importa.

Y saltó hacia el barco.

Después de que se subió todos dijeron que ya podían partir, pero oyeron una voz que decía:

—¡¡Todavía no he subido!! Espérenme —decía la voz.

Entonces se acordaron que el ratoncito todavía no se había subido y le dijeron:

—Tú no pesas mucho, por eso salta desde allí.

El ratoncito no quería saltar y preguntó diciendo:

—¿De veras quieren que yo salte desde aquí?

Todos dijeron que sí, entonces el ratoncito saltó.

Muy felices los que ya estaban en el barco veían cómo saltaba el ratoncito y decían:

—¡¡Oh, salta muy bien!!

Pero cuando el ratoncito llegó, el barco de repente se partió en dos y todos cayeron al agua aunque no querían mojarse. ¡¡Pobre ratoncito quería ver el mar y se hundió!!

FIN

The first part of the paper discusses the importance of understanding the cultural context of the research. It highlights how cultural differences can influence the interpretation of data and the design of the study. The author argues that researchers must be sensitive to these differences and adapt their methods accordingly. This is particularly true in cross-cultural research, where the researcher is often working in a new and unfamiliar environment. The paper then moves on to discuss the challenges of conducting research in a non-Western context. It notes that many of the assumptions and methods developed in Western research may not be applicable in other cultures. For example, the use of individualistic measures may not be appropriate in collectivist cultures. The author suggests that researchers should seek to understand the local context and develop methods that are culturally appropriate. This may involve working with local researchers and using local measures. The paper also discusses the importance of ethical considerations in cross-cultural research. It notes that researchers must be aware of the potential for harm to participants and must take steps to minimize this risk. This is particularly important in research involving vulnerable populations. The author suggests that researchers should seek to understand the local ethical standards and develop protocols that are consistent with these standards. Finally, the paper discusses the importance of reporting research findings in a way that is accessible to a wide range of audiences. It notes that researchers should avoid using technical language and should present their findings in a clear and concise manner. This is particularly important for non-academic audiences, who may not have the same background knowledge as academic researchers. The author suggests that researchers should use plain language and provide context for their findings. This will help to ensure that the research is understood and used by a wide range of people.